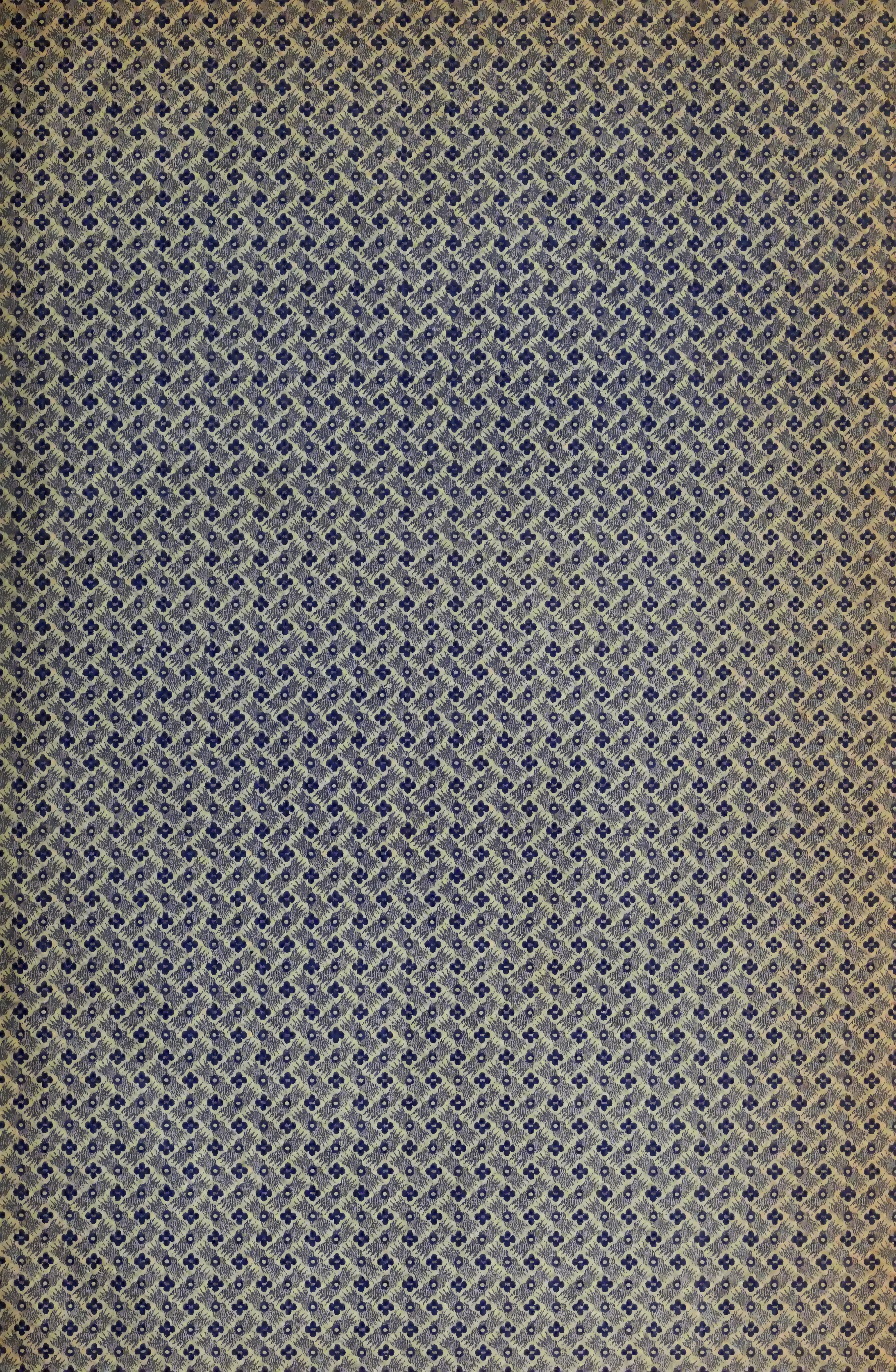



The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario

JORNADA DE TARAZONA

EN 1592.


EXLIBRIS
HERNANDEZ
ALEJANDRO
E. ORDUÑA

JORNADA
DE TARAZONA
HECHA POR FELIPE II EN 1592

PASANDO POR SEGOVIA, VALLADOLID, PALENCIA,
BÚRGOS, LOGROÑO, PAMPLONA Y TUDELA,

RECOPILADA POR

ENRIQUE COCK

ARCHERO DE SU MAG^D, NOTARIO Y ESCRIBANO PÚBLICO.

PRECEDIDA [illegible] UNA INTRODUCCION,
A[illegible]BLICADA DE REAL ÓRDEN
POR
ALFREDO MOREL-FATIO
Y
ANTONIO RODRIGUEZ VILLA.

MADRID.
IMPRENTA Y FUNDICION DE M. TELLO,
IMPRESOR DE CÁMARA DE S. M.
Isabel la Católica, 23.
1879

INTRODUCCION.

Cuando publicábamos tres años há, bajo los auspicios del Excmo. Sr. Conde de Toreno, entónces como hoy ministro de Fomento, la relacion del viaje de Felipe II en 1585 á los tres estados de la Corona de Aragon, redactada por Enrique Cock, archero de la guardia del Cuerpo Real [1], estábamos muy léjos de pensar que tan pronto se nos ofreciera ocasion de dar á conocer otra obra histórica de nuestro erudito soldado. Y sin embargo, la misma biblioteca que nos habia facilitado los *Anales del año ochenta y cinco*, conservaba en una de sus colecciones un segundo manuscrito, todo de mano de Cock, más importante y más curioso todavía que el primero.

[1] *Relacion del viaje hecho por Felipe II, en* 1585, *á Zaragoza, Barcelona y Valencia, escrita por Enrique Cock, notario apostólico y archero de la guardia del Cuerpo Real, y publicada de Real órden por Alfredo Morel-Fatio y Antonio Rodriguez Villa.* Madrid, Aribau y C.ia, 1876, 4.º

Empezaremos por describir detalladamente este manuscrito, desconocido para nosotros hace tres años. Es un volúmen en folio, de cien hojas, clasificado en el fondo latino de la Biblioteca Nacional de París con el número 8590. Se compone de dos partes. La primera (folios 2 al 68), contiene la correspondencia latina de Cock con sus amigos y sus protectores, desde el año 1581 al 1596, refiriéndose el mayor número de estas cartas á los años 1582, 1583 y 1584. El mismo Cock ha dado á este epistolario el título algo pretencioso de *Epistolae familiares Henrici Coqui Gorcomii, notarii apostolici et equestris Regis corporis custodiae gaesiferi.* La segunda parte del manuscrito (folios 71 al 100) es la relacion del viaje de Felipe II á Tarazona en 1592, que íntegra damos ahora á luz.

No es conocida la procedencia del manuscrito número 8590, reduciéndose todo lo que de él podemos decir á que en el tomo cuarto del *Cathalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Regiae*, publicado en 1744, se le designa como "nuper comparatus." Lo probable es que entrase á formar parte de la biblioteca del Rey de Francia durante la primera mitad del pasado siglo, y nosotros podemos añadir que ha debido permanecer algun tiempo en alguna antigua biblioteca al lado del manuscrito de los *Anales*, toda vez que tiene como este último la signatura "Vol. 46". Otro detalle exter-

no, que conviene tener en cuenta, es que el manuscrito 8590, lo mismo que el M-26 de la Biblioteca Nacional de Madrid, donde se conservan las poesías latinas de nuestro autor [1] está provisto de una especie de licencia de la Inquisicion. Léese, en efecto, al frente del epistolario, en el folio 2: "No parece contenerse en el expurgatorio novissimo del año 1640. Fray Pedro de Carvajal, predicador general," y al principio de la *Jornada* (folio 71): "No le toca á este tratado el expurgatorio novissimo del año de 1640. Fray Pedro de Carvajal, predicador general." Estas anotaciones prueban claramente que el manuscrito en cuestion se hallaba todavía en España hácia los años de 1640. ¿Prueban tambien que algun erudito español intentase publicar estas obras del archero holandés, y que con este objeto las sometiese á la censura de los Inquisidores? No lo sabemos. Para terminar esta descripcion nos falta decir que los folios 72 verso y 73 recto están ocupados con una carta geográfica, asaz groseramente ejecutada, de las provincias atravesadas por el Rey en su viaje á Tarazona. No reproducimos este dibujo, que honra más la buena voluntad de nuestro archero que su ta-

[1] Véase la *Relacion del viaje*, pág. 257 y siguientes. A pesar de lo que dijimos en la Introduccion de aquella obra, Juan Antonio Pellicer conocia estas poesías de Cock: véase su *Vida de Miguel de Cervantes*. Madrid, 1800, pág. 7.

lento, por habernos parecido que no merece esta distincion.

Acabamos de decir que todo el contenido del manuscrito 8590 es de mano de Cock, y esto es fácil probarlo comparando la firma con que él ha marcado, *ne varietur*, todas las páginas de la *Jornada*, con la escritura del texto de esta relacion y la del epistolario, resultando tambien de esta comparacion que los manuscritos de los *Anales* y de las poesías latinas son autógrafos, por no diferir en nada su escritura de la del manuscrito 8590.

La coleccion de las *Epistolae familiares* es interesante por dos conceptos. Contiene, en primer lugar, muchas noticias relativas á la vida de Cock, su carácter y sus ocupaciones, sobre todo durante los años de 1581 á 1584; y en segundo lugar nos permite entrever el grupo, tan curioso como poco estudiado aún, de funcionarios y de eruditos belgas y holandeses, residentes por una ú otra razon en España. Los dos principales correspondientes literarios de Cock, Andres Schott y Pedro Pantin, son compatriotas suyos, y tanto el uno como el otro ocupan muy distinguido lugar en la historia de las buenas letras. Los españoles, y todos los que en el extranjero se ocupan de la antigua España, deben pronunciar con respeto el nombre del primero. Por su *Hispaniae bibliotheca*, por sus *Hispaniae illustratae scriptores*, ha adquirido Schott eternos títulos

al reconocimiento de los eruditos que se consagran al estudio de la historia y de la literatura españolas. Pedro Pantin, si no tan conocido, no merece tampoco ser olvidado. Su colaboracion en la *Collectio conciliorum Hispaniae* de García de Loaysa, su tratado *De dignitatibus et officiis regni et domus regiae Gothorum*, le autorizan á figurar en lugar preferente entre los *exteri homines* que han contribuido al esclarecimiento de la historia de España. No era Cock, sin embargo, tratado de igual á igual por estos dos sabios, colocados ya en Toledo, ya en Zaragoza en posiciones muy superiores á las de nuestro archero, que por aquel tiempo, como pronto veremos, era un simple comisionista de librería. Schott y Pantin se servian más bien de Cock como de un intermediario para obtener ya copias de manuscritos, ya libros de Bélgica, ya en fin noticias de eruditos con los cuales Cock habia entrado en relacion en Salamanca, donde residió cerca de dos años. Por este motivo las contestaciones de Cock á sus dos amigos contienen muchas y curiosas nuevas referentes á las celebridades de la época, entre las que mencionaremos á Fr. Luis de Leon, Cristóbal Calvete de Estrella, Francisco de Salinas, el famoso músico ciego, y Francisco Sanchez de las Brozas. Si no temiéramos apartarnos demasiado del objeto principal de este libro, que es la publicacion de la *Jornada,* entrariamos en el es-

tudio de la parte literaria del epistolario de Cock; pero uno de nosotros subsanará muy pronto esta falta en una memoria especial que está escribiendo sobre los eruditos belgas y holandeses que residieron en España en los reinados de Cárlos V y de Felipe II. Nos limitaremos por ahora á extractar de las *Epistolae familiares* de nuestro archero todo cuanto pueda servir para reconstruir su biografía.

El mismo Cock nos dice en el prólogo de la *Jornada* que dejó su pais para ir por la via de Alemania á Roma, y que desde allí se dirigió á España atravesando Francia. Puede determinarse aproximadamente la fecha de su llegada á esta península por medio de una carta dirigida al "egregio et insigni viro D. Justo Perwisio Buxtellensi in Romana curia notario," fechada en Madrid á 17 de Setiembre de 1582, en la que dice que han trascurrido casi ocho años desde su salida de Roma, donde habia hecho su aprendizaje de notario en el estudio de un compatriota suyo llamado Gaspar Hoyer.[1] Así, pues, el futuro archero debió establecerse en España hácia 1574. Poco nos dice su epistolario acerca de los primeros años de su estancia en esta

[1] «Quamvis octo fere anni praeterierint me Roma excessisse, quem toties in officio Gasparis Hoyer, antequam D. Joannes Dresanus e vivis excessisset convenisti.» Ms. 8590, folio 17.

península, pudiéndose sin embargo inferir de un pasaje de carta de Cock á D. Juan Manuel, obispo que habia sido de Sigüenza, que el notario holandés entró muy pronto al servicio del Duque de Feria.[1] Todavía en Noviembre de 1582 continuaba en la casa de este magnate,[2] pero no sirvió á él sólo en este primer período de su permanencia en España.

La primera carta del Epistolario está fechada en Madrid á 20 de Julio de 1582 y dirigida á don García de Haro, obispo de Cádiz.[3] En ella anuncia Cock á este prelado con un aire de franqueza, bien extraño por cierto, que está muy contento de haber dejado su casa y recobrado su libertad.

Y escribiendo el mismo dia á Diego Mercado, licenciado en derecho y vecino de Jerez, con objeto de pedirle un instrumento de música, nos informa Cock de que en 1580 se hallaba en Cádiz,[4] y de

1 Véase el Apéndice I, núm. V, en cuya carta alude á los *tot annis* durante los cuales sirvió al Duque. Esta carta, aunque sin fecha, parece ser de 1582; pero de todos modos no es anterior á 1579, año en que renunció D. Juan Manuel el obispado de Sigüenza.

2 Carta de Henricus Magyrus á Pedro Pantin, de 21 de Noviembre de 1582. Ms. 8590, fol. 8. Magyrus es la traduccion griega de la palabra latina *Coquus*: μάγειρος = cocinero.

3 Ms. 8590, fol. 3.

4 « Cum duobus hinc annis e Gadibus Eliberim adirem...» Ms. 8590, fol. 3 vuelto.

que el mismo año pasó de esta ciudad á Granada.

A mediados de Julio de 1581 hallamos á Cock en Madrid al servicio, segun antes hemos dicho, del Duque de Feria, y ocupado no sólo en trabajos literarios sino tambien en la cuestion entonces muy agitada de las *casas de misericordia*. Con este objeto estrechó sus relaciones con el canónigo Miguel Giginta, cuyo proyecto relativo á estas instituciones de beneficencia, tan vivamente discutido en las Córtes de Madrid de 1579, acababa de ser sometido, recien llegado Cock á la córte, al exámen de una comision nombrada por el Consejo Real y presidida por D. Fernando Niño.[1] Cock abrazó con gran entusiasmo el partido de su amigo Giginta. En algunas de sus cartas defiende el proyecto del canónigo, recomienda su aplicacion á los obispos de Cádiz y de Sigüenza, D. García de Haro y D. Lorenzo Suarez de Figueroa, y culpa del mal éxito de este proyecto en Madrid á D. Fernando Niño, que con calculada tardanza queria desembarazarse de Giginta y atribuirse exclusivamente el mérito de haber proveido solo á la creacion de estos nuevos asilos. Cock llegó hasta publicar un opúsculo sobre esta cuestion, hablando en tres de sus cartas de su *libellus in materia*

[1] Véase la *Beneficencia en España*, por el Dr. D. Fermin Hernandez Iglesias: Madrid 1876, tomo I, pág. 255; y tomo II, pág, 1169 y siguientes.

pauperum,[1] escrito que al parecer es desconocido á los bibliógrafos.

En cuanto á los trabajos literarios de Cock, ademas de los que citamos ya en la introduccion y apéndice de los *Anales,* tales como las poesías latinas del ms. de Madrid y el *Calendarium generale sanctorum omnium Hispaniae*, debemos mencionar tres obras que Cock redactó en Madrid y en Salamanca. La primera es un *Chronicon memorabilium omnium Hispaniae*, *multorum historicorum in margine authoritatibus illustratum*, dedicada á Felipe II; la segunda una carta geográfica de España *(Hispaniae delineatio* ú *ordo);* y la tercera una especie de resúmen de la Historia de España, redactada en cuadros cronológicos (*Tabula de omnibus in Hispania gestis prima fronte inspicienda.—Totius Hispaniae chronicon in tabellam prima fronte inspiciendum redactum.)* De estos tres trabajos se ha impreso seguramente el segundo, toda vez que el autor lo afirma,[2] pero nosotros no hemos podido ver ejemplar alguno; y tocante á los otros dos manifiesta Cock en sus cartas con frecuencia su intencion de hacerlos imprimir, queján-

[1] Cartas á D. García de Haro (Ms. 8590, fol. 3), al Duque de Feria (ibid. fol. 4, Apénd. I), y al obispo de Sigüenza, (ibid. fol. 14 vuelto).

[2] «Hispania mea noviter excusa, emendato in ea fluminis Anae loco.....» Ms. 8590, fol. 26.

dose de no poder obtener las licencias necesarias para ello. No podemos asegurar si al fin consiguió ó no darlos á luz. Colaboró tambien Cock en la gran obra de Jorge Braun, comenzada á imprimir en Colonia el año 1572, titulada *Civitates orbis terrarum in aes incisae et excusae et descriptione topographica morali et politica illustratae*. Publicó en el tomo IV de esta preciosa obra las descripciones de Osuna y de Marchena, cuyos grabados están firmados por G. Hoefnagel.[1] Puede por este motivo suponerse que las *Varias descripciones de ciudades de España, copiadas de H. Coquo,* conservadas en otro tiempo en la Biblioteca Nacional de Madrid, y que no hemos podido hallar, se componian de estas dos descripciones remitidas á Braun en 1585 y de otras varias. Si se añaden á estas producciones poéticas, geográficas y cronológicas los *Anales* que hemos publicado, y la *Jornada* que ofrecemos hoy á nuestros lectores, resulta una suma de trabajos literarios que no desdeñaria un erudito de profesion.

A fines del año 1582 fué cuando dejó la casa del Duque de Feria. Le repugnaba servir por más tiempo á tan grandes señores, y preferia vivir con sus iguales y sobre todo con sus compatriotas.[2]

[1] Véase el Apéndice I, números XII y XIII.

[2] En una carta dirigida á «Clementi Sublindio Antwerpiano, in Romana curia causarum procuratori» (Ms. 8590,

Rehusó una plaza de contador que le ofrecia el ex-obispo de Sigüenza D. Juan Manuel;[1] rehusó igualmente otra plaza de gentil-hombre del Marqués de Velada, embajador de Felipe II en el Concilio provincial de Toledo[2] que le proponia su amigo Schott,[3] y no hallando por el momento colocacion conveniente en las oficinas públicas de la córte, se decidió á ir á Salamanca en casa de su amigo Cornelius Bonart, con objeto de esperar dias más felices, y en particular el regreso del Rey, que, como es sabido, estaba entonces muy ocupado en Portugal. Este Bonart, en cuya casa se hallaba ya Cock en los últimos dias del año 1582, estaba asociado con Juan Pulmann, representante en Salamanca de la gran casa Plantina de Ambe-

fol. 16), llega á manifestar Cock la intencion de volverse á reunir con su padre, que á la sazon se hallaba en Bonn, á orillas del Rhin. La fecha de la carta es de 16 de Setiembre de 1582.

1 Véase el Apéndice I, núm. V.

2 Sobre la asistencia del Marqués de Velada al Concilio de Toledo, y la disputa que por ella se originó, véase á La Fuente (D. Vicente), *Historia eclesiástica de España*, tomo V, pág. 336.

3 «Marchio de Velada, qui legatum agit concilii huius, petiit ut Belgam illi quaererem, qui illi a cubiculis esset, quia optimam de nostra gente opinionem concepit. Vellem tibi integrum esset, sed vereor ne non vacaret tibi legere et scribere, quo raperis, nec ego tuum desiderium antiquitates Hispaniae eruendi impediri velim.» Ms. 8590, fol. 19.

res.[1] En un principio parece que Cock pudo desempeñar á la vez sus ocupaciones de empleado en este depósito de librería y sus trabajos personales. Por una de sus cartas á Schott, de 8 de Marzo de 1583,[2] sabemos que aún tenía tiempo para trabajar en una bibliografía de escritores españoles, y que se ocupaba activamente en formar una biblioteca histórica. Pero no tardó en sentir las espinas del oficio. Sus patronos se ausentaban frecuentemente y le dejaban el cuidado de dirigir solo el depósito. Ménos mal cuando le encargaban trabajos de correccion, porque entonces tenía siquiera el consuelo de hacer pagar á otros su mal humor, como le sucedió con el pobre Ruiz Alcoholado;[3] pero los mil detalles de la venta de los libros y de la contabilidad le exasperaban y herian su amor propio, creyéndose reducido á un oficio indigno de él. De aquí las incesantes quejas de que están llenas sus *Epistolae*, peticiones renovadas sin cesar á sus compatriotas de Madrid, tales como Enrique Hornkens y Ebrard Paulin, capellanes del Rey, y Baudoin Blondeau, cantor de su capilla.

1 Véase el Apéndice I, núm. IX. Es probable que este Juan Pulmann fuese hermano de Teodoro Pulmann, tan conocido por sus ediciones de clásicos latinos, impresas por los Plantinos.

2 Apéndice I, núm. VI.

3 Apéndice I, núm. X.

Dirigíase tambien á personajes más elevados, como al secretario Arnoldo Dennetieres, al presidente Juan Fonch, y áun al cardenal de Granvela. Un dia solicita una plaza de cronista del Rey,[1] otro dia se muestra dispuesto á ensayar la tarea poco envidiable, áun en aquellos tiempos, de maestro de escuela.[2] Esto no obstante, fuese por poca solicitud de sus protectores, ó más bien porque las situaciones buenas, tranquilas y bien retribuidas son en todas épocas difíciles de encontrar, es lo cierto que lo único que sus amigos pudieron obtener para él fué una plaza de archero en la guarda del Corps. Propúsole por primera vez este cargo Arnoldo Dennetieres en carta de 23 de Abril de 1583.[3] Respondió luego Cock, en 30 de Abril,[4] que por entonces no le parecia aceptable la colocacion que se le ofrecia, apoyando su negativa en cuatro razones: el temor de comprometerse si el teniente de la guarda le daba órdenes que no pudiese ejecutar; su poca aficion á la milicia y en particular su aversion á las chocarrerías y libertinaje de los cuerpos de guardia; los gastos considerables que tendria que hacer para su equipo;[5]

[1] Apéndice I, núms. VII y IX.
[2] Apéndice I, núm. IX.
[3] Ms. 8590, fol. 29.
[4] Apéndice I, núm. VIII.
[5] Se puede ver en lo que consistia el equipo de un arche-

y, en fin, su deseo de quedar en casa de Bonart en tanto que no consiguiese posicion más conforme á sus aficiones y más favorable á la continuacion de sus estudios. No ofreceria interes el seguir todos los pasos de Cock en este camino de peticiones, de ofertas y de repulsas, que duraron cerca de un año. Cansado al fin, y cada vez más disgustado de sus ocupaciones mercantiles, se decidió á pedir á Dennetieres que le alcanzase una plaza en la guarda de archeros.[1] Por el mes de Noviembre de 1584 estaba ya Cock de vuelta en Madrid,[2] y poco tiempo despues de su llegada debió entrar definitivamente en la compañía, porque le vemos ya figurar en ella desde los primeros dias del año 1585, cuando Felipe II partió de Madrid para casar á su hija Catalina con el Duque de Saboya y celebrar córtes en Monzon.

El epistolario termina con la entrada de Cock en la guarda, porque posteriormente á 1585 sólo hay en él dos cartas, una de 1596[3] y otra sin fecha, dirigida á D. Juan de Idiaquez.[4] Muy bien

ro de la guarda del Corps en las *Etiquetas de la casa de Austria*, publicadas por Antonio Rodriguez Villa, Madrid, 1875, página 73.

[1] Apéndice I, núm. XI.

[2] La primera carta que escribe, fechada en esta villa, despues de su regreso, es del 30 de Noviembre. Ms. 8590, fol. 66.

[3] Apéndice I, núm. XIII.

[4] Apéndice I, núm. XIV.

enterados de la vida de Cock durante el año 1585, merced á los *Anales*, le perdemos de vista desde la entrada del Rey en Madrid hasta 1592, en cuyo año acompañó á Felipe II á Tarazona, segun lo explica en la *Jornada*. Desde esta fecha saltamos hasta el año 1596, que nos ofrece dos testimonios de su vida: la carta ya citada que Cock dirigió en 14 de Mayo á Jorge Braun; [1] y la inscripcion de nuestro archero en el *roolo* de la compañía, correspondiente á los meses de Mayo á Agosto de dicho año. [2] Desde esta fecha nada sabemos de él hasta 1598, época en que aparece de nuevo el nombre de Cock en el *roolo* de Mayo á Agosto de la guarda del Corps. [3] Esta es la última vez que vemos citado su nombre.

Despues de haber referido, aunque rápidamente, las principales vicisitudes de la vida de Cock, digamos algo de esta nueva obra histórica, que nos ha parecido digna de ser dada á la estampa. La *Jornada* es la relacion detallada del viaje del Rey Felipe II á las Cortes de Tarazona reunidas en esta ciudad el año 1592. Conocidos son de todos las graves circunstancias en que fué convocado aquel congreso y los difíciles problemas que tuvo que

[1] La carta no tiene direccion, mas por su contexto se advierte que ha sido escrita al editor de las *Civitates*.

[2] Apéndice II.

[3] Apéndice II.

resolver. No tenemos nosotros por qué ocuparnos de la parte política de este viaje, con tanto más motivo cuanto que Cock no se cuida para nada de estas cuestiones ni habla nunca de ellas. Sientan otros en buen hora la carencia absoluta de noticias, en estas memorias, de un testigo ocular y bien informado, sobre las libertades aragonesas, la política de Felipe II respecto á ellas despues de las alteraciones de Zaragoza, y sobre todos los incidentes subsidiarios de estos graves acontecimientos. A nosotros no nos apena esta falta. ¿Qué ganariamos, despues de todo, con conocer sobre todas estas cosas la opinion de un hombre que ni por su carácter, ni por su educacion, ni por el medio en que vivia, podia estar en condiciones de juzgar estos grandes negocios de Estado con la competencia y libertad necesarias? Porque, ciertamente, fuera de los hechos de la vida ordinaria ó de sus objetos de estudio, Cock no pensaba por sí mismo; así es que en las reflexiones que le hubieran podido sugerir los sucesos políticos de que fué testigo, nada encontraríamos de personal, y por consiguiente nada interesante. Sólo hubiera podido darnos el reflejo de la opinion reinante entre los del séquito del Rey y de sus ministros, y esta sobrado la conocemos. No pidamos, pues, á nuestro archero más que datos fijos, observaciones exactas sobre las cosas que ha visto y comprendido bien. Limitando de esta suerte nuestras exi-

gencias, seguramente quedaremos satisfechos. La *Jornada*, como los *Anales*, abunda en cuadros de costumbres, pintados al vivo, y en noticias históricas, etnográficas y estadísticas, tanto más preciosas cuanto que han sido registradas por un testigo ocular. Merecen, entre otras, particular mencion las observaciones humorísticas sobre Valladolid y sus habitantes; sobre la avaricia de los regidores y jurados de Palencia; sobre el antiguo comercio de lanas en Búrgos y las causas de su decadencia; las repetidas alusiones á los Jesuitas, *que por sus industrias buscan lo mejor y más gordo de la tierra*; [1] la pintura de la extraordinaria prosperidad y bienestar de los Navarros, que tanto contraste forma con la miseria relativa de los habitantes de las dos Castillas, y finalmente, el dato desconocido referente á la habilidad y exclusiva industria de los vecinos de Torrellas en construir objetos de mobiliario con adornos de taracea, hoy tan estimados como raros. Si alguna vez las descripciones de Cock parecen un poco secas y su narracion demasiado rápida, no debe olvidarse lo que el autor nos dice en su prólogo. Habiendo perdido la redaccion original de su viaje unos ami-

[1] En otro pasaje dice de ellos: *los que no pueden ni quieren faltar en tierra gorda*. Es singular esta inquina de Cock contra los jesuitas. Diríase que en alguna ocasion tuvo que habérselas el autor con los Padres de la Compañía.

gos á quienes se la habia prestado, escribió de nuevo Cock la que ahora se publica, algunos años despues de verificado el viaje, valiéndose de sus primitivos apuntes. Por esta razon no puede pedirse á este relato ni la frescura de las primeras impresiones ni ese género de detalles de que el viajero toma lacónica nota en su cartera, y cuya explicacion exacta olvida despues de pasado algun tiempo.

La relacion de Cock ofrece ademas otra importancia secundaria, pero de gran interes para la cronología del reinado de Felipe II. A falta de una coleccion diplomática de despachos y de cartas, como algunas naciones extranjeras poseen de sus más eminentes soberanos, los historiadores de aquel monarca tienen necesidad de recurrir á itinerarios como el de Cock para conocer las fechas precisas de las paradas del Rey en tal ó cual lugar, y ciertos sucesos más ó ménos importantes que las historias generales de Cabrera ó de Herrera no mencionan.

Resulta, pues, que á pesar de algunos detalles insignificantes ó pueriles, la *Jornada* de Cock es un libro curioso á la par que útil, y merece, así al ménos lo creemos, ser acogido por la crítica con el mismo favor que los *Anales*.

Réstanos para concluir, dar aquí público testimonio de nuestro más sincero agradecimiento á los

Excmos. Sres. D. Antonio Cánovas del Castillo y Conde de Toreno por la benevolencia con que, siendo el primero Presidente del Consejo de Ministros y el segundo Ministro de Fomento, acogieron la idea de publicar á expensas del Estado esta segunda relacion de viaje del infatigable erudito y poco afortunado archero holandés.

LA

IORNADA DE TARRAÇONA

QUE EL REY DON PHILIPPE NUESTRO SEÑOR
HIZO PARA CONCLUYR LAS CORTES DE LOS REYNOS DE ARRAGON
ALLÍ CONVOCADAS, EN COMPAÑIA DE SUS ALTEZAS DEL
PRINCIPE DON PHILIPPE Y LA INFANTA DOÑA ISABEL
CLARA EUGENIA, SUS HIJOS, EL AÑO DE 1592,
Y LO SUCCEDIDO EN ELLA,

RECOPILADA

POR HENRIQUE COCK,
archero de Su Mag^{d}, notario y escrivano público.

Juventutis labores senii relevamina sunt.

AL CURIOSO LECTOR

SALUD.

Gran contento y gusto es para un hombre viejo acordarse y contar los trabajos que ha passado en su juventud, dar razon de lo que ha visto en jornadas, en diferentes comarcas de tierras y provincias, policia y govierno de ciudades, condiciones de gentes y otras muchas cosas notables que caminando se ofrescen. A lo qual como he sido siempre inclinado desde que salí en la mocedad de mi patria, caminando desde los estados de Flandres á Roma, trabessando Alemaña, y de Roma á España trabessando Francia, y despues por toda España, siempre he procurado assentar lo notable que cada dia se me offrescia, preguntando de noche en las posadas lo que havia en la comarca, por los nascimientos de los rios, distancias de ciudades, villas y lugares principales que cayan á los lados del camino. Con lo qual he inchido diversos borradores, que quando veo en ellos, recibo harto contento. Offrescióseme poco ha que un amigo me pidió la jornada de Tarraçona, la qual, aunque en otro tiempo havia puesto en limpio, con emprestarla á diversos se havia perdido, y me ha sido for-

*çoso bolver á mis borradores, sacando el presente quaderno para refrescar la memoria. Yran algunas cosas no tan particularmente especificadas como seria razon, de lo cual dará la culpa el curioso lector, no á la negligencia, sino á la poca possibilidad del author quando esta jornada hizo, sirviendo á Su Mag*d *en la plaça de archero, cuya compañía tiene por orden, dexando á Su Mag*d *en su posada y palacio, yr adelante á buscar donde recogerse, algunas vezes parte de la noche con aguas y ayres, que quando toman reposo, parésceles otra vez oyr la trompeta para marchar, y ansi por no poder asistir donde Su Mag*d *está, quedan muchas cosas por assentar. Por tanto supplico affectuosamente al lector reciba la buena voluntad. Que quien todo el dia va con la lança en la mano no puede exercer la pluma á su gusto, como tambien se vee en los* Commentarios *de Julio Cesar, donde faltan muchas cosas que especificar y declarar. Basta: quien hace lo que puede no es obligado á más. Nuestro Señor nos dé á todos su gracia.* Bene vale.

LA IORNADA DE TARRAÇONA

QUE SU MAGESTAD HIÇO EL AÑO DE 1592.

Recopilada por Henrique Cock, archero del Rey nuestro señor, notario y escrivano público.

Haviendo su magestad del Rey Don Philippe, nuestro señor, propuesto cortes en el reyno de Castilla [1] martes á cinco de mayo de mil quinientos y noventa y dos, convocó tambien las de los reinos de Arragon [2] en su ciudad de Tarraçona, situada en los límites de sus dichos reynos de Castilla, Arragon y Navarra, para cierto dia, y mandó al Consejo Supremo que tiene en Madrid de los dichos reynos se hallase allí. Salió para ello de su palacio y corte para Sant Lorenço el Real, martes á doze del dicho mes de mayo, y vino tener allí su pasqua de Espíritu Santo, entreteniendose hasta passada la fiesta de Corpus Christi en el dicho convento, y luego partió su poco á poco para sus bosques, que tiene á dos leguas de la ciudad de Segovia, donde se entretuvo hasta que toda su gente vino por

1 Segun el *Catálogo* de la *Coleccion de Cortes de los antiguos reinos de España*, publicada por la Real Academia de la Historia, fueron convocadas estas Cortes en Madrid á 5 de Abril de 1592 para el 30 del mismo mes, siendo leida la proposicion el 5 de Mayo. Concluyeron el 26 de Noviembre de 1598.

2 Se convocaron estas Cortes por cédula fecha en Madrid á 6 de Abril de 1592 para el 9 de Mayo en Tarazona. Se fueron prorogando hasta el 15 de Junio, en que el arzobispo de Zaragoza, D. Andrés de Cabrera y Bobadilla, las abrió á nombre del Rey, y concluyeron el 2 del mes de Diciembre siguiente.

sus jornadas á hallarse allí para continuar despues la començada jornada para Tarraçona. Nuestra compañía de archeros, que somos guarda de su cuerpo, instituyda en tiempos passados por los duques de Borgoña, señores de la monarchia de Flandes, estubo aparejada, y partió de Madrid sábado despues del Corpus, á treinta dias del dicho mes de mayo, á las seis horas de noche, y passó por *Húmera*, donde ay ciertas granjas de labranças y una hermita, donde ha estado un lugar grande en tiempos passados, segun la opinion del vulgo, y vino hacer la primera noche en *Pozuelo de Aravaca*, lugar distante dos leguas buenas de Madrid, donde uvo poca provision de cebada.

Domingo siguiente, último de mayo, despues de haver oydo allí missa y acabado de comer, passamos adelante por *las Roças*, á mano derecha, que dista una buena legua de Pozuelo, y venimos hacer la segunda noche en la *Torre de Lodones*,[1] pueblo de hasta quarenta vezinos del Real de Mançanares, pertenesciente al duque del Infantado, cinco leguas de Madrid, en el camino passagero para Castilla la Vieja, cuyos vezinos son quasi todos mesoneros, acostumbrados á robar á los que passan: por lo qual comunmente se llama Torre de Ladrones. Siendo aquí apeados, acontesció la desgracia del cavallo de Juan Ortiz, que fue herido no se supo de quien, por haver muchos cavallos en cada meson, y se havia suelto mordiendo y tirando á los otros, y como de la dicha herida muriesse, acudimos cada uno con dos reales para remediarlo.

Lunes, en primero de junio, haviendo comido bien temprano, salimos, y por el camino cossario haviendo hecho quatro leguas, venimos hazer noche en *Guadarrama*. Al salir de la Torre es el camino aspero como dos leguas,

1 Torrelodones.

por ser entre sierra, y á la tercera legua estan unas ventas, donde á mano derecha parte el camino para la Fuenfria, que va á Segovia y Valladolid. Veese á mano isquierda el convento de Sant Lorenço el Real, que está como dos leguas de Guadarrama. La tierra y comarca es de pastos para ganados y no cria mucho pan ni vino, aunque tiene buenos frutales. Es Guadarrama lugar de hasta trezientos vezinos de la jurisdiction del Real de Mançanares. Tiene su iglesia en un otero alto, muy poco desviado del pueblo. Ay muy buenas y frescas aguas de fuentes y arroyos, que nascen en las sierras desta comarca y dan principio á un rio del mismo nombre de Guadarrama, que va desaguar en Tajo, entre Torrijos y Toledo. Entre los vezinos tambien ay muchos mesoneros, por ser lugar de passo para Salamanca y Medina del Campo, y tienen buen adresso para reposar. En la mañana, á dos de junio, uvo en este pueblo procession solemne de la fiesta del Corpus, donde uvo comedia y danças al uso de la tierra. Despues del comer, á la una ó dos, salió la compañía y passó el puerto, que desde este pueblo hasta á la venta, donde se baxa, tiene una buena legua. La subida es algo áspera, pero la baxada es poca y tiene arboleda y frescura en lo más alto. De la venta hasta el Espinar ay dos leguas, camino llano entre sierra y sierra, donde vino hazer noche y quedó dos dias á holgarse.

El Espinar es lugar realengo y tiene hasta ochozientos vezinos, de gente rica, que tratan en ganados, por ser toda la comarca de pastos y de poco pan y vino. Está del Escurial quatro leguas y tres de Villa y Castin [1] y cinco de Segovia. Tiene una hermosa yglesia y retablo lindíssimo, cuya invocacion es de St. Eutropio. Junto á ella está un

[1] Villacastin.

monasterio de Beatas. Tiene ansí mismo hospital y buenas hermitas en derredor, aguas buenas, casas de cantería, por tener la piedra barrata, y plaça. Entró la compañía aquí temprano y fué bien acomodada, aunque los cavallos uvieron de comer cebada verde, por falta de otra.

Jueves, á quatro dias de junio, tocó la trompeta temprano, y haviendo almorzado, como á las siete, salimos házia Segovia, tomando nuestro camino en derecho del norte, y á dos leguas del Espinar passamos un recuesto, en cuya baxada está la *venta de Herreros* puesta entre dos pueblos, que allí cerca parescen á los lados del camino. El uno llamado Otero de Herreros, de que la venta tiene el nombre, y el otro, á mano isquierda, las Vegas.[1] Un poco adelante desta venta entra el camino real de Valladolid, que viene de Fuenfria para Nuestra Señora de Nieva. Travessamos este camino, tomando otro á mano derecha, y haviendo caminado como quatro leguas, venimos hazer noche en *Valverde*,[2] aldea de Segovia, de trezientos vezinos, distante de la ciudad legua y [media], donde entramos muy temprano y reposamos la noche. Los vezinos deste lugar, chiquos y grandes, todos entienden en hilar lanas de ordinario, y otros muchos desta comarca, lo qual se labra todo en Segovia para paños y raxas. Tiene yglesia buena, cuyo curato vale hasta mil ducados de renta cada año. Posó en este lugar la Reyna Doña Ana el dia antes que se vino á casar en Segovia con Su Mag^{d}, el año de 1570, en el mes de noviembre. La comarca es de sembrados y dehezas y de poca arboleda y monte.

Viernes, á cinco de junio por la mañana, vino nueva que nos fuéssemos luego deste lugar, por estar ordenado

1 Las Vegas de Matute.
2 Valverde del Majano.

para posada de Su Mag^d^ la primera noche que saliesse de Segovia. Por lo qual, en comiendo partió para la ciudad, donde vino á buen tiempo la compañía y fué alojada en el arrobal del mercado en los barrios de Sant Salvador, Santa Eulalia y Sant Anton, donde quedó ocho dias, hasta que Su Mag^d^ salió de ella. El qual, habiendose holgado cierto tiempo en sus bosques, vino hazer su entrada en la ciudad de *Segovia*, sin recibimiento público, domingo en la noche, á siete de junio, y fueron hechas muchas luminarias por todas las calles. Su Alteza del Príncipe nuestro señor entró á cavallo, yendo Su Mag^d^ y la Infanta en su coche hasta el Alcaçar, donde quedaron á reposar. Los cavalleros corrieron en la tarde y hizieron una encamisada en la plaça grande, que está delante de dicho alcaçar. Lunes, á ocho de junio, baxó Su Mag^d^ con los de su casa á veer los edificios y molinos de la moneda nueva, que aquí se bate, invencion de Alemaña. [1] Miercoles, á diez, hizo la ciudad correr toros, fiesta ordinaria de estos reynos, en la plaça del Alcaçar, donde habia muchos tablados, porque no hay casas ningunas en ella. Fueron los toros de poca importancia. El dia siguiente, que era fiesta de Sant Barnabé, honze de junio, vino Su Mag^d^ y sus Altezas en su coche á oyr missa en la yglesia mayor, so-

1 Diego de Colmenares en su *Historia de la insigne ciudad de Segovia* (Segovia, 1637, pág. 577) escribe á propósito de esta nueva fábrica de moneda lo siguiente: «Deseaba el Rey Don Felipe fabricar un ingenio de agua para labrar moneda, de los quales ai muchos en Alemania: avia pedido artífices á Ferdinando, Archiduque de Austria, su sobrino, que le enbió seis: Iorge Miter Maier, Iacome, Saurvein, Osualdo Hilipoli (carpinteros) con su maestro Wolfango Riter y Matias Iaufle, herrero, y Gaspar Sav, cerragero: así consta del salvoconducto que traxeron y hemos visto original, despachado en Ispure (Innsbruck) en quatro de febrero del año passado de ochenta y dos.»

En 1617, segun la relacion del viajero aleman, reproducida por Martin Zeiller, sólo vivia uno de estos seis obreros enviados por el Archiduque: «Extruxerunt eam (officinam monetariam) Œniponte traducti monetæ excusores, qui tunc temporis (1617), præter unum superstitem, omnes in vivis esse desierant.» *Hispaniæ et Lusitaniæ itinerarium*, Amstelodami, 1656, pág. 154.

lamente con la guarda de los hallebardieros, y de allí volvió á su casa.

Segovia es ciudad antigua, conoscida en tiempo de los Romanos, que la llamavan *Secobia*. Tiene iglesia cathedral desde el tiempo del emperador Constantino y el rey Wamba de los Gothos, que siempre ha conservado mientras fué de catholicos. Tiene voto en las cortes del reyno como una de las diez y ocho que acuden á ellas. Su sitio es en un otero alto, descubierto á la parte del medio dia, y de levante passa un riochuelo llamado Eresma, que nasce mas arriba de los bosques de Su Mag^d de las sierras que allí ay, en cuya ribera abaxo está una buena alameda, y en ella algunos monasterios, y hace moler batanes, molinos de pan y papel y más el ingenio de la moneda nueva, que unos alemanes goviernan por órden de Su Mag^d , embiados, por la novedad, del archiduque Don Ferdinando, conde de Tirol. La yglesia cathedral está junto á la plaça mayor, que aun no está acabada de labrar, por no tener renta señalada, y vanla acabando con las limosnas, que en un dia señalado del año ofrescen los vezinos, conforme la qualidad de sus oficios y cofradias, que en teniendo perfection será una de las mejores de España. El campanario tiene alto y vistoso. Vale el obispado hasta quince ó dies y seis mil ducados de renta. Tiene el capítulo ecclesiástico dean, arcedianos de Segovia, Cuellar y Sepúlveda, que estan en esta comarca, arcipreste, prior y maestre escuela, chantre y treinta y dos canónigos y racioneros. La ciudad está repartida en veinte y tres yglesias parochiales. Ay en ella onze monasterios de frayles y siete de monjas, entre los cuales son famosos El Parral, que es de la orden de Sant Gerónimo, que está abaxo en el alameda, é juntamente Santa Cruz, que es de Dominicos, que tienen buenas fuentes y recreacion de huertas, y

Santo Antonio el Real, que es de monjas de la órden de Santa Clara. Tiene mas tres hospitales con el santissimo Sacramento, fuera de otros muchos. El govierno de la ciudad es del corregidor, puesto por Su Mag^{d}, cabeça del ayuntamiento, que consta de regidores é jurados, como en toda España se usa, y son oficios que Su Mag^{d} da ó vende, cuando no se resignan en tiempo para ello limitado. La casa deste ayuntamiento es de poco valor y está en la plaça mayor. El alcaçar real está al lado septentrional de la ciudad en lo alto, y por todos los lados, si no es de la parte de la ciudad, tiene honduras terribles, por estar el alcaçar en lo más alto. Fundólo el rey Don Henrique el quarto.[1] Ay en él una sala hermosa en que estan los retratos de todos los reyes de Castilla. Es alcayde perpétuo dél el conde de Chinchon, por merced que los reyes catholicos Don Fernando y Doña Isabel hizieron á sus antepassados, en tiempo que uvieron rebueltas con el rey Don Henrique su hermano y el rey de Portugal, que se habia casado con Doña Juana, hija putativa del dicho rey Don Henrique, llamado el impotente, por lo qual uvo muchas guerras. Ay en el término de Segovia el marquesado de Cuellar, que es de los duques de Alburquerque, y los condados de Chinchon y de Puño en rostro, y llega su jurisdiction hasta los bosques de Aranjuez. Tiene más Segovia una antiguidad notable de un aqueducto viejo, fabricado en tiempo del emperador Traiano, aunque algunos porfian diziendo ser del tiempo de Hércules, que es fábula, y se llama comunmente la puente de Segovia. Esta recibe la agua, que viene desde la Fuenfria á la ciudad, baxando, y bastesce á todos vezinos de agua por sus repartimientos. Viene este aqueducto á te-

1 Créese que lo edificó Alfonso VI por los años de 1075.

ner en lo mas baxo de la ciudad tres arcos, uno encima del otro, fechos sin cal ni yeso, que es cosa maravillosa de veer. La ciudad tiene para tener cuenta con este aqueducto un alcayde con salario de cincuenta mil maravedis en cada un año, y valen sus provechos otro tanto. Tambien tiene Segovia otra casa vieja de moneda, que se suele batir en ella ultra de la nueva que Su Mag[d] hizo. La comarca desta tierra consiste en dehezas y pastos, por lo qual es abundante de ganados y lanas, de que sus moradores labran muy ricos paños y raxas, que quasi todos viven deste trato. Ay alguna sementera, aunque rara. Los vinos vienen de acarreo, y cada jueves que hay mercado se provee cada uno para lo que tiene menester toda la semana. Vienen los vinos de Medina del Campo, Coca, Zebreros y otras diferentes partes. Lo mismo se hace del azeite, que no se cria en esta tierra. Fáltame decir que en su iglesia cathedral se vee la sepultura bien llana del presidente Cobarrubias, su obispo, varon doctissimo *in utroque iure*, como consta por sus libros que dexó, cuyo epitaphio dize ansi: *Illustrissimus D. D. Didacus Cobarrubias a Leyva, Præses Hispaniarum sub Philippo II, huius Sanctæ Ecclesiæ Segobiensis Episcopus, hic situs est. Obiit quinto Kalendas octobris, anno Domini* 1577, *ætatis suæ* 66.

Viernes, á doze dias del mes de junio, estando aparejado Su Mag[d] para partir de Segovia, se halló la compañía, en acabando de comer, en la plaça, delante del alcaçar, donde, antes que Su Mag[d] saliesse, tiraron ciertas pieças de artillería gruesa, estando presente con el Príncipe é Infanta, que duró el tirar y el aparejar más de dos horas; y acabada la artillería, salió Su Mag[d] como á las quatro horas de la ciudad, abaxando poco á poco la cuesta hasta á lo llano, donde en el camino visitó una heremita de

mucha devocion,[1] que está en el arrobal, é prosiguiendo de allí su camino, vino temprano hacer noche en *Valverde*, yendo la compañía en su seguimiento: que, dexando alojado á Su Mag^d , fué á reposar adelante en una aldea de Segovia, llamada *Abades*, de hasta 170 vezinos, dos lleguas y media de la ciudad, donde quedó hasta domingo despues de comer.

Sábado, treze dias, fue dia de Sant Antonio de Padua, y se guardó en el lugar de nuestro alojamiento. Su Mag^d fué dos leguas adelante en *Pareçes*,[2] granja del convento de Sant Lorenço el Real, que está tres leguas grandes de Segovia, y quedó allí domingo, á catorce, entreteniendose, hasta que lunes, á quinze, fuesse á dormir en *Martin Muñoz de las Posadas*, patria que es del cardenal Don Diego de Espinosa,[3] presidente que fue del Consejo Real y Obispo de Siguença, quando vivió, y lo goçan agora sus descendientes, gente de poca virtud. El dicho domingo partió la compañía de Abades, y desde alli á media legua passó por *Xuaroz*,[4] donde se passa un arroyo, que se dize Moros y viene de las sierras del Espinar. Adelante se pasa *Masuleja*[5] y *Marasuela*,[6] lugares pequeños y de poca vezindad, y como á hora de vísperas vino tomar posada en *Paradinas*, lugar de 70 vezinos, que es de un cavallero de Segovia, que se dize Don Antonio Ximenez de Suaço, que tiene en él un castillejo

1 La de la Vírgen de Fuencisla.

2 Parraces.

3 Diego de Espinosa, tan estimado por Felipe II durante algunos años, cayó bruscamente de su gracia en el de 1572 y murió el 15 de Setiembre de este mismo año. Véase Cabrera, *Historia de Felipe II*, edic. de 1876, t. II, pág. 125, y Gachard, *Correspondance de Philippe II sur les affaires des Pays-Bas*, t. I, págs. LX á LXIII. Fué reemplazado en la presidencia del Consejo de Castilla por Diego de Covarrubias, obispo de Segovia antes mencionado.

4 Juarro de Riomoros.

5 Marazoleja.

6 Marazuela.

bueno á la entrada del lugar, en el qual fué aposentado Don Diego de Croy nuestro teniente. La compañía, por ser el lugar pobre y pequeño, se repartió en otros dos pueblezuelos, llamados *Villafria* y *Arragones*,[1] todos cerca uno del otro. Está Paradinas dos leguas de Pareçes,[2] tres de Martin Muñoz, una de Santa María de Nieva, quatro de Coca, cinco de Arévalo, siete de Olmedo y nueve de Medina del Campo.

Salimos de aquí lunes, á quinze de junio, despues de comer, y dexando á Nuestra Señora de Nieva en un otero alto, á mano derecha del camino, como un tiro de ballesta, pasamos Nieva, pueblo pequeño, y de allí á *Sant Juste*,[3] que son tres leguas. Es un camino de mucha harena y tiene pinos y mucho espliego, aunque tambien ay buenos sembrados y viñas. Antes de Sant Juste, como una legua, se pasa un arroyo que se llama Bolteago,[4] que va á desaguar en Hadaja, rio de Arévalo, y tiene buenos molinos, que muelen con su corriente. Sant Juste es buen lugar de hasta trezientos vecinos, cuya comarca tiene buenos vinos y mucha abundancia de pan. Está de la villa de Coca una legua, que paresce muy cerca, y se vee el castillo y villa, que es de Don Francisco de Fonseca, señor de ella como tambien Sant Juste. Quedamos aquí dos noches aguardando la venida de Su Mag^d^ para Olmedo. El cual salió martes de Martin Muñoz y hizo noche en Montejo,[5] entre Arévalo y Olmedo.

Miércoles, á dies y siete, salimos muy temprano de Sant Juste, y habiendo caminado como tres lleguas chi-

1 Aragoneses.

2 Parraces.

3 Santiuste.

4 Voltoya, rio de la provincia de Segovia que se junta con el Eresma por encima de Coca para llevar sus aguas al Adaja.

5 Montejo de Arévalo.

quas, venimos entre las nueve y dies en la villa de *Olmedo*, donde en un arrobal quedamos de prestado, esperando la venida de Su Mag[d] para hacer entrada. El cual vino de Montejo á boca de noche, y entró por una puerta en Olmedo y salió por otra, y fue alojar en un monasterio de Gerónimos, un quarto de legua distante de la villa, que se dize *La Mejorada*, donde estaba hecho su aposento, y llegó en él ya que anochescia.

Olmedo, villa famosa en Castilla la Vieja y bien cercada, tiene su sitio en tierra llana, proveyda de pan y vino. Ay en ella siete parochias y siete monasterios *utriusque sexus*. Tiene corregidor por Su Mag[d], regidores y jurados, una buena plaça, buenas fuentes ansí dentro de la villa como fuera della, buenos mayorazgos y cavalleros y la más gente rica. Tienen fama los rábanos que nascen en su distrito. La iglesia mas principal está á un lado de la plaça mayor con un buen campanario y relox. Su Mag[d] no hizo mas que passar por ella, rodeando por algunas calles principales y por la dicha plaça mayor, y salió luego para La Mejorada. La compañía, haviendo seguido Su Mag[d] hasta al salir de la puerta, no supo lugar cierto adonde yr á posar: por lo qual algunos se acomodaron en Olmedo, otros fueron á un lugar que se dize *Alcazaren*, donde se entendia estava hecho el aposento, otros muchos fuimos con las trompetas en compañia del teniente en *Possal de Gallinas*,[1] dos lleguas adelante de Olmedo en el camino de Medina, donde venimos bien tarde y cansados, y tomó cada uno la posada que pudo alcançar. Entre Olmedo y este lugar en medio del camino se passa el rio Hadaja con una puente, y ay en esta comarca muchos pinares. Passamos en este lugar mala noche ansi nosotros como

1 Pozal de Gallinas.

los cavallos, por haver poca provision y ser muy tarde.

En la mañana jueves, á dies y ocho, comió Su Mag^d temprano en La Mejorada y vino por los pinares adelante, donde la compañía despues de comer estuvo esperando, y fue en su seguimiento, haziendo entrada en la villa de *Medina del Campo.* Hizo unos rezios ayres, y el camino arenoso nos puso á todos mal parados. Passó por algunas calles y la plaça hasta que llegó á las casas, donde se havia hecho su palacio en unas casas muy principales, y fué la compañía adelante llegua y media, á mano derecha del camino de *Poçoaldes,*[1] pueblo abundante de pan y vino, donde suele tener su alojamiento cuando Su Mag^d está en Medina, y allí quedó hasta sábado por la mañana que Su Mag^d salió para *Tordesillas;* y el viernes llovió quasi todo el dia, por lo qual no hizieron fiestas ningunas, sino luminarias.

Medina del Campo, villa famosa por los mercaderes y tratantes, que en ella suele haber más que en el tiempo de agora, y sus dos ferias y pagas que allí se hazen; tiene asiento en tierra llana y passa por ella un riochuelo de poca importancia, llamado Zapardiel, que va desaguar en Duero, y se passa por puentes de piedra. La cõmarca es de buenos vinos y pan, y está de todo bien proveyda. Su vezindad es de cinco mil vezinos, poco más ó menos. Tiene una plaça grandíssima y en un lado della está la yglesia mayor con advocacion de Sant Antolin, donde ay abad que tiene jurisdiction en lo eclesiástico de toda la comarca como obispo, salvo los órdenes, que van por ellos á Salamanca, en cuya diocesis está la villa. Los beneficios son todos patrimoniales, como ansí mismo los oficios públicos, que se proveen entre si; por lo cual se dize co-

1 Pozaldez.

munmente: *En Medina ni el Papa provee beneficio, ni el Rey officio.* Sola la dignidad de corregidor está á provision de Su Mag^d^, lo demas tiene la villa privilegios de proveer. A la parte de levante tiene un fuerte castillo que se dize la Mota, donde se embian algunas vezes presos de importancia, y estava allí, antes que Su Mag^d^ entrase, el conde de Aranda,[1] del reyno de Arragon, y fué llevado de alli á Coca, donde poco despues murió. El monasterio de Sant Francisco es muy bueno y en él oyó missa Su Mag^d^ el sábado antes que saliesse. Tambien tiene linda carnicería y algunas casas principales de cavalleros y mercaderes ricos.

Sábado, á veinte de junio, prosiguió Su Mag^d^ la jornada y salió despues de oyr missa hasta Villa Seca,[2] donde comió. La compañía vino bien de mañana de Poçoaldes y entró en Medina, donde se detuvo hasta que Su Mag^d^ saliesse la puerta fuera, y fué tras el coche hasta de dexarlo en Seca, y allí en el campo buscó cada uno la vida; y estava este término y lugar tan lleno de langosta que no se pudo poner pié sin matar algunas dellas. Acabada la comida, fué Su Mag^d^ por el camino á caça de conejos, por haver buen monte y bosques en él, y la compañía le yva aguardando junto á una hermita en la ribera de Duero. Entre las cuatro ó cinco vino Su Mag^d^ y visitó la dicha hermita y fué la ribera de Duero adelante hasta la puente de *Tordesillas*, donde la villa le hizo recibimiento, y fué á reposar en el palacio que tiene en la ribera, de hermosa vista, y la compañía fué alojar en dos pueblos.

Tordesillas, villa antigua llamada *Turris Sillana* en

1 Sobre el arresto de D. Luis de Urrea, conde de Aranda, su prision en la Mota de Medina primero y despues en Coca, y su muerte, véase á Pidal, *Hist. de las alteraciones de Aragon*, t. II, lib. IX, págs. 379 y 382, y lib. XI, pág. 134.

2 La Seca.

tiempo de Romanos, tiene su assiento en la ribera occidental del rio Duero, que allí se passa con una hermosa puente de piedra de dies arcos. Tendrá de comunidad como mil vezinos, repartidos en seis iglesias parrochiales. Ay en ella dos monasterios, el uno bien afamado de Santa Clara el Real, edificado por el rey Don Pedro el Justiciero, assentado en la misma ribera, por lo cual tiene una hermosíssima vista. Vivió en este monasterio muchos años la reyna Doña Juana, muger del duque de Borgoña Don Philipe primero (que por razon deste casamiento vino heredar los reynos de Castilla y murió de edad de veinte y ocho años en Burgos, dexando dos hijos y quatro hijas, que fueron los emperadores Don Carlos y Don Fernando, Doña Leonor, reyna de Portugal y despues de Francia, Doña María, reyna de Ungria, Doña Isabel, reyna de Denamarca y Doña Catalina, que nasció en Torquemada, muerto el padre, y fué reyna de Portugal), despues que enbiudó, y murió en el viernes santo del año de 1555, cuyo cuerpo quedó allí depositado hasta que se llevó en Granada en la capilla que allí fundaron los Reyes Catholicos, sus padres, donde estan enterrados ella y Don Philippe, su marido. Tiene este convento muchos y muy honrosos privilegios y grande jurisdiction y sala de audiencia con juez particular, donde los de la villa de Tordesillas y sus nueve aldeas pueden apelar del corregidor de ella, antes que ayan de yr á la chancillería de Valladolid, y está este tribunal dentro del cercado deste monasterio. Detras del choro sobre el mismo rio tienen una casa particular ciertos frayles franciscos que sirven de cappelanes en la iglesia, que se les puede tener invidia de la hermosa prospectiva que tienen sobre el Duero. El otro monasterio es de frayles dominicos, y tiene ansí mismo un hospital bueno. No lexos de Santa Clara hizo la dicha reyna doña

Juana hazer un palacio real para sus criados, de que es alcaide perpétuo el marques de Denia, que tambien goza de la vista de Duero. La comarca desta villa es abundante de todas cosas necessarias á la vida humana, de pan, muchos y buenos vinos que se sacan para Viscaya y las montañas, caça y pesca y todo género de fruta, si no son naranjas y limones, que no se crian aquí por los frios. Ay algunos cavalleros mayorazgos y labradores muy ricos, ansí hidalgos como pecheros. Su Mag[d] como quedó reposando en su palacio, passó la compañía por Tordesillas, y fué parte de ella en *Belilla* [1] y otra parte en *Matilla*, [2] aldeas media legua grande de la villa, donde quedaron hasta que Su Mag[d] fue á comer en *Aniago* y dormir en *Simancas*.

Domingo, á veinte y uno de junio, oyó Su Mag[d] missa públicamente en Santa Clara y bolvió á comer en su palacio. Las monjas embiaron á Sus Altezas para merendar un banquete ó regalo de cinquenta platos diferentes de confituras y cosas de açucar y frutas con la mas honrada gente de la villa, y por la tarde fue Su Magestad con los de su casa á holgarse en una huerta lindíssima, que está en la misma ribera de Duero, rio abaxo, que pertenesce á Don Luys de Cepeda, cavallero mayorazgo de la dicha villa, y quando bolvió á su palacio era bien de noche.

Lunes siguiente se detuvo Su Mag[d] y corrieron despues de comer toros entre el palacio y el rio en una llanura que alli ay como plaça, donde estavan hechos tablados, donde un toro saltó desde arriba en el rio y le hizieron mal en el agua los que sabian bien nadar.

Martes, á veinte y tres de junio, víspera de S[t] Juan, salió Su Mag[d] por la mañana de Tordesillas, passando

1 Velilla.
2 Matilla de los Caños.

otra vez la puente, y fue á comer en *Aniago*, convento de Cartuxes, que está en la ribera oriental del rio y por esto bien proveydo de pesca fresca, y por la tarde vino házia *Simancas*. La compañía, que estava alojada á la otra parte del rio, tuvo orden de yr el camino derecho sin venir con Su Mag^d^, y al cabo de tres leguas passó por la villa y vino por unos arenales, passando la puente de Pisuerga á las Casas de la Puente, media legua pequeña de Simancas. Llámanse ansí estas casas por la puente que allí se passa en el camino real de Medina á Valladolid sobre Duero y son quasi todas mesones. Quedó allí la compañía, refrescándose con lo que halló por ser dia de pescado, desde medio dia hasta á la tarde que vino Su Magestad passar por la dicha puente, é yendo adelante por los dichos arenales, vino al poner del sol abaxo de la villa, donde hizo abrir su coche por todas partes y fue subiendo poco á poco la cuesta, que, passada la puente del Pisuerga, va arriba en la villa. Fue recebido con harta alegria, y antes de entrar en su palacio, fue la compañia buscar su remedio, por començar la noche y no saber donde estava hecho el alojamiento: por lo cual unos quedaron en los arobales donde pudieron, otros fueron con las trompetas adelante y otros picaron hasta entrar en Valladolid. Cúpome yr con los demas en un lugar que se dize *Laguna*,[1] algo desviado del camino de Valladolid, poco ménos que legua y media de Simancas, donde venimos muy tarde, empero quedamos muy bien acomodados, porque los vezinos deste lugar son todos labradores ricos, y tiene el nombre de una laguna, que está junto á él, cuya agua no se beve por ser salobre, y en él estan aposentados los que vienen con Su Mag^d^ quando se detiene en el Abrojo, que está aqui cerca.

1 Laguna de Duero.

Simancas, Septimanca antiguamente llamada, es villa de hasta quinientos vezinos, que tiene su assiento sobre la ribera occidental del rio Pisuerga en un otero alto. Tiene abaxo una linda puente por donde se passa el dicho rio, que un poco más abaxo viene á desaguarse en Duero y haze la comarca ser abundante de muchos frutales y peçes. En lo mas alto de la villa tiene Su Mag[d] una buena fortaleza, en cuyos aposentos baxos y debaxo de la tierra estan los archivos del reyno, donde se guardan con gran cuidado todas las escrituras públicas tocantes á los reynos y mayorazgos de los grandes y señores de título, cuentas y todo lo que es de alguna importancia, por estar los dichos aposentos hechos para seguridad de incendio ansí fortuito como de relámpagos y truenos, y allí se acude á tiempo quando es menester. En esta villa es la justicia mayor el alcalde, y no es corregimiento por tener Valladolid tan cerca, y su jurisdiction no se extiende mas que en sus propios límites y término. Ay en la comarca mucho açumaque, frutales de guindas y ceresas en abundancia y otra fruta, mucho pan y vino, caça y pesca. Detuvose aquí Su Mag[d] desde la noche de Sant Juan, que entró en ella, hasta jueves, veinte y cinco, que vino á dormir en el *Abrojo*, donde hay un monasterio devotíssimo de los descalços de Sant Francisco, y está allí pegado un palacio y recreacion de los reyes de Castilla, cuando quieren yr á holgarse fuera de Valladolid. El sitio es muy alegre por estar sobre Duero y tener muchos pinares, abundante de toda caça. Tiene cerca Laguna, pueblo donde duermen, como está dicho, los criados. La compañia despues que Su Mag[d] entró en Simancas estava desparramada y se volvió á juntar en Valladolid, donde cada uno acudió el dia de Sant Juan en la tarde. Los que dormimos en Laguna salimos despues de comer con el capitan y las

trompetas, y antes que llegássemos á Valladolid, nos llovió muy bien. Quedamos acomodados fuera de las puertas de Sant Juan y Sant Esteban en los arrobales, y allí esperamos el dia que Su Mag^d havia de entrar. El qual quedó en el Abrojo hasta sábado, veinte y siete de junio, vigilia de Sant Pedro, que era lunes, y salió tan temprano que vino á comer en unas casas grandes que son de Bernardino Velasco,[1] y estan frontero de la puerta del Campo,[2] que es la meridional de Valladolid, y llámase ansi por el gran campo que ay entre la dicha casa y la villa. La compañia recibió á Su Mag^d junto á una fuente á media legua, y fue siguiendo hasta la villa, y quedando Su Mag^d en las dichas cassas, fué cada uno á comer y bolvió luego. La villa tenia hecho una grandíssima enramada, donde habia de ser el recibimiento en la dicha plaça, no lexos de las casas del dicho Don Bernardino, para quitar la furia del sol. Salió Su Magestad en su coche á hora de vísperas todo descubierto, y debaxo de la dicha enramada le vinieron á recebir por su orden los secretarios del Santo Oficio con su estandarte, el abad con sus canónigos y clerezia, el rector de la universidad y cathedráticos, colegiales y otros, el corregidor con su ayuntamiento, y ante todos ellos el presidente con sus oydores tocantes á la real chancilleria. Duró este recibimiento más que dos horas grandes, porque cada uno por sí besava particularmente las manos á Su Mag^d y á Sus Altezas, y havia junto al coche quien declarasse á Su Mag^d quien era cada uno. Acabado el recibimiento, entró por la dicha

1 D. Bernardino de Velasco, hijo de Juan de Velasco, señor de Castiltegeriego, sucedió á su padre en el cargo de veedor general de las guardas de Castilla. Felipe II le nombró en 1591 veedor general del ejército de Aragon durante las turbaciones ocurridas en este reino. Felipe III, de quien fué mayordomo, le concedió el título de Conde de Salazar. Véase el *Nobiliario genealógico* de Lopez de Haro, t. I, pág. 186.

2 Campo Grande.

puerta del campo y travessó la plaça mayor y plateria, y fuésse aposentar en sus palacios, casas del marques de Camaraça,[1] frontero del convento de Sant Paulo, donde, á veinte y uno de mayo de 1527 años, Su Mag[d] era nascido.

La villa hizo la misma noche fiesta y luminarias, y retiróse cada uno á su aposento con reposo, por quanto Su Magestad se detuvo aquí hasta al fin de Agosto.

Valladolid, villa famosa en Castilla la Vieja, llamávase antiguamente *Pintia*,[2] segun lo afirman diversos authores, otros lo deriban de Val de Olid.[3] Tiene su assiento en la ribera oriental del rio Pisuerga, que se passa con una buena puente de piedra, que en tiempos passados mandó hazer la condessa de Castilla, muger del conde Fernan Gonçalez.[4] Otro riochuelo passa por medio de la villa, que se dize Esgueva, que nasce como legua y media arriba y viene por junto á Renedo, aldea, y regando el prado de la Madalena, donde hay molinos, y passando la villa, se desagua luego en Pisuerga. El estado ecclesiástico desta villa es este. Tiene abad, que es cabeça de la iglesia collegiata, subiecto de presente al obispo de Palencia, aunque se pretende eximir y alçarse en cathedral.[5] Todavia tiene su carcel y jurisdiction exempta del obispo, tan solamente en el proprio término de la villa. Ay catorze parochias y muchos buenos monasterios y ricos ansi de hombres como de mugeres: entre los cuales son Sant Benito el Real, abadia y de presente cabeça de toda

1 D. Francisco de los Cobos, segundo marqués de Camarasa.

2 Del senador Pincio.

3 Porque dicen que la fundó un moro llamado Olid.

4 Este puente se dice fué fabricado por Doña Elo, mujer del Conde D. Pedro Ansurez, en ausencia de su marido, quien considerando que era estrecho, hizo añadirle otro, de modo que quedaron los dos puentes unidos; fué destruido en la guerra de la Independencia.

5 La iglesia colegial de Valladolid no fué erigida en catedral hasta 1595. Véase Lafuente (D. Vicente), *Hist. eclesiástica de España*, t. V, pág. 310.

la órden de Benitos en España, que solia ser en Sahagun. Tiene esta iglesia campanario nuevo con chapitel muy vistoso y se reedifica el monasterio de canteria. Santa Maria del Prado, convento rico de Gerónimos, está un poco fuera de la villa en la ribera occidental de Pisuerga; Sant Paulo, célebre monasterio de la órden de Santo Domingo, en lo mejor quasi de la villa, en cuya iglesia fue baptizado Su Mag^{d}; San Francisco, monasterio grande en la plaça mayor; la Trinidad, donde está el entierro de los duques de Vejar y sus descendientes; Teatinos, Augustinos, Carmelitas y Mínimos. Entre los conventos de monjas ay: Las Huelgas al prado de la Madalena, Santa Cruz, comendadoras de la orden de Santiago, Santa Clara y otros. Entre los hospitales es famoso el que se llama de Esgueva,[1] fundado por la dicha condesa de Castilla, y el de la Resurrection fuera de la puerta del campo. Despues desto tiene casa grande del Santo Oficio con sus oydores, fiscal y familiares. La chancilleria real es de mucha importancia, porque á ella vienen en grado de apelacion todos los negocios importantes de Castilla y Leon desde el rio Tajo, inclusa la ciudad de Toledo, hasta los términos de los reynos de Arragon, Portugal y Francia, y deste tribunal no ay otra apelacion sino al Consejo Supremo que reside en Madrid, con mil y quinientas doblas, que el apelante ha de desembolsar. Ay en esta chancilleria presidente, dies y seis oydores, cuatro alcaldes de corte, fiscal y otros oficiales menores como alguaziles, procuradores y escrivanos. Ay más en Valladolid una buena universidad, cuya cabeça es el rector, que se elige en su tiempo, y tiene cathedráticos en todas facultades y sciencias con amplíssimos salarios en cada un año. Co-

1 El hospital de Santa María de Esgueva, fundado por el Conde D. Pedro Ansurez.

legios ay el de Santa Cruz, muy famoso, fundado por el arçobispo de Toledo, Don Pedro Gonçalez de Mendoça; otro ay del obispo Mortero,[1] que fué de Palencia, que se dize Sant Gregorio, pegado á Sant Paulo, que sirve solamente para frayles de la orden de Santo Domingo, de cuya religion era el dicho obispo, y tiene una rica y curiosa librería. Otro colegio ay de Teatinos y uno de estudiantes ingleses, que Su Mag[d], poco ha, mandó fundar con invocacion de Sant Salvano.[2] La república, fuera de la susodicha chancilleria, tiene su corregidor, alcalde mayor, regidores é jurados, que hacen un ayuntamiento, y todos los otros ministros de justicia, que en tales villas se suele haver. La casa del ayuntamiento y la carnicería se labra de nuevo. La plaça mayor es grande y quadrada, y los edificios della todos de una manera, como ansí mismo es la platería y otras calles allí vezinas, que como en el año de 68[3] se quemasse gran parte desta villa, fué ordenado se labrasse con orden y concierto, ayudando la villa para ello á los que fabricavan: que cosa es de veer tantas casas de un altor y manera de labrança. Tiene más Valladolid para su recreacion el prado ó campo de la Madalena, donde hay buenas carreras y alamedas con frescura por passar alli Esgueva, donde todas las noches del verano acude mucha gente á solazarse y tomar el fresco, llevando allí sus cenas para desenfadarse, y los cavalleros á pi-

1 El colegio de San Gregorio fué fundado por Fr. Alonso de Burgos, obispo de Palencia, y empezado en 1488. Se atribuye la direccion de este precioso monumento á Macías Carpintero, de gran fama y celebridad.

2 V. la nota de la pág. 32 relativa á este colegio.

3 El incendio á que se refiere Cock no ocurrió en 1568 sino el 21 de Setiembre de 1561, dia de San Mateo, y fué tan espantoso que en poco tiempo destruyó 400 casas, muchas riquezas, mercaderías y bastimentos, contribuyendo mucho Felipe II á la reedificacion y ornato de lo que á consecuencia de esta catástrofe se construyó nuevamente. Véase *L'Espagne au* XVI[e] *et au* XVII[e] *siècle* par A. Morel-Fatio, págs. 207 y 683; y Sangrador y Vitores, *Hist. de la muy noble y leal ciudad de Valladolid.* (Madrid, 1854.) T. I.

car cavallos; y como de ordinario solian aquí acudir los reyes de Castilla, ay por la villa muchas casas de principales cavalleros de título y grandes, como del almirante de Castilla, conde de Benavente, duque de Nájara, marques de Camaraça, marques de Aguilar, marques de Avila fuente, conde de Buendia y otros muchos, que tienen casas de parescer. Las salidas desta villa son en tierra ygual sin baxar ni subir, por estar en tierra llana, y las mejores son á la orilla del rio, donde hay recreacion de huertas y casas de placer. Solo falta en esta villa buenas aguas, que no tiene fuentes la villa adentro y beven de Pisuerga, y reloxes para saber, oyr ó veer la hora que es; y tiene en abundancia pícaros, putas, pleytos, polvos, piedras, puercos, perros, piojos, pulgas, y de continuo al tiempo del invierno nieblas, que el dia quasi se iguala con la noche por mucho tiempo. La comarca es abundante de mucho pan bueno y vino no tan bueno, que el demas es tinto y el blanco se trae de fuera. Fruta tiene muchíssima en su tiempo; caça y pesca la que es menester. La gente, por ser medio cortesana, es sobervia y de mucha presumpcion, que dize y tienen por sí generalmente quasi todos que Valladolid es la mejor pieça de la christiandad. No sé si pecan por el comun refran, que se dize *Villa por villa, Valladolid en Castilla*, ó si pecan de poca experiencia de no haver visto otras tierras ó de nescios ignorantes y presuntuosos, porque su fantasia es que Valladolid es mejor que Flandes, Nápoles y Roma, siendo Valladolid, á manera de dezir, corral de vacas para igualar con las ciudades de Flandes principales, Nápoles, Roma, Venetia y otras. El conde Fernan Gonçalez, primero de Castilla, la illustró mucho [1], cuyo entierro está en la iglesia mayor á

1 Ya queda antes corregido este error, debiendo sustituirse este nombre con el del

la parte septentrional, y su muger hizo el hospital de Esgueva, la puente y otras cosas notables.

Su Mag[d], como entró aquí el sábado, reposó el domingo en su casa. Lunes, á veinte y nueve, dia de los Apostoles Sant Pedro y Sant Paulo, fué públicamente á oyr missa en la iglesia mayor, y el dia siguiente, último de junio, en Sant Paulo, frontero de su casa, y el dia de la Visitacion, á dos de julio, en Sant Francisco, de manera que á vezes fué á oyr missa en diferentes iglesias como á Sant Agustin, San Benito el Real, en la Compañia y en la Trinidad; y Sus Altezas fueron el dia de Santiago y en su víspera al monasterio de Santa Cruz, que es de monjas comendadoras de la orden de Santiago, donde se celebró la fiesta que los comendadores de la dicha orden hacen en cada un año, dia de la dicha fiesta. Mientras Su Magestad se detuvo en Valladolid, hizo la villa tres fiestas de regosijo en tres diferentes dias. La una y primera se hizo el mismo dia á 30 de junio, que fué una mascarada y encamisada de cavalleros todo junto, y se hizo á las nueve y dies de noche delante el palacio, donde Su Mag[d] y Sus Altezas se hallaron en las ventanas descubiertas con algunos tapetes en ellas sin otra señal alguna, de suerte que no se supo si Su Mag[d] estava alla ó no, de que los de la mascarada quedaron espantados, gritando en voz alta dónde estava Su Magestad, haziendo los unos reverencia en una parte y otros en otra por no lo saber. La reverencia que hazian eran abaxar la cabeça hasta al arzon de la silla é juntamente la hacha con la mano. Havia de los enmascarados siete ó ocho quadrillas diferentes y de diferente librea y cada quadrilla havia sacado una invencion en un carro, que dava contento á los que lo miraban. La

Conde D. Pedro Ansurez, que ya hácia los años de 1102 era señor de Valladolid. V. Sangrador y Vitores, *Hist. de Valladolid*.

primera venia vestida á la hungaresca y bonetes altos de color marino y passamanos de oro encima, y traya esta quadrilla en su carro un dolphin plateado lleno de fuego de dentro, y hazia su efecto viniendo delante de Su Magestad. La segunda quadrilla era de cavalleros de la villa sin máscara con vestido de terciopelo negro con passamanos de oro encima, y llevava en su carro una música bien acordada y de buenas vozes é instrumentos. La tercera era de Indios y Japoneses, vestidos de diversas colores, trayendo en su carro gente de su nacion, que llevavan una luna cresciente. La cuarta quadrilla era de otros diferentes Indios, vestidos de tela de plata, y trayan en su carro de la misma gente. La quinta era de caçadores vestidos de verde con passamanos de plata, y trayan en su carro lobos, sorros, conejos, liebres y otras suertes de animales, y estando delante de Su Magestad, dexaron yr muchos dellos. La sexta quadrilla era de gente villanesca con sus gavanes y caparuças; trayan una dança en su carro de villanos, y entre ellos un cura con su sobrepelliz y breviario con el sacristan, y haciendo su fiesta, sobrevino un toro echando fuego por todas partes. La séptima era de Portugueses con sombreros de tafetan negro y trayan en el carro una pala grande de panadero plateada, que llevava una muger assentada en el carro, y otra que iba dançando y cantando; *Viva, viva la pala de la forneyra, que ha muerto muytos castejaos.* [1] La octava quadrilla no llevava carro, sino corrieron su carrera; y siendo todo passado, los cavalleros bolvieron dos á dos y hizieron dos carreras

1 Alusion á la padeira de la batalla de Aljubarrota, célebre portuguesa, que con la pala de su horno se dice mató á siete castellanos de los dispersos de la batalla, que se encontraban dormidos en cierto oculto paraje del pueblo de Aljubarrota, donde se escondieron, ó dándoles ella misma abrigo en su casa dentro del horno, siéndole así fácil desnucarlos uno á uno. Véase sobre este detalle histórico á Ximenez de Sandoval, *Batalla de Aljubarrota* (Madrid, 1872), pág. 322.

y muchos se cayeron. Eran las dichas quadrillas de diez cada una.

La segunda fiesta que la villa hizo fué sábabo, á honze de julio, que fue de unos toros con un juego de cañas de seis quadrillas, y se hizo en la plaça mayor. Su Mag^{d} y sus Altezas la vieron en las ventanas de la casa nueva de la villa, que se fabrica. Estava en la mitad de la dicha plaça, colgado en una cuerda gruesa, que travessava de unas casas á otras, un castillo con mucho fuego artificial y á cada lado una galera, que lo venian á combatir tambien con fuego. Al principio desta fiesta entraron el duque de Ossuna, [1] y Don Pedro de Toledo, marques de Villafranca, [2] con mucho fausto á dar una buelta en el cercado con capa y gorra, y trayan ochenta lacayos entre dos que trayan cañas. La gente del Duque traya librea amarilla con fajas coloradas, y los de Don Pedro de amarillo con fajas tenadas y blancas. Los quales, haviendo dado dos ó tres vueltas á la plaça, se fueron á adressar, y començaron los toros, que fueron de poca importancia, hasta uno que salió despues del juego de caña, todo enhalbardado, lleno de cohetes, el qual, enacabando el fuego, fue tan bravo que mató alguna gente, y corrió tanto que vino anoscescer, de suerte que queriendo retirarse Su Magestad, uvo de mandar á las dos guardas de halbardieros que lo matassen. Los quales andando tras él, por quatro ó seis vezes salió y passó por entre ellos, y al fin llegó al quartel, donde estava nuestra guarda de archeros, y cogido en medio de todos, fué allí muerto. Siendo el sol de cayda, despues de corrido algunos toros, entraron las quadrillas del juego de cañas. Primeramente Don Pedro de Toledo, cuya quadrilla vino de amarillo bordado, tenado

1 Don Juan Tellez Giron, segundo duque de Osuna.

2 Don Pedro de Toledo Osorio, quinto marqués de Villafranca.

y blanco, y era el más rico vestido de todos, y trayan sus lacayos dies cavallos de diestro con sus sillas de armas, cubiertas de carmasy plateado. El duque de Ossuna vino de la misma suerte con sus lacayos y cavallos. La tercera quadrilla traya el conde de Melgar, mayorazgo del almirante de Castilla, [1] vestidos de terciopelo negro con bordadura colorada, y estas tres quadrillas eran de cortesanos. Las tres quadrillas de la villa trayan Don Diego Henriquez, segundo hijo del dicho Almirante, y los corregidores viejo y moderno, que trayan su gente vestida de calças amarillas y coletes blancos, y habiendo corrido cada quadrilla, dos en dos, tres carreras, salieron fuera y mudaron cavallos y tomaron sus adargas y bolvieron hazer su juego. A boca de noche se encendió el castillo y las galeras, y quemó el cordel, de suerte que se trastornó el castillo y no uvo effecto, sinó que todo se quemó desbaratado. Su Mag[d] con su gente recibió una buena merienda de la villa, y siendo bien tarde y muerto el toro de los cohetes, fué á reposar en su palacio.

La tercera fiesta se hizo en el rio Pisuerga, sábado, á ocho de Agosto, donde Su Magestad vino con Sus Altezas y gente en una huerta del almirante de Castilla, y allí estava hecho un tablado hasta en el dicho rio, entre unos árboles, lugar bien fresco, donde estava todo adressado para Su Mag[d], y uvo buena merienda en la dicha huerta. Tenía la ciudad dos galeras con sus remos, todo pintado, y veinte y quatro barquillos. La gente de las galeras estava vestida los unos de amarillo y los otros de colorado, los cuales hacian justa en el agua, derribándose de la popa abaxo en el rio. Entre todos uvo un pescador que hizo maravillas en el agua delante de Su Mag[d], que

1 Luis Enriquez de Cabrera, séptimo almirante de Castilla, tercer duque de Medina de Rioseco, que murió el 27 de Mayo de 1596.

se echava y quedava mucho tiempo abaxo. Al postre uvo tres barquillos, que trayan una figura de hombre, un Neptuno y un dragon, que estavan llenas de cohetes, que encendiéndose hizieron gran ruydo, y con esto se acabó la fiesta, la mejor de todas tres, y bolvió Su Magestad con la galera hasta la puente como havia venido.

Una cosa acontesció notable mientras Su Mag^d se halló en Valladolid, que fué jueves, dia de la Visitacion de Nuestra Señora, á dos de julio, que queriendo la justicia hacer execucion de uno en la horca, despues que Su Mag^d havia salido de Sant Francisco, donde havia oido misa, que es en la plaça grande, donde se executa la justicia, sucedió que el estudiante que se havia de ahorcar, de edad hasta de veinte años, y era por haver robado á un tio suyo, que era sacristan de cierta iglesia, una caliz de plata, para comprar como se dezia un hábito de Sant Francisco, cayó con la soga la horca abaxo juntamente con el verdugo en tierra, el ahorcado algo fuera de sentido; empero fué luego socorrido por la gente, echando piedras á la justicia: de que salieron alguaciles y otros heridos, y uvo un gran alboroto, gritando unos favor á la justicia, y otros á la yglesia; y como los frailes de Sant Francisco se entremetiesen más que otros, sacaron al sentenciado en salvo, escondiéndole en su convento, cerrando luego sus puertas, que la justicia hizo romper para buscar todo el monasterio, empero no fué hallado. Fueron despues por esta ocasion muchos estudiantes presos, y uno, que confessó haver prestado su espada para cortar la soga, fué sentenciado y ahorcado en lugar del otro, y algunos fueron públicamente açotados y condemnados á galeras, juntamente el verdugo, que fué occasion de esta rebuelta.

Jueves, á nueve de julio, fué Su Mag^d con Sus Altezas

y gente veer la universidad, donde uvo muchas hieroglíphicas en todo su claustro, y se detuvieron en ella bien tres horas, por las oraçiones que se rezavan en diversas lenguas, aprobando cada cathedrático su profesion. El médico tomó su anathomia entre manos y haziendo al Rey cabeça de la república, corrió por todos los demas miembros, diziendo muy excelentes razones. El professor de *iure canonico* trató de la authoridad real y que el principe ni el rey son establecidos por los hombres, sino elegidos por la mano de Dios y por él puesto en tal dignidad; y los demas profesores y cathedráticos tratavan cada uno materias de sus cáthedras y profesion, y vino Su Magestad el dicho dia bien tarde á casa.

A quatro de Agosto salió Su Magestad á veer el colegio ó seminario de los estudiantes ingleses, que en esta villa mandó fabricar con nombre de Sant Salvano, para que allí sean doctrinados en la fe cathólica.[1]

Jueves, á seis dias de Agosto, dia de la Transfiguracion, sacó Su Alteza del Principe con la condesa de Paredes,[2] hija de Don Diego de Córdova, de pila un hijo

1 Hay sobre esta visita una Relacion de un sacerdote yngles, escrita á Flandes á un cavallero de su tierra, desterrado por ser católico, en la qual le dá cuenta de la venida de Su Magestad á Valladolid y al colegio de los Ingleses y lo que allí se hizo en su recebimiento. Traducida de ingles en castellano por Tomas Eclesal; cavallero inglés. Con licencia. En Madrid, por Pedro Madrigal, 1592. (93 ff. in 8.º) En este escrito se encuentran noticias muy curiosas acerca de la fundacion de este establecimiento, debida principalmente á los esfuerzos del R. P. Robert Person, de la organizacion de las misiones católicas destinadas á Inglaterra, y tambien del método de enseñanza de los Jesuitas, á cuyo cargo corria este colegio. La Biblioteca Nacional de París posee un ejemplar de este raro opúsculo, ostentando en su encuadernacion las armas del conocido bibliófilo Henri Ternaux-Compans. De la visita que Felipe III y la reina Margarita hicieron al colegio inglés durante su estancia en Valladolid en el año 1600 hay otra relacion impresa en Madrid en 1609, in 4.º Véase Cabrera, *Relaciones de las cosas sucedidas en la corte de España desde* 1599 *hasta* 1614, pág. 588.

2 Doña Catalina de Córdoba, hija de D. Diego Fernandez de Córdoba, señor de Almuñan, comendador mayor de Calatrava y caballerizo mayor de Felipe II, estaba casada con D. Pedro Manrique de Lara, octavo conde de Paredes.

del conde de Rivadavia [1], donde uvo mucha fiesta, y se hizo en la iglesia de N^ra^ S^ra^ del Rosario.

Miércoles, á doce de agosto, murió en Valladolid Frederique Furio Seriol [2], natural de Valentia, coronista de Su Mag^d^, hombre de raro ingenio, mucha sciencia y experiencia, el qual, siendo consejero del elector de Colonia, fué llamado por Su Mag^d^ en España por ciertas razones. El qual, por haber sido tan amigo mio, me paresció razon hazer dél memoria, pues su virtud y doctrina lo merescen.

Martes, á veinte y cinco dias de Agosto, plugo á Su Magestad salir de Valladolid [3] y adelantar su començada jornada, para lo qual haziendo cada uno lo que tocava á su oficio, acudió nuestra compañia á cavallo en la corredera de Sant Paulo, donde estava el palacio, y fué en su seguimiento dos leguas, la ribera de Pisuerga adelante, hasta pasar por *Cabeçon* [4], donde hay una buena puente de piedra, con que se passa el dicho rio. La qual passó Su

1 D. Diego de los Cobos, hijo de Francisco de los Cobos, marqués de Camarasa, adelantado de Cazorla, comendador mayor de Leon, y de Doña María Sarmiento de Mendoza, sesta condesa de Rivadavia.

2 Federico Furió Ceriol, gentilhombre de la Cámara del Rey Felipe II, gran retórico y humanista, se ocupó por órden de este monarca en negocios de importancia, y tuvo título de historiador. Hallándose en la córte de Polonia, hízole el Rey de esta nacion de su chancillería y privado. Por sospechas de heregía, mandó Felipe II hacer despues de la muerte de este egregio valenciano un informe acerca de sus ideas religiosas, resultando sin mancha alguna, muriendo al decir del proceso clérigo de San Martin. V. la *Bib. Valenciana* de Fuster, t. I. pág. 157.—Y Ximeno, *Escritores del reino de Valencia*, t. I, pág. 189, donde está el catálogo de sus obras.

3 Todo lo que el Sr. Sangrador y Vitores dice en su citada *Historia de Valladolid* relativo á esta estancia de S. M. se reduce á lo siguiente: Vino el Rey á Valladolid el 21 de Junio de 1592..... Se aposentó en la mañana de este dia en las casas de D. Bernardino Velasco de Salazar (que estaban contiguas al convento de Carmelitas calzados en el Campo Grande) extramuros de la villa, donde fué cumplimentado..... A las cinco de la tarde subió á una elegante carroza y se trasladó cruzando la poblacion, á las casas que hoy forman el Palacio Real, que eran en aquella época de Doña María de Mendoza. Al dia siguiente asistió á vísperas al monasterio de San Benito el Real, y en diferentes dias visitó la Iglesia mayor y los conventos de San Pablo, San Jerónimo y San Francisco, permaneciendo en esta poblacion *hasta* 16 *de Agosto*..... (pág. 404, t. I.)

4 Cabezon de Campos.

Mag[d] para veer una huerta y recreacion, que allí tiene el licenciado Ximenez Ortiz [1], oydor de su Real Consejo, en la ribera occidental, y está el pueblo en la ribera oriental, y al passar de Su Mag[d] estava todo enramado. Fué bien tarde quando Su Mag[d] bolvió de la huerta y passó la puente, y fue á recogerse en *Palaçuelos* [2], abadía de la órden de Cistel y cabeça de toda ella en los reynos de España, que está un poco rio arriba de Cabeçon. La compañia fué sin passar la puente una legua, á mano isquierda del camino, en *Cigales*, villa del conde de Benavente, de quinientos vezinos, la qual está muy libertada, por haver nascido en ella personas reales, y especialmente la reyna Doña Ana, última muger de Su Mag[d], en dos de noviembre de mil quinientos quarenta y nueve años, por lo qual no se acojen allí soldados: á la compañia se hizo en ella buen tratamiento. Tiene el conde de Benavente á la parte meridional della un palacio ó casa bien antigua, donde las personas reales, estando en Valladolid, se suelen algunas veces retirarse. Ay muy buena iglesia, linda fuente, vinos claretes excellentes y abundancia de pan y caça. Quedó la compañia en ella tres noches, esperando la entrada de Su Mag[d] en la ciudad de Palencia, el qual quedava en *Dueñas*, lugar grande del conde de Buendia, que está seis leguas de Valladolid. Los vezinos de Cigales estavan de acuerdo dar mesa franca á los archeros, por ser criados de Su Magestad, de la qual merced gozaron muchos.

Su Mag[d] partió miércoles, á veinte y seis, de Palaçuelos y vino hazer noche en Dueñas, y alli se detuvo hasta sábado, que vino hazer entrada en *Palencia*. La compañia

1 Ximenez Ortiz desempeñó las funciones de Presidente del Consejo de Castilla, despues de la destitucion del Conde de Barajas. Véase Cabrera, *Felipe II*, t. III, pág. 474. Murió en 1593; véase *Ibid.*, t. IV, pág. 128.

2 Palazuelos.

salió de la villa de Cigales, viernes, antes del amanescer por evitar los calores, y fué dos leguas adelante hasta tres pueblos vezinos los unos de los otros, que son de Don Juan de Robles, cavallero de Valladolid, que se llaman *Trigueros*, *Quintanilla*[1] y *Cobillos*, y media legua antes de llegar estava *Valdepeso*, tambien lugar suyo. En Trigueros, que tiene una fortaleza, posó el capitan y los demas de la compañia.

Sábado á media noche, tocó la trompeta y salió la compañia tan temprano que, quando amanescia, estava en Dueñas, dos leguas adelante, donde aun estava Su Mag^d^ de partida para Palencia. Travesamos la villa y fuimos adelante el rio Carrion arriba, y haviendo ydo una legua grande, passamos por un lugarzillo, que se dize *Villa Moriel*,[2] donde estava alojada la azemileria, y un poco adelante venimos reposar en *Calabaçanes*,[3] donde hay pocas casas, con una buena abadia de la orden de Santa Clara, fundada en tiempos passados por los duques de Nájara, que está una legua grande de Palencia, y allí quedamos todo el dia hasta que Su Mag^d^ vino el tarde en la dicha abadia. Su Mag^d^ fué en Dueñas muy bien recebido del conde de Buendia,[4] su sumiller de corps, y le hizo el gasto los tres dias, en los cuales fue á visitar una abadia, llamada Sant Isidoro de la orden de Sant Benito, que está en la dicha ribera de Pisuerga, un poco mas arriba donde el rio Carrion entra en él, en lugar bien plazentero y comarca de mucha caça y pesca.

Dueñas es villa de hasta mil y quinientos vecinos, ca-

1 Quintanilla de Trigueros.

2 Villamuriel de Cerrato.

3 Calabazanos.

4 Don Juan de Acuña, sexto conde de Buendia, sumiller de corps de Felipe II, murió poco despues de haber pasado el Rey por Dueñas. Véase Cabrera, *Hist. de Felipe II*, tomo III, pág. 601.

beça del estado del conde de Buendia. Está assentada en un otero muy alto en la misma ribera occidental del rio, donde se descubre mucha tierra rio arriba y abaxo. Tiene una buena puente de piedra, y al lado izquierdo, en un sierro bien alto, una fortaleza. La comarca es de muchos bosques, por lo qual hay infinita caça, y, por razon de las riberas, abundancia de pesca. Tambien tiene mucho pan y algunos vinos tintos. En esta villa vino á Su Mag^d la nueva de la muerte del arçobispo de Çarragoça,[1] que murió en las cortes de Tarraçona.

Sábado en la tarde vino Su Mag^d su poco á poco adelante hasta llegar á la abadia de Calabaçanes, donde la compañía á caballo lo esperó. Apeóse de su coche con Sus Altezas y entraron en el convento á veer las religiosas, y luego bolvió á salir, y se dió tanta priessa que la compañia uvo de yr siguiendo quasi una legua medio galopeando hasta llegar delante de la ciudad de Palencia, que se descubre de lexos, y por estar en tierra llana era la legua mucho mayor de lo que parescia. Delante de la puerta de la ciudad estava hecha una enramada grande para el recibimiento de Su Mag^d házia la parte donde dava el sol, empero no era de provecho para este efecto, porque ya estava puesto, y quando se acabó el recibimiento uvo de entrar Su Mag^d con hachas, como ansi mismo las havia por el camino donde passó hasta llegar á su palacio, que era en unas casas principales. La compañia fué á alojar en Villa Lobon y Magas.[2]

Palencia, en tiempo de Romanos llamada *Pallantia*, segun lo afirman muchos autores, es ciudad antigua, situada en tierra llana sobre la ribera del rio Carrion y la

1 Don Andres de Cabrera y Bobadilla, hijo del segundo conde de Chinchon, murió el 25 de Agosto de 1592.

2 Villalobon y Magaz.

provincia que se dice Tierra de Campos, ocho leguas distante de Valladolid y siete leguas de Carrion de los Condes y catorze de Burgos. Es abundante de mucho pan y vino. Tiene yglesia cathedral con dignidad episcopal, que tambien tiene titulo de conde de Pernia.[1] La qual fue restituyda en su primero ser, despues de la destruction de España por los Moros, por el Rey Don Sancho el Desseado, en honra y advocacion de Sant Antolin, martyr, que fue nascido en la casa real de Francia, y por esto tiene aun la dicha iglesia por armas el escudo de Francia con los tres flores de liz. La iglesia está á la parte septentrional de la ciudad, y en ella delante de su choro está una crypta ó cueva, donde se baxa con muchas escaleras, en la qual, yendo el susodicho rey Don Sancho[2] á caça, se havia retirado un osso ó puerco espin bravo, en cuyo seguimiento andando el dicho rey para matar con un venablo, sintió tal perlezia en el braço que no lo pudo menear, y escudriñando la causa de ello, halló estar el lugar consagrado al dicho Sant Antolin, y con pedir á Dios misericordia, se halló sano y fundó la dicha yglesia en honra de Sant Antolin, erigiendo y restituyendola en cathedral, como solia ser en tiempo de Godos. Tienen esta cueva los vezinos en mucha veneracion, y se entra en ella con luz de hachas ó cirios, por ser muy obscura y honda. El obispo tendrá hasta veinte y cinco mil ducados de renta en cada un año. Ay en la iglesia catorze dignidades: dean, arcedianos de Palencia, de Açor[3] y de Campos y Cerrate,[4] maestre-escuela, chantre, tezorero, prior, abad de Sant Anton y otras. Ay quarenta calongías de hasta seiscientos ducados

1 El título de conde de Pernia fué dado por Enrique IV á Gutierre de la Cueva, obispo que fué de Palencia desde 1461 á 1470.

2 Don Sancho el Mayor, rey de Navarra.

3 Alcor.

4 Cerrato.

de renta y otros tantos racioneros con ménos. La ciudad está dividida en ocho parochias y ay algunos buenos monasterios, aunque no son famosos: entre los quales es el de Sant Francisco y otro de Santa Clara de monjas, donde está enterrado un admirante de Castilla, cosa que meresce veerse, porque es una barca grande ó navio, curiosamente labrado de piedra, en que hay el dicho entierro. Fuera de la villa ó ciudad, hácia Lobon,[1] está un hermita en un alto muy devota, que se dize N^ra^ S^ra^ del Otero, cuyas paredes, bóveda y suelo todo es de tierra, y está muy frequentada de los vezinos. La ciudad tiene corregimiento por Su Mag^d^ y aiuntamiento de regidores y jurados, que goviernan, tomando para sí y quitando á los pobres, como se usa en España, porque compran los oficios con mucho dinero para honrarse y quierenlo sacar de la republica su poco á poco hasta que sean pagados. Otra cosa ay que notar en esta ciudad, que junto á una fuente, donde se passa el rio Carrion, ay honze paradas de molinos. La ciudad está muy bien cercada con hermosas torres y puertas para en tiempos passados, que en los de agora para resistir á la artilleria son de poco provecho. En tiempos passados, quando havia reyes particulares de Leon y Castilla, havia en esta ciudad universidad tocante á Castilla, que, uniendose los reynos, se trasladaron [2] á Salamanca, donde estavan los estudios del reyno de Leon, por el rey Don Fernando el Santo, que ganó á Sevilla, en cuyo tiempo fueron unidos la postrera vez los dichos reynos en la manera como agora estan. Su Magestad oyó missa en la cathedral, domingo á treinta dias del mes de agosto, y detúvose lunes todo el dia.

Martes, primero del mes de Setiembre, estando todo

1 Villalobon.

2 En vez de *trasladaron*, léase trasladó.

aparejado y la compañia junta en Palencia muy de mañana, salió Su Mag^d^ á comer en *Huzillos*, [1] que es una yglesia collegiata legua y media de Palencia, rio arriba, de hasta veinte canónigos, y estan allí muchas reliquias que Su Mag^d^ vió; y despues de comer, fue adelante, y hizo noche en *Moscua*, [2] lugar de hasta seiscientos vezinos, pertenesciente á los duques de Nájara. La compañia desvióse un poco del camino y fue á hazer noche en un lugar, que se dize *Sant Cibrian*. [3]

Miércoles, á dos de setiembre, dia de Sant Antolin, martyr, patron de Palencia, salió Su Mag^d^ de Moscua y vino hazer noche en *Fromesta*, [4] lugar y cabeça del marquesado deste nombre, y la compañia despues de hecho su oficio, fué á recogerse en un lugar, que se dize la *Poblacion*, y de allí teniendo licencia de yr á Burgos para apercibirse á la entrada de Su Mag^d^, hizo el jueves noche en *Jentadilla*, [5] y el viernes en un pueblo, que se dice *Iglesias*; y sábado, luego despues de comer, entró temprano en *Burgos*, donde halló hecho su aposento en el arrobal de Sant Pedro, fuera de Burgos, el camino que va para Leon y Santiago de Galizia.

Jueves salió Su Mag^d^ de Fromesta y vino hazer noche en *Melgar del Ramental*, [6] lugar grande, que solia ser del factor [7] y se confiscó y aplicó para la cámara de Su Mag^d^, por ciertos excessos cometidos por su dueño. El dia siguiente, sábado, vino hazer noche en *Tardajos*, donde se estuvo hasta domingo, seis de setiembre, que en Burgos

1 Husillos.
2 Amusco.
3 San Cebrian.
4 Fromista.
5 Quintanilla.
6 Melgar de Fernamental.
7 Hernan Lopez de Ocampo, que murió por este tiempo. Véase Cabrera, *Hist. de Felipe II*, t. III, pág. 601.

estuvo aparejado el recibimiento, donde hizo entrada pública. Estos dias, que Su Mag[d] ocupó en yr de Palencia á Burgos, no me hallé con nuestra compañia por razon de cierta enfermedad, que sobrevino á mi compañero desta jornada, al qual sobrevino una callentura, que despues dió en quartana, por lo qual haviendo pedido licencia á nuestro capitan en Palencia, fuymos desde allí el camino derecho á Burgos, para hallarnos en la entrada de Su Mag[d]. Partimos despues de la salida de Su Mag[d] de Palencia con nuestros cavallos, antes de medio dia, de Villa Lobon, donde haviamos sido aposentados, y venimos, sin pasar pueblo alguno, tres leguas hasta en la villa de Torquemada, donde hallamos aposentadas ambas las guardas de á pié de los Tudescos y Españôles, y aquí quedamos á dormir en buenas posadas, que nos dieron los furieles, que hizieron el aposento.

Torquemada, villa antiquíssima, fundada en tiempos de Romanos y llamada, segun algunos authores, *Porta Augusti*, está situada en la ribera occidental del rio Pisuerga, que allí se passa con una buena puente de piedra. Tendrá la villa hasta seiscientos vezinos, y entre ellos mucha gente pobre, que ganan su vida y se ayudan con labrar medias calças de lana finas, de que en esta villa y algunos pueblos comarcanos ay gran trato y saca para otras ciudades. Tiene buena iglesia y abundancia de pan y los vinos son todos tintos y muy grosseros. Tiene caça y pesca en abundancia. Desta villa fué natural el frayle dominico que inventó la Inquisicion en estos reynos de Castilla. [1] Tambien acontesció en ella parir la reyna Doña Juana, despues de muerto el rey Don Philippe su marido en Burgos, á su hija Doña Catalina, pósthuma, que despues se

1 Alude á Fr. Tomás de Torquemada, prior del monasterio de Santa Cruz de Segovia, confesor de los Reyes Católicos y primer inquisidor general.

casó con el rey de Portugal, Don Juan, y parió á la emperatriz Doña Isabel,[1] muger del emperador Cárlos Quinto y madre del rey Don Philippe, nuestro Señor.

Miércoles, á dos de Setiembre, madrugando por la mañana salimos de Torquemada, y passando la puente, fuymos dos leguas rio arriba por tierra llana, hasta llegar á un lugarcillo pequeño, que se dice *Quintana de la Puente*,[2] por razon que allí se passa otra vez una puente de piedra, que está sobre Pisuerga. La comarca de ambas riberas del rio son muy llanas y de mucho pasto y se descubren infinitos lugarcillos pequeños en cada parte. Frontero cuasi de Quintanilla, á mano derecha, se descubre un lugar grande, que se dize Palençuela,[3] que es villa pertenesciente al almirante de Castilla, donde ay cerca un monasterio bueno de Gerónimos. Passada la puente de Quintanilla, ay quatro leguas hasta *Villanueva de las Carretas*, lugar pequeño todo de mesones, siempre rio arriba; y á cada legua se passa una venta buena y de harta provision, por ser camino muy cossario, en una de las quales quedamos á comer y reposar hasta que el sol fuesse de cayda. Por la tarde passamos á la dicha Villanueva, y quando quiso anochescer nos desviamos un poco del camino á mano isquierda, y venimos á hazer noche en un pueblo pequeñito, llamado *Miralrio*,[4] donde por el consejo dél fuimos muy bien aposentados y tratados sin costa nuestra, juntamente con Gaspar Des Martins, massero de Su Mag[d], que nos halló junto á Quintanilla en el camino, y fuymos todos juntos hasta Burgos.

Jueves, á tres de Setiembre, quando fué tiempo de

1 Equivócase Cock. La emperatriz Doña Isabel era hija del rey D. Manuel de Portugal, padre de Juan III, y de Doña María, segunda hija de los Reyes Católicos.

2 Quintanalapuente.

3 Palenzuela.

4 Villaldemiro (?)

caminar, nos pusimos en camino, y passando algunos pueblezuelos como *Çelada* [1] y *Boniel* [2] y otros, venimos poco á poco abaxar de las sierras, cinco leguas, hasta á vista de Burgos, y passando el hospital real y Las Huelgas, venimos apear en *Vega*, [3] donde dexamos los cavallos en un meson y fuimos á saber donde estavan los aposentadores y donde era nuestro quartel. Hallamos á los dichos junto á la iglesia mayor, y nos dixeron que el quartel de la compañía era en el arrobal de Sant Pedro, por lo qual fuymos hazia allá, y caminando por el dicho quartel, topamos en casa de un barbero, hombre anciano, el qual nos recogió, diziendo que era nuestro quartel, y que por un dia antes ó despues no se le dava nada, de suerte que bolví por los cavallos y quedamos en su casa todo el tiempo que Su Mag[d] estuvo en Burgos. Viernes siguiente, por absencia del furiel, que yva en ciertos pueblos fuera, hize yo el aposento para la compañia en el arrobal de Burgos, la cual vino luego el dia siguiente, sábado, á cinco de Setiembre, y quedó acomodada en el dicho arrobal la mayor parte, y fueronse algunos fuera en los pueblos para gustar más de estar allí por razon de hallar paja y cebada.

Domingo, á seis de Setiembre, despues de comer, estando todo aparejado para el recibimiento de Su Mag[d], juntóse nuestra compañia, en acabando de comer, junto á Las Huelgas y hospital real, donde Su Mag[d] habia de passar. El qual vino como á hora de vísperas y se fue derecho el rio arriba hasta la Merced al entrar en Vega, donde estava hecha una enramada grande para el dicho recibimiento, y allí se detuvo hasta que el arçobispo con

1 Celada del Camino.
2 Villareal de Buniel.
3 Arrabal de Burgos, separado de esta ciudad por el rio Arlanzon.

toda su clerezia y el corregidor con todo su ayuntamiento le uviessen recebido y besado las manos. Fecha la solemnidad del dicho recibimiento, fué Su Mag^d en el monasterio de Sant Agostin, donde está el santíssimo crucifixo, á reposar, porque allí se habia ordenado el palacio para Su Magestad, Sus Altezas y su familia.

Burgos, cámara de Su Mag^d, ciudad de córtes y cabeça del reyno de Castilla en ellas, aunque en competencia de Toledo, que tambien pretende tener esta preheminencia, está assentada en la ribera de un riochuelo, que se dize Arlanzon, que va á desaguar en Pisuerga y nasce como legua y media de la ciudad en un pueblo del dicho nombre Arlançon y viene á Burgos con alguna agua, y allí se passa con tres puentes de piedra, y viene de oriente para occidente. A la parte septentrional tiene un serro bien alto, en que está fundado un castillo del tiempo viejo, y cerca la ciudad el dicho serro como media luna, quedando el castillo quasi en medio, frontero de la iglesia mayor. La qual de poco tiempo acá se ha erigido en metropolitana, siendo antes cathedral, por intercession del cardenal Pacheco, [1] primer arçobispo de ella, en tiempo de Pio Quinto. Es la iglesia hermosíssima de fábrica, con dos torres ó campanarios de ygual altura, labrados de tal suerte que trasluzen; que aunque haya rezios ayres no pueden rezebir daño alguno. Entre choro y choro, encima del cruzero, tiene un lindo chapitel ó cimborio de maravillosa obra, que mandó hazer el dicho cardenal Pacheco, que ilustra toda la iglesia con su parescer de fábrica y vidrieras, de suerte que puede competer con qualquiera en todo el reyno. Detras del choro principal tienen los condestables de Castilla, que son de la casa de Velasco, una hermosa ca-

1 D. Francisco de Pacheco y Toledo, primer arzobispo de Búrgos; falleció en el año 1579.

pilla con su entierro, y allende de esta ay otras muchas de particulares, dignidades y canónigos de la dicha yglesia. El claustro es grande y está á la parte meridional de ella, por donde tiene passo el arçobispo, quando de su casa quiere entrar en la iglesia. Vale este arçobispado hasta sesenta mil ducados de renta en cada un año, y tiene un solo suffragáneo, que es el de Calahorra. Tiene la iglesia su dean, arcedianos y las demas dignidades, canónigos y racioneros, oficiales y todo lo demas, como las demas iglesias metropolitanas de España. La ciudad está repartida en treze iglesias parochiales, entre las quales ay una antiguíssima, que se llama S^{ta} Gadea, que en latin quiere decir Sancta Agatha, donde en tiempos passados solian tomar juramento á los Reyes, como consta por muchos romances y por la Historia de Cid Ruy Diaz de Vivar: de presente es de poca nombradia y arrinconada en parte donde ay pocas casas y moradores. Monasterios tiene muy famosos y ricos, ansi de religiosos como de monjas. Entre los quales es Miraflores, convento de la órden de Cartuxes, que está un poco desviado de la ciudad, házia levante, el rio arriba, y fue edificado por el rey D.ⁿ Juan segundo, el qual está enterrado en su choro con la reyna D.ª Catalina, su muger, en unas ricas sepulturas de alabastro, delante del altar mayor. El retablo es muy lindo de sculptura, y en medio de él ay una cosa que se buelve en derredor, y con él, ó en él, por mejor dezir, se pone cada fiesta principal que viene en el año, que está artificialmente hecha la obra y meresce ser vista, porque no me acuerdo haber visto semejante. Otro monasterio ay famoso de S.t Juan, abadia de Benitos, con un lindo hospital, que tiene á cargo, y está fuera de la puerta, házia levante. Tambien ay rico monasterio de Hierónymos desviado de la ciudad, que se dize Frez del Val, que tiene hermoso sitio y mucha

renta. Sant Paulo, de la orden de Santo Domingo, está en la ribera del rio y tiene una capilla con muchas reliquias de las onze mil vírgines, allí traidas por la casa de Malvendas, muy nombrada en esta ciudad. El monasterio del Santíssimo Crucifixo está passada la puente de Vega, que es de la orden de Sant Agostin, de que ay historia puntual impresa, [1] y por esto no me quiero alargar en ello. Los monasterios de Sant Francisco y la Trinidad tambien son famosos, pues Su Mag[d] los visitó en el tiempo que se detuvo, como abaxo se dirá. Entre los monasterios de monjas es famosíssimo la abadia de Huelgas, de la órden cisterciense, Bernardas, que fundó y edificó el rey Don Alonso Octavo, que ganó la batalla de las Navas de Tolosa, de los despojos que ganó á los Moros, cuyo cuerpo está aquí enterrado con otros treinta y seis cuerpos reales de su descendencia. Tiene la abadessa de Huelgas mucha iurisdiction y provee muchos officios en los pueblos que tiene subiectos. Tambien tiene la superintendencia del hospital real, que está á su lado, donde sirven unos comendadores de la órden de Calatrava, que llevan la cruz en el pecho con cierta diferencia de los otros comendadores de la dicha órden, que es en medio de la cruz un castillo amarillo, y fué fundado por el dicho rey Don Alonso con diez y siete mil ducados de renta en cada un año. Ay en este hospital confesores de todas las lenguas para los peregrinos que se ofrescen á passar para Santiago de Galizia. Otro convento hay en Vega de comendadores de la órden de Calatrava, que en tiempo del rey Don Philippe, nuestro señor, se traduzió aquí desde Sant Felizes de

1 *Libro de los milagros del Santo Crucifixo que está en el monasterio de San Agustin de la ciudad de Búrgos*, 1547, in 8.º—Véase N. Antonio *Biblioth. hisp. nova*, t. II, página 332.—D. Tomás Muñoz y Romero *(Diccionario bibliog.)* cita una edicion de este libro, de Búrgos, 1622, in 8.º

Amaya, donde tuvo su primera fundacion, por ciertas razones evidentes que movieron á Su Mag[d] y al arçobispo de hazello. En la iglesia metropolitana se guardan los cuerpos de las santas vírgenes y martyres Helena y Centolla, que padescieron martyrio en tiempo del emperador Dioclesiano. El cuerpo de S.[t] Elesmes, hermitaño ó pelegrino, está en una iglesia de su propio nombre, fuera de la puerta oriental de la ciudad. En el hospital real se tiene en veneracion á Sant Amaro. Tocante al govierno de la ciudad, tiene su corregidor, cabeça de ayuntamiento, con sus regidores é jurados, como se acostumbra en los reynos de Castilla. Tiene la ciudad el primer voto en cortes, y por ser cabeça del reyno, tiene por armas una cabeça coronada de rey con cinco castillos en derredor por orlas. En lo alto del sierro tiene un castillo ó fortaleza antigua con mucha y buena artillería y municion de guerra, y házese en él mucha pólvora. No hay que veer en ella, sino es un poço de maravillosa hondura, donde se saca el agua con una rueda por estar la fortaleza tan alta, que es cosa digna de veer el dicho poço. Junto al castillo, á medio camino de la subida, está una devota hermita, donde toda la ciudad tiene grande devocion, que se dize N.[ra] S.[ra] la Blanca. Ay en la ciudad muchas buenas casas y antiguas: la del condestable de Castilla y otros mayorazgos, la casa de los Malvendas y otros mercaderes ricos, que solia haver muchos y poderosos en esta ciudad, cuyo principal trato era en lanas, que embiavan á Flandes por mar, y se ha perdido mucho deste trato por las continuas guerras que ay en la provincia de Flandes y las alcabalas de España, por lo qual queda esta ciudad perdida y se veen muchas casas cerradas sin moradores. Veese tambien á la puerta donde se sale á S[t] Pedro una casa de mucha antiguedad, que los vezinos dizen haver sido la casa

de Cid Ruy Dias de Vivar, el famoso capitan en su tiempo, que ganó la ciudad de Valencia de los Moros. Allí cerca en un rincon de la ciudad está una torre de ella, en que se quemó Doña Lambra, madrastra de los infantes de Lara, que por gran traycion procuró matar los dichos siete infantes, sus antenados, y se havia hecho fuerte en la dicha torre. Esto dize el vulgo: no me acuerdo de haverlo leydo en historia alguna de crédito [1]. Las casas del ayuntamiento están en la plaça mayor junto á la ribera del rio y son bien ruynes de parescer y poca importancia para ciudad de tanta presumpcion, como que es cabeça de Castilla. La comarca es de harto pan y dehezas para ganados, por lo qual, poco ó mucho, siempre se consierva aquí el trato de las lanas. Viñas no se veen y los [vinos] que se beven son tintos y grosseros que vienen acarreo, y dellos ay cada sábado mercado, y entonces cada vezino se provee por el tiempo que quiere. El mismo dia, sábado, tambien ay rastro junto á una puente de muy poca importancia y con ruyn órden. El pan, aunque se halla abundante, es ruyn y blando, que se llama *trinchel*. Ay por la ciudad algunas buenas fuentes, como en la plaça mayor y junto á la iglesia y en Vega y otras partes, de cuyas aguas beven los vezinos. Viene y acude á la ciudad pescado fresco de los puertos de la mar en harta abundancia y se vende en diferentes puestos y partes.

Su Mag[d], haviendo entrado domingo, á seis, por la tarde, fuesse alojar en el monasterio del Santíssimo Crucifixo, y en la noche se tiró toda la artilleria, hasta dies y ocho ó veinte pieças grandes, que atronó toda la ciudad. Lunes

1 Acerca de esta tradicion, relativa á los tiempos en que era Rey de Leon Bermudo II el Gotoso, y Conde de Castilla Garci Fernandez, véanse en el *Romancero general* (Bibl. de AA. EE., t. I, pág. 439 y siguientes) los romances sobre los infantes de Lara, el bastardo Mudarra y los Condes de Castilla.

siguiente, á siete del mes, fué á veer el convento y la abadesa con sus religiosas de las Huelgas; y martes, á ocho, siendo dia del nascimiento de N.^{ra} S.^{ra}, fue á oyr públicamente missa en la metropolitana, y quedó el Príncipe en casa por cierta indispusicion. El domingo siguiente, á treze de setiembre, fueron Su Mag^{d} y Sus Altezas oyr missa en la abadia de Sant Juan, de la orden de Benitos, y visitaron juntamente el hospital, que está pegado al convento y á su cargo dél. Martes siguiente, á quinze, visitó el monasterio de Miraflores, de la orden de Cartuxes, fuera de la ciudad. Viernes, á dies y ocho de setiembre, salieron Su Mag^{d} y Sus Altezas al castillo arriba y visitaron á N.^{ra} S.^{ra} la Blanca. Domingo, á veinte, oyeron missa en Sant Paulo de la orden de Predicadores, y lunes, á 21, dia de Sant Matheo, la oyeron en la Trinidad. Martes visitaron N.^{ra} S.^{ra} de Frez del Val, convento de Gerónimos. Jueves, á veinte y quatro, hizo la ciudad fiesta de toros en la plaça grande, donde Su Mag^{d} y la Infanta vinieron con su coche y el Príncipe en un cavallo. Fueron los toros ocho y de harta poca importancia. Domingo siguiente oyó Su Magestad y su familia missa en S. Francisco, y estos dias pagaron á los criados el tercio. Lunes comulgó Su Alteza del Príncipe, nuestro señor, en Sant Agustin, y despues de comer fueron á despedirse en las Huelgas.

Miércoles, dia de Sant Gerónimo, último de setiembre, partió Su Magestad como á las nueve de Burgos y hizo dos leguecitas hasta el monasterio de *Sant Pedro de Cardeña*, abadia de Benitos, donde quedó á comer. Es este monasterio de los más antiguos de toda España, fundado en tiempos de los reyes Godos por la reyna Doña Sancha, muger del rey Theodorico de Italia, que murió allí era de 580, como consta por un epitaphio suyo, que está en el choro á mano derecha, y á la izquierda está otro, que

dize como allí está enterrado el infante Theodorico, hijo de la dicha reyna Sancha, era 575, quando se fundó el dicho convento. Las armas dél son una fuente con letras *Cara dina*, que despues fueron abreviadas en Cardeña. El rey Acepha, [1] moro, destruyolo, era de 872, miércoles, seis de agosto, y mató en él dozientos religiosos, como consta por un epitaphio, que está en su claustro viejo, y bolvióio á reedificar Don Alonso, el Magno, rey de Leon. Despues escogió en él su sepultura el valiente campeador Cid Ruy Dias de Vivar, el qual murió en Valencia, á diez de julio de 1099 años, y de su casa y familia se veen enterrados en esta iglesia veinte y siete cuerpos, entre los quales uvo cinco reyes y reynas. Tambien estan aquí los entierros del conde Garsi Fernandez de Castilla, que finó era de 1033, hijo del gran conde Fernan Gonçalez y la condesa Ana, su muger, nieta del emperador Henrique. Habiendo Su Mag d comido, bolvió á su jornada y passó por *Ibeas* y *Salduendo*, [2] dos lugares pequeños, y vino hazer noche en *Sant Juan de Ortega*, convento de la orden de Gerónimos, que está en un desierto y bosques, cinco leguas distante de Burgos, y allí se detuvo jueves todo el dia, primero de octubre. La compañia fué una legua adelante á mano isquierda del camino en dos puebleçuelos, llamados *Amaya* y *Cerraton*, [3] donde hizo noche, último de setiembre, y el jueves passó adelante, y siendo bien noche passó con una tempestad por la villa de *Bellorado* [4] hasta *Villaipon*, [5] donde estava el alojamiento. A mí me

1 Acepha era la expedicion de verano, que los árabes llamaban *as-seifah*, y que nuestros cronistas tomaron por un rey, al saber que la *as-seifah* habia acometido tal ó cual empresa. En este tiempo el rey era Abder-Raham II.

2 Zalduendo.

3 Cerraton de Juarros.

4 Belorado.

5 Villaipun.

cupo el mismo dia salir de Ibeas, donde havia dormido, y passar por el convento de Sant Juan de Ortega y venir á comer en *Villafranca*, llamada *de Montesdoca*,[1] dos leguas del dicho monasterio, que es una villa muy desparramada de casas y tiene un rico hospital para enfermos y passageros, que allí tienen cierta racion de pan y vino, que se da á cada uno para passar su camino. En acabando de comer fuymos adelante por *Villa Iniesta*[2] y *Todos Santos*,[3] y *Espinosa de Camino*,[4] tres pueblezuelos, no lexos el uno del otro, y al cabo de dos leguas passamos con una puente de piedra al rio Tyron,[5] y con tempestad de agua y truenos entramos en la dicha villa de Bellorado, donde estava hecho el aposento para Su Mag[d].

Viernes en la tarde aposentamos en un meson, quitándonos del agua, y siendo bien noche passó la compañia adelante para *Villaipon*, legua y media por el camino real de Santo Domingo.

Bellorado es villa de hasta sietecientos vezinos, pertenesciente al condestable de Castilla, duque de Frias. Tiene buena iglesia, campanario con relox, plaça grande con fuente y házia medio dia passa el rio Tyron, que va á desaguar en Ebro, recibiendo antes el rio Oja, que passa junto á Santo Domingo. La comarca es de mucho pan y vino, fruta y caça, y la gente es rica. Su Mag[d] partiendo de Sant Juan de Ortega, viernes á dos, vino á comer á medio dia en Villafranca y hazer noche en Bellorado, y la misma noche fue alojada la compañía en *Redezilla del Camino*, villeta del duque de Nájara, y *Vascuñadas*,[6] donde se jun-

1 Villafranca de Montes de Oca.
2 Villambistia.
3 Tosantos.
4 Espinosa del Camino.
5 Tiron.
6 Bascuñana.



taron todos para de allí hazer con Su Mag[d] entrada en la ciudad de Santo Domingo de la Calçada.

Sábado, á tres de Octubre, salido Su Mag[d] de Bellorado, vino á comer en Villaipon. El camino va un poco entre sierras ó collados altos y se passa por *Villamayor*, y un poco adelante está una hermita, donde se parten los términos de los obispados de Burgos y Calahorra. Haviendo Su Mag[d] comido en *Villaipon*, villeta pequeña pertenesciente á D. Francisco Delgado, passó por *Redezilla*, y de allí fuimos en su seguimiento, passando á tres quartos de legua al pie de *Grañon*, villa del Duque de Vejar y de su condado de Bañares, que está en esta comarca, y de allí una legua vino Su Mag[d] hazer entrada pública en *Santo Domingo de la Calçada*, y fue recebido por el obispo y clerezia y el aiuntamiento de la ciudad, y posó en el palacio episcopal que está á las espaldas de la iglesia cathedral, donde se detuvo Su Mag[d], desde sábado, á tres, hasta martes á medio dia. La compañía se bolvió atrás en la villa de Grañon, que es una legua de tierra llana, y allí quedó hasta que martes salió con Su Mag[d].

Santo Domingo de la Calçada, ciudad pequeña de hasta mil vezinos, poco mas ó menos, tiene su assiento en la ribera oriental del rio Oja, donde esta comarca tomó el nombre y se dize la Rioja, el qual rio corre házia Ebro y se desagua en Tyron y más abaxo ambos en Ebro. Pássase á la entrada una puente de piedra de 23 arcos, y aunque el riochuelo quasi el mas tiempo está seco, viene de quando en quando con tanta furia de las sierras comarcanas, donde nasce, que es bien menester la puente. En toda la ciudad no hay mas que sola una iglesia, la qual es cathedral anexa con la de Calahorra, aunque es título por sí y es parochia juntamente. En ella se guarda el cuerpo de Santo Domingo, de que tiene el nombre, que fue un

pelegrino é hizo en esta comarca muchas buenas obras de adressar caminos y puentes para que los peregrinos, que yvan en romeria á Santiago, no hallasen estorbo. Tambien se conserva en la dicha yglesia la casta de un gallo y gallina, que por milagro volaron de un assador, estándose assando, que son blancos como nieve, y se da á los passageros que passan pluma en memoria de este succeso cuya historia es esta.[1] Unos pelegrinos alemanes, madre y hijo, yvan á Santiago de Galizia, y hallándose aquí, posaron en un meson, cuyo mesonero tenia una hija, que se enamoró del hijo destos peregrinos. Al qual solicitó tuviesse accesso con ella, y lo rehuzó el moço. La moça, viendose despreciada, bolvió el amor en ira et enemistad y tomó una taça de plata de casa de su padre y secretamente la mete en las alforjas del moço, y quando uvieron salido fuera de la ciudad, embió la justicia tras ellos, diziendo que les havian hurtado una tassa de plata. Visitadas las alforjas, la hallaron en las del inocente mancebo. El qual preso y convencido manifiestamente del delito, fue por el corregidor mandado ahorcar, yendo sus padres adelante en su romeria. La qual cumplida, bolvieron por el mismo camino hasta la ciudad y no quisieron passar della sin veer primero á su hijo puesto en la horca, y como vinieron debaxo della, lo hallaron sano y vivo, diziendo que el Señor Santiago, cuyo devoto era, le havia entretenido y salvado la vida. Fueron pedir al corregidor lo mandasse sacar, diziendo que era vivo. El qual no lo quiso creher, diziendo: tan verdad es esto, como estas aves volan, que las estavan assando á la lumbre, y dicha la palabra, volaron del assador por la puerta fuera y fue publi-

1 Esta historieta, pero sin el milagro de las aves que volaron del asador y sin referencia á Santo Domingo de la Calzada, se halla en el *Libro de enxemplos por a. b. c.* de Clemente Sanchez de Vercial; véase la revista titulada *Romania*, t. VII, pág. 507.

cado el milagro. El dicho manzebo fue sacado con mucha honra, y convencida la moça del delito, fue puesta en su lugar; y destas aves se conserva la casta en la dicha yglesia en una jaula, y de las plumas se da á los peregrinos y passageros que las piden. Crian de siete en siete años otro gallo y gallina *ad perpetuam rei memoriam*. Frontero de la iglesia está un buen hospital, ansi para enfermos como para los passageros, y fuera de la ciudad se ha fundado un monasterio de Franciscos de poco tiempo acá, que mandó fabricar el obispo Fresneda de Córdoba,[1] confesor que fué de Su Mag[d]; el qual siendo nombrado arçobispo de Çaragoça, yendo su camino para tomar possession, como uvo llegado en su monasterio y ciudad donde era nascido, adolesció y murió sin llegar á Çaragoça, y queda enterrado en el dicho monasterio, que fundó de su orden, donde tiene su capilla. La ciudad tiene corregidor y regidores y jurados, que hazen ayuntamiento. La comarca es abundante de mucha fruta y pan. Los vinos son tintos y grosseros, aunque se hallan algunos claretes no tan espessos. Tiene mucha caça y pesca por los rios que passan en la comarca.

Martes, á seis de otubre comió Su Mag[d] temprano y partió de Santo Domingo á la una, y la compañía salió con él dos leguas, y de allí tomó Su Mag[d] el camino para un monasterio de Gerónimos, á mano isquierda, que se dize la *Estrella*, puesto no lexos de Ebro, tres leguas de Santo Domingo y dos de Nájara.[2] La compañía fué á mano derecha házia el camino real y quedó aposentada en *Açofra*[3] y *Alisanco*,[4] dos pueblos juntos, una legua de

1 Fr. Bernardo de Fresneda, obispo primeramente de Cuenca (1562—1571), despues de Córdoba (1572—1577), y electo arzobispo de Zaragoza en 1577.

2 Nájera.

3 Azofra.

4 Alesanco.

Nájara, donde quedó dos noches. Jueves, á ocho, passó la compañía adelante por Nájara, y fué hazer noche en *Arençana de Baxo*, [1] pueblo que está una leguezita de la ciudad, donde quedó ciertos dias, y vinieron nuevas cómo Su Mag[d] quedava indispuesto de la gota en la Estrella: por lo qual se entretuvo la compañía hasta treze del mes, y entonces mudaronse parte en *Huercanos* y parte en *Alesson*, donde quedaron hasta que Su Mag[d] passó para Logroño y durmió en *Navarrete*.

Nájara, ciudad y cabeça del estado del Duque de Nájara, que sobre ello tiene pleito con Su Mag[d], está situada en un valle hermosíssimo en la ribera occidental de un riochuelo, que por razon de la comarca llaman Nagerilla, que nasce en la sierra no lexos de allí, házia el monasterio famoso de Balbanera, y da luego consigo en Ebro, donde se pierde. Toda la comarca es poblada de infinitos pueblos pequeños, que se veen á cada parte. Es muy abundante de viñas y todo género de frutales. Los vinos son tintos y se despachan en las sierras de Soria y villa de Yanges, [2] donde ay falta dellos. Házia mediodia tiene la ciudad un solo sierro bien alto, en que está la mota ó fortaleza del Duque, en que hay alguna artilleria. Abaxo al pié del serro está el famoso monasterio y abadia de Benitos llamada Santa Maria la Real, fundado en tiempos passados por el rey Garsia de Navarra, *æra Cæsaris* 1090, como consta por cierta inscription. Veense en su iglesia 30 cuerpos reales allí depositados de reyes y reynas de Navarra, desde el tiempo que esta tierra era suya. Es la dicha abadia riquíssima y tiene gran bodega de vino que venden. Otros dos monasterios tiene la ciudad fuera, passado el rio, el uno de Sant Francisco y otro de monjas

1 Arenzana de Abajo.
2 Yanguas.

que se dize Santa Helena. Parochias tiene quatro la dicha abadia, Sant Jayme, Santa Cruz y Sant Miguel. Tienen los duques en ella una casa y palacio viejo entre el rio y la sierra, la qual, por estar á la parte del mediodia que de invierno le quita el sol, está triste y lóbrega y más por tener las calles principales angustas, y passan regadios por la ciudad; empero de verano es fresca. Tiene corregidor por el Duque é justicia, aunque los vezinos han movido pleito contra él y alegan ser del Rey, el qual pleito hasta agora es indeciso. Pássase el rio en una puente de piedra, que los vezinos dizen haberse fundado por Santo Domingo; viene y cresce algunas vezes con tanta furia que cubre la dicha puente ó le lleva parte. Están en esta comarca los dos famosos monasterios y abadias antiquíssimas y ricas, N.ra S.ra de Balbanera y Sant Millan de la Cogulla, pegadas á la sierra, de la orden de Sant Benito, y la de St Domingo de Silos cae más la sierra adentro, de la dicha orden. La Estrella, convento de Gerónimos, está á dos leguas no lexos del rio Ebro, junto á Sant Auxencio, cuyos vinos son famosos en esta comarca, y los llaman blancos, aunque sean claretes, por no ser tan espessos ni grosseros como los otros. Quedó Su Magd en el dicho convento todo lo restante del mes de otubre mal dispuesto; y estando ya para ponerse en el camino, vino sábado, á siete de noviembre de la Estrella en Nájara, donde durmió y quedó domingo y lunes. A la entrada se tyró en la mota toda la artilleria que havia en ella, que hizo atronar el valle. Visitó Su Magd el real monasterio y las religiosas que ay en él.

Martes, á diez de noviembre, víspera de Sant Martin, salió Su Magd, en acabando de comer, de Nájara para *Navarrete*, que son tres leguas. La compañía le aguardó junto á *Huercanos*, donde havia sido alojada y fué en su

seguimiento hasta Navarrete, y antes de llegar á la villa, tomó el camino á mano isquierda una legua hasta un lugar grande, que se dize *Fuenmayor*, no lexos del rio Ebro, donde posó juntamente con la azemeleria de Su Mag^{d} por ser lugar grande, y quedó Su Mag^{d} en Navarrete.

Miércoles, á honze de noviembre, dia de Sant Martin, amanesció una mañana de lindíssimo tiempo y salimos de Fuenmayor por un camino baxo y lleno de agua, y venimos junto á *Navarrete*, quando Su Mag^{d} ya salia, á hora de comer, y fuimos dos leguas en seguimiento hasta á la entrada de la ciudad de *Logroño*, donde llegamos á hora de vísperas con buen sol; é junto á una hermita, fuera de la puerta, estava hecho una enramada, donde se hizo el recibimiento por la ciudad. Salió para ello el obispo de Calahorra, Don Pedro Puertocarrero, con sus canónigos y clerezia, los oydores del Santo Oficio que allí residen y el corregidor con sus regidores y jurados y algunos cavalleros particulares de la ciudad. Acabado el recibimiento, entramos y travessamos con Su Mag^{d} la ciudad por la calle mayor, y salió Su Mag^{d} por otra puerta, donde en unas casas principales, que están sobre el rio Ebro con una linda huerta y pegadas á un monasterio de monjas, que se dize la Madre de Dios, estava hecho su palacio, donde quedó hasta que salió para Navarra. La compañía, estando Su Mag^{d} en su palacio, fué alojar en tres pueblos cercanos, arobales de la ciudad, que se dizen *Allardero*, [1] *Villamediana* y *Alberite*, donde fué muy bien acomodada, y se detuvo hasta que Su Mag^{d} salió el dia de Sant Eugenio para la villa de *Viana*.

Logroño, ciudad muy conoscida y famosa por ser llave y término del reyno de Castilla y frontera de Navarra,

1 Lardero.

tiene su assiento en la ribera meridional del rio Ebro, que passa por ella desde levante házia poniente, aunque allí hace notable reflection. Es del obispado y jurisdiction ecclesiástica de Calahorra, que está de allí ocho leguas, y otro poco más ó menos está de Santo Domingo de la Calçada, quasi en medio del camino. El obispo reside muchas veces en ella por ser alegre y buena comarca. Residen ansi mismo en ella los oydores de la Inquisicion y Santo Oficio, cuyo distrito se estiende por Navarra, Biscaya y Gipúscoa, y hazen á su tiempo los autos como en otras partes, donde hay el Santo Oficio. Ay en esta ciudad yglesia colegial con dean, arcediano, chantre, maestre-escuela y dies y seis canónigos, que tienen á tres mil reales y las dignidades seis mil reales de renta en cada un año. Llámase esta yglesia la Redonda [1] y está en lo mejor de la ciudad, y es ansi mismo parochia con otras quatro que hay, llamadas la una el Palacio, Sant Pedro, Sant Bartolomé y Sant Blas, que todas tienen campanarios altos, que dan hermosa vista de lexos. Ansi mismo ay monasterios de Sant Francisco, Santo Domingo y la Merced, y por ser la comarca muy buena y rica se encaxaron tambien de poco tiempo acá los señores de la Compañia de Jesus, que por sus industrias buscan lo mejor y más gordo de la tierra; otros dos hay de monjas: la Madre de Dios, donde posó Su Mag^{d}, Dominicas, y otro de la órden de Santa Clara. Quanto á su govierno civil tiene corregidor por Su Mag^{d}, el qual, faltando por muerte virey de Navarra, para lo que puede suceder usa el oficio hasta que Su Mag^{d} provee en ello, por estar á la mano. Ay veinte y quatro regidores y jurados, y hay algunos cavalleros de casas señaladas. Tiene sobre el rio

1 Santa María la Redonda.

una buena puente con una torre rezia, que de noche se sierra, y al lado de la ciudad un castillo viejo para defensa del passo. Fuentes tiene buenas en muchas partes, una plaça grande y hospital.

La vezindad de la ciudad con sus arrobales, que son Allardero y Villamediana, que estan más que media legua de la ciudad y se va todo por empedrado, es de quatro mil vezinos. La comarca es quasi toda de regadío y tiene infinidad de frutales de todas suertes, y el dia que Su Mag[d] entró, vimos en sus campos estar las habas en su flor, cosa bien rara. Tiene gran trato de lanas, que se saca, y lavaderos. Ay más una famosa alhóndiga de trigo, donde se provee para mucho tiempo para la necesidad que se puede ofrescer. Dos leguas de la ciudad, házia medio dia, está un lugar famoso, llamado Clavijo, donde acontesció la memorable batalla del rey Don Ramiro contra los Moros de Córdoba, que corrian la tierra, en la qual aparesció visiblemente el apostol Santiago en la batalla, favoresciendo á los christianos, donde se mataron setenta mil Moros con poca pérdida. En memoria de la qual batalla se fundó allí un famoso monasterio de Sant Prudencio de la orden cisterciense, y llamarse en todas las batallas: ¡Ayude Dios y Santiago! y se instituyó que cada jugada de tierra diese por toda España cierta quantidad de lo sembrado á Santiago.

Los dias que estuvo Su Mag[d] en Logroño lluvió de continuo, por lo qual uvo pocas fiestas, sino fué sola una encamisada la noche que vino. Salió pues luego el domingo siguiente, á quince, dia de Sancto Eugenio, despues de comer, y vino nuestra guarda de sus arrobales en la ciudad y passó con Su Mag[d] la puente de Ebro, y un rato adelante se veen los mojones y límites del reyno de Navarra, de donde se volvieron algunos cavalleros de Lo-

groño, y acabando con Su Mag^d legua y media de camino siempre en su seguimiento, venimos hazer entrada en *Viana*, primera villa del reyno, que se vee muy fácilmente desde Logroño, y quedando Su Mad^d en su palacio, fué la compañía adelante dos leguas de mal camino, y por ciertos barrancos y con harta obscuridad de la noche y niebla que sobrevino, vino á parar en parte donde havia tres pueblezuelos muy cerca el uno del otro, un poco apartado del camino real á mano isquierda, que se llaman *Armiñanças*[1] y *Torres*, donde los más estaban mal aposentados por falta del negro aposentador, que se dexava cohechar, segun despues se supo, y el dia siguiente aguardamos á Su Mag^d en el camino,

Viana, villa primera del reyno de Navarra, viniendo de Castilla, tiene hasta quinientos vezinos, poco más ó menos, de gente rica, y es título de los primogénitos de los reyes de Navarra. A la entrada tiene una hermosa iglesia y un portal de linda fábrica, muy diferente que en Castilla, que alli no son tan curiosos; tiene ansí mismo muy lucido campanario. La comarca es de mucho pan y de grande abundancia de vino bueno y barato, que puede la bodega de Viana proveer á todo el reyno de Navarra en tiempo de necessidad, y vale aquí todo más barato que en Castilla, porque no se puede sacar sin expressa licencia de Su Mag^d. Hízose en ella á Su Mag^d y á Su Alteza buen recibimiento, y á la entrada de la puerta estavan pintadas las armas reales de Navarra, que es un cercado de cadenas, de colorado el campo y la cadena de oro, que en tiempos passados tomaron por armas estos reyes, quando acontesció la batalla de las Navas de Tolosa en Sierra Morena, donde el rey de Navarra rompió el cercado de

1 Armañanzas.

cadenas en que los moros defendian á su Miramolin. [1]

Lunes, á dies y seis de noviembre, comió Su Mag[d] en el camino y hizo quatro leguas desde Viana á *Los Arcos*. La compañia le aguardó en un alto sierro, á mano isquierda del camino, que de lexos daba una hermosa vista; empero corria un ayre tan fresco que nos perescíamos de frio. Pasado que uvo Su Mag[d], abaxamos todos y fuymos siguiendo hasta la villa de Los Arcos, que es del reyno de Castilla, aunque con una rinconada está metida en Navarra. Abaxada la sierra hízonos buen sol y entramos con algun calor al poner del sol en la villa, donde quedó Su Mag[d] aposentado en ciertas casas principales ordenadas para su palacio, y passó la compañía legua y media adelante, donde fuymos repartidos en dos lugares, el primero y más cercano llamado *Barbarin*, pueblo de hasta treinta vezinos, y los que no cupieron passaron una cuesta de mal camino en otro lugar grande, de ciento y setenta vezinos, llamado *Arroniz*, que aunque estava cerca, por el mal camino y por ser de noche, nos dava fastidio á los que passamos adelante y sin tener guia para ello: todavía tuvimos buen alojamiento. Están estos dos lugares á mano derecha del camino real muy poco y son del Condestable de Navarra, que es el Conde de Lerin, pertenesciente al duque de Alva, por succession de su madre, casada con Don Diego de Toledo, el qual vino heredar el ducado de Alva por muerte de su hermano D. Fredrique, y el estado de Lerin y título de Condestable por via de casamiento; de suerte que su hijo mayor [2] le sucedió en ambos estados y los posee, casado con una hija del duque del Infantazgo.

1 Mohammed ben Yussuf, emir Almumenin, llamado por los cristianos Miramamolin.

2 D. Antonio Alvarez de Toledo Beamonte, hijo de D. Diego de Toledo, conde de Lerin y condestable de Navarra por su matrimonio con Doña Brianda de Beamonte, hija única y heredera de D. Luis de Beamonte, conde de Lerin y condestable de Na-

La villa de Lerin está á dos leguas destos pueblos y Lodosa tres, que tambien es título y cabeza de condado y cae no muy lexos del rio Ebro.

La villa de *Los Arcos*, como se ha dicho, toca al reyno de Castilla y es de quatrocientos vezinos, poco más ó menos, con otros quatro pueblos de su comarca y jurisdiction, que con una entrada están metidos en Navarra con sus límites. Está en tierra llana que se descubre de muy lexos y tiene un castillo y cercado viejo de veinte torres, que hermosean la villa, todas de tiempo antiguo, y tiene este castillo un alcayde. Tambien tiene hermoso campanario con iglesia y portal, y es la comarca de mucho pan, vino, fruta, caça y pesca por no estar muy lexos de Ebro, y á la entrada passamos por muchas y buenas huertas.

El dia siguiente, martes, á dies y siete de noviembre, salió Su Mag[d], luego despues que uvo comido, temprano, y hizo quatro leguas sin reposo. La compañía le recibió quasi en medio del camino y se rebolvió de tal suerte el tiempo que venimos con nieve hasta el monasterio real y famoso, llamado el *Irache*, distante como un quarto de legua de Estella, donde dieron colacion á Su Mag[d] y á Sus Altezas y á todos los que venian y lo querrian gozar. Su Mag[d] y su familia se apeó y vió el templo y las reliquias en breve espacio, porque no dexava de nievar. Este monasterio es de frailes benitos, fundado por los reyes de Navarra, de que algunos estan allí enterrados. Acabando el refresco que el monasterio dió, fuymos hasta la entrada de la ciudad, donde Su Mag[d] fué recebido con pallio por los jurados que estavan esperando á la entrada de

varra. D. Antonio, quinto duque de Alba, despues de la muerte de su tio D. Fadrique, casó con Doña María de Mendoza, hija de D. Iñigo Lopez de Mendoza, quinto duque del Infantado. Sobre este ruidoso y extraño casamiento véase á Cabrera, *Historia de Felipe II*, t. III, pág. 444 y siguientes.

la puerta, todos vestidos de terciopelo colorado con ropas largas hasta los pies, al uso de la tierra. Su Mag^d fué llevado hasta donde havia de posar, donde en una plazuela estava hecho una sierpe grande, que echava fuego por la boca y narices.

Estella es una de las tres ciudades del reyno de Navarra y la menor dellas, que está situada entre unos montes llenos de frutales y viñas, cuya comarca es muy plazentera, mayormente de verano, quando se goza de la verdura, y está muy llana; por medio della passa el rio Ega, que se passa con una puente de piedra. La corriente yva, con las aguas y nieves que havian caydo, con tanta furia que espantava á quien lo veya, y parescia que hundia la puente al passar. Es rio caudalosíssimo y viene á desaguarse en Ebro, iuntándose con otros rios deste reyno de Navarra. Tiene Estella de vezindad hasta dos mil vezinos, poco más ó menos, repartidos en tres parochias, que son Sant Pedro, Sant Miguel y Sant Juan. Ultra del famoso monasterio del Yrache, tiene otros de Sant Francisco, de Santo Domingo, de Sant Augustin y Mercenarios y más dos conventos de monjas, uno de Santa Clara y otro de Sant Benito. Tiene un castillo puesto en un collado alto que puede mandar la ciudad. El govierno toca á los jurados, de los quales precede el uno, dicho mayor ó en cap, como ansí se usa en los reynos de Valencia y Arragon y principado de Cataluña. Tiene muy buenas fuentes y calles anchas, y la comarca es tan alegre de diversidad de frutas y viñas, abundancia de pan y caça y ganados que no hay en España lugar que sea mejor á mi parescer. Entró Su Mag^d por una puerta que para este effecto se havia hecho nueva y á poco trecho estava su palacio. La compañía passó adelante por la puente, dexando el dragon á mano isquierda con una fuente de vino,

que la ciudad havia mandado hazer para todos que querrian gozar della, el qual dragon ó sierpe hizo su oficio en la tarde de echar su fuego de que era armado; y salido de la puerta de la ciudad, fué gran rato por huertas y viñas hasta que anochesció y se ofresció mal camino por ciertos regadios y barrancos de agua, hasta que bien noche y haviendo errado el camino llegamos cerca de un lugar llamado *Basurça*,[1] dos leguas de la ciudad, y ántes de llegar començó de llover de tal suerte que duró toda la noche sin cessar. De la torre se sacó luz y se repicó la campana para que viéssemos y oyéssemos, de manera que passamos mala noche y los cavallos no hallaron sino avena y otras semillas sin çebada; todavia proveyó Dios de hallar la gente razonable, aunque de diferente lengua, vascoñada, que no se entendia. Por la mañana aun no cessó la agua hasta que llegó quasi el medio dia, y haviendo comido temprano fuymos el camino derecho par la villa de *Puente de la Reyna*,[2] que está quatro leguas de Estella y passamos por algunos pueblezuelos y á vista dellos, hasta que venimos á vista de la villa. Su Mag[d] quasi llegó al mismo tiempo de la otra parte del rio, que allí se havia adressado el camino, y entrando en ella passamos nosotros la puente y fuymos en su seguimiento, hasta donde estava hecho su alojamiento, que era en un monasterio rico de la orden de cavalleros de Malta, llamado el Crucifixo.[3] La compañía passó media leguezita adelante, y fué en un pueblo pequeño á mano derecha del camino, llamado *Monceval*,[4] donde se alojó cada uno como pudo

1 Abarzuza.

2 Puente la Reina.

3 El convento del Crucifijo, antiguamente de templarios, perteneciente luego á la religion de San Juan, fué fundado por D. Fr. Juan de Beaumont, gran prior de Navarra, del órden de San Juan de Jerusalen, en 1469.

4 Muruzabal.

por falta de un vellaco, que entonces hazia el aposento y dixo haver perdido los billetes. Con todo esso quedamos razonablemente y passamos la noche como pudimos.

Puente la Reyna es una villa de las buenas de Navarra, de hasta mil vezinos, y está assentada en la ribera septentrional de Arga, rio caudaloso que nasce arriba en los Pyreneos y passa por Pamplona y tiene aqui una linda puente de piedra, de que deve tomar nombre la villa. [1] La qual está dividida en cinco parochias y tiene monasterios, entre los quales es el de Sant Juan de comendadores arriba dicho, donde posó Su Mag[d], y como passamos de passo no me pude informar más particularmente. La comarca por la ribera es alegre y tiene buenos y muchos vinos claretes, mucha caça y pesca y frutales. Entró Su Mag[d] en ella, miércoles, á dies y ocho, y salió jueves, á dies y nueve, hasta á dos leguas de Pamplona en una casa grande, que está en la mitad del campo llamado *Oriz*, [2] que pertenesce á un cavallero particular, donde Su Mag[d] se detuvo la noche y su gente en derredor en muchos pueblezuelos que estan en esta comarca. La compañía, sin topar con Su Mag[d], fué por un camino mal usado de montes y sierros por nieve y barrancos que los cavallos quasi no sabian á donde poner las manos, hasta que llegó á vista de la dicha casa de Oriz, y hallando algunos pueblezuelos donde passaron occupados para la gente de los oficios y cavalleros de Su Mag[d], tomó posada como pudo en otros pueblos más lexos, hasta que fué acomodada, dexando á mano isquierda la cuesta ó puerto de Reniega, donde es el camino real. En la tarde començó otra vez á

1 Llamose en efecto antiguamente esta poblacion Puente de Arga, y luego Puente la Reina por el que mandó construir la reina Doña Mayor ó su nuera Doña Estefanía para comodidad de los peregrinos que iban á Santiago.

2 Auriz.

llover de hecho. Cúpome á mí por suerte un lugarzillo que estava en un alto en el camino derecho de Oriz á Pamplona, llamado *Noyan* [1] donde ansi mismo estavan aposentados los hombres de armas del reyno de Navarra, que yvan házia Pamplona para hallarse al recibimiento y tenian aqui sus armas. Fuí aqui alojado en la casa más rica del pueblo juntamente con el alferez de la dicha compañía que hallé en ella, que por todos y más uvo lugar. Desde aquí se vee á Pamplona muy facilmente, que está á legua y media. Hallé en esta casa buen recaudo para comer y buena cama para dormir, y levantado almorzé y esperé la venida de Su Mag[d] que venia de Oriz bien temprano; fué derechamente hasta las puertas de *Pamplona*, donde en un gran campo verde estavan armadas unas tiendas cuyas haldas estavan alçadas, en las quales Su Mag[d] se apeó con los de su casa y comió en ellas, que ya era más que medio dia. Frontero de las dichas tiendas estava el castillo nuevo, donde se tiraron sesenta pieças de artilleria una á una, que atronó toda la gente. Hízose este recibimiento viernes, á veinte de Noviembre; y sacó la ciudad por órden de su virey D. Martin de Cordova, marques de Cortes, tres mil hombres de armas de sus ciudadanos, mil dellos con lanças y la resta arcabuzeros, los quales passaron todos á vista de Su Mag[d]. Estava la guarda del reyno de trecho en trecho armada en sus cavallos ligeros tambien á vista sin moverse, y nuestra compañía junto á la misma tienda del Rey, donde le vinieron á besar las manos y recibir el dicho virey, el obispo con su clerezia y los jurados de la ciudad, vestidos de ropas largas de terciopelo negro hasta los pies y otros cavalleros principales. Fecho el recibimiento y passada toda la soldades-

1 Noain.

ca, que duró un gran rato, fué Su Mag^d en su coche házia la ciudad, y al entrar en la puerta estava aparejado el pallio, debaxo del qual fué Su Mag^d en el coche hasta la yglesia mayor ó seo, como alli se dize, y alli se apeó y fué hazer oracion, segun la costumbre, y de buelta fué al palacio del virey, donde posó. La compañía pensando salir fuera de la ciudad, donde estava aposentada en tres pueblos, el uno cerca del otro, halló cerrada la puerta por razon del recibimiento, por ser al otro lado de la ciudad camino de Francia y Roncesvalles, y fué quasi noche quando se abrió por orden del virey, y como uvo mucha gente de los pueblos y cada uno tenia su billete, con facilidad toparon cada uno su alojamiento. Los pueblos se llamavan *Bislada*, [1] *Burlada* y *Uharte*,[2] el qual estaba más lexos que los otros dos y se passavan muchas puentes para llegar allá. Era de buena vezindad y rica gente y cúpome en él una buena posada, con lo qual bien pudimos sobrellevar el trabajo desta jornada.

Sábado, á veinte y uno, lluvió quasi todo el dia, y Su Mag^d fué á veer el castillo nuevo.

Domingo, á veinte y dos, dia de Santa Cecilia, fueron Su Mag^d y Alteza á oyr missa públicamente en la seo, la qual acabada, fué jurado Su Alteza por príncipe successor de aquel reino, segun la costumbre vieja, donde asistieron todos que de oficio lo tienen. La compañía vino tambien muy de mañana como lo fué mandado, y como las más armas quedaron atras por el mal camino, sirvieron los que las tenian.

Pamplona, ciudad primaria y cabeça del reyno de Navarra, tiene de vezindad más de tres mil vezinos. Su asiento es sobre el rio Arga, que riega sus campos y viñas,

1 Villaba.
2 Huarte.

el qual nasce en los Pyreneos no lexos de Roncesvalles. La ciudad está en su ribera meridional y súbese desde la puente una buena cuesta hasta la puerta, y por la otra parte que va házia Castilla está la ciudad llana. El dicho rio rodea por las sierras, y passando por la Puente de la Reina, se junta despues con Ega y ambos van á Ebro, y por ellos se dice comunmente en Navarra *Arga, Ega y Arragon hazen á Ebro varon*. Es Pamplona ciudad muy antigua, fundada por Pompeio magno ántes del nascimiento de Christo, y escrívese que allí havia puesto sus tropheos y de su nombre la llamó *Pompeiopolis* y *Pompelo*, que despues con el tiempo se corrompió en Pamplona. Ha sido siempre en las reparticiones antiguas, y de presente aun lo es, obispado, y su cathedral está subiecta al arçobispo de Çaragoça.[1] Tiene el obispo para su mesa hasta veinte y quatro mil ducados de renta en cada año. Las dignidades y canónigos suelen vivir todos en comun y todavía tienen sus posadas en un claustro, aunque agora no comen juntos, y por algunas dignidades, como son la de prior y enfermero, paresce que solian ser como frayles claustrales. La seo es juntamente parochia y con ella tiene otras tres, que son Sant Lorenço, Sant Nicolas y Sant Cervin, que es Saturnin, apostol desta ciudad, el qual predicó en esta tierra la fee de Jesu Christo. Monasterios tiene de Sant Francisco, de Sant Domingo, de Sant Agostin, Carmelitas, y los que no pueden ni quieren faltar en tierra gorda, Teatinos ó de la Compañía de Jesus. Ay tambien tres conventos de monjas y un riquísimo hospital. El virey tiene en ella su palacio y morada ordinaria. Ay consejo real que despacha los negocios del reyno,

1 Antes de haberse erigido Búrgos en iglesia metropolitana formaba parte el obispado de Pamplona de la provincia eclesiástica de Zaragoza; pero desde 1574 fué sufragánea de Búrgos.

en el qual preside el virey y tiene sus oydores, fiscal y los demas oficiales necessarios. Mandó en lugar conveniente Su Mag^d hacer en ella un lindíssimo castillo nuevo de piedra gruessa con sus bolvartes, fossas y todo lo demas que conviene á una buena fortaleza, el qual, aunque del todo no está acabado, bien se vee la traça y manera que tendrá. Uvo otro castillo viejo que ya va quasi assolado y no es de provecho. Tiene buenas casas y altas y calles razonable anchas; fuentes no hay ninguna y sírvense los vezinos de poços que están en diferentes partes de las calles para el servicio comun de la ciudad. La comarca tiene abundancia de hermosa fruta en su tiempo por haber mucho regadío; pan y vino, caça ni pesca faltan. Cria la tierra mucho bux[1] ó palma, de que hacen peynes, ruecas y huzos labrados y otras cosas galanas y brinquillos para mujeres que se llevan en diferentes partes. Tienen las mujeres muchas diferencias de tocados, lo que no se vee en ninguna ciudad de España. Tiene algunas casas principales, entre las quales son la del Condestable el conde de Lerin, y otros mayorazgos y cavalleros. Veense en derredor desta comarca infinitos pueblezuelos, ansi en lo llano como házia la sierra, porque desde Uharte, donde la compañía estava alojada, comiençan allí los Pyreneos, y se toma por allí el camino para Roncesvalles, que está á seis leguas.

Su Mag^d se detuvo en Pamplona desde viernes á medio dia que llegó hasta lunes despues de comer, que bolvió á salir, y fué otra vez á dormir en *Oriz*,[2] casa apartada en el campo, donde quedó la primera noche y su gente en derredor de él en los pueblezuelos comarcanos y villa de *Te-*

1 Boj.

2 Este lugar de Oriz, situado al S.E. de Pamplona no se debe confundir, como lo hace Cock, con Auriz, donde se detuvo el Rey viniendo de Puente la Reina.

bas,[1] que tambien está á vista del camino á mano isquierda. Nosotros fuymos con nuestros cavallos desde Pamplona en seguimiento de Su Mag^d^ hasta el término de la dicha casa; é yendo legua y media adelante, á mano isquierda del camino, venimos en un lugarzillo llamado *Honsue*,[2] tres leguas de la ciudad, donde á boca de noche venimos tomar aposento.

Martes, á veinte y quatro de noviembre, aguardamos despues de almorzados á Su Mag^d^ junto al camino donde havia de pasar, el qual vino bien temprano á posar en una villeta pequeña, llamada *Barasuen*,[3] patria del famoso doctor Martin de Azpilcueta, comunmente por su renombre dicho el doctor Navarro,[4] el qual lugar es de poca vezindad, aunque comarca bien alegre por las muchas huertas y regadios que tiene en derredor. Su Mag^d^ estuvo alojado en las mismas casas donde nasció el dicho doctor Navarro, que son más principales del pueblo, y la compañía passó de largo y se desvió otra vez del camino real á mano isquierda, yendo por un mal camino de barrancos y piedras hasta dos lugarzillos, llamados *Sansovin*[5] y *Orosuan*,[6] donde hizo noche. El dia siguiente, fiesta de Santa Catalina, veinte y cinco de noviembre, topamos á Su Mag^d^ antes de medio dia y antes de llegar á Tafalla, porque partió este dia temprano, aunque el camino es llano y bueno.

Tafalla, villa buena del reyno de Navarra de hasta mil vezinos, está en tierra llana cercada de muchas huertas. Tienen algunos historiadores opinion que la fundó Tubal,

1 Tíebas.
2 Unzue.
3 Barasoain.
4 Fué canónigo de la colegiata de Roncesvalles y despues limosnero de SS. en Roma, donde murió el 21 de Junio de 1586. Sus obras morales son muy estimadas.
5 Sansoain.
6 Orisoain.

agradándole la comarca por ser tan buena, y que la llamó *Tuballa*,[1] que despues se corrompió en Tafalla, empero son opiniones de poco crédito é importancia. Tiene un palacio viejo[2] que solia ser de los reyes en tiempos passados, donde Su Mag^d^ fué á comer y refrescarse, quedando nuestra compañía en un patio aguardando la salida á cavallo. Por la parte del poniente tiene algunos collados llenos de frutales y están las casas y barrios algo desparramados. Hizo la villa un presente á Su Mag^d^ de más de dozientos ducados de carneros buenos, perdizes, aves y otra volateria y viandas. En acabando de comer, como á hora de vísperas, fué Su Mag^d^ adelante una legua de camino llano hasta *Olite*, dondė fué hazer noche y fué recebido fuera de la puerta debaxo de una enramada, donde los de la villa le estavan esperando.

Olite es villa antigua situada en tierra llana y rasa y quasi en la mejor tierra del reyno, por tener abundancia de todo, y por esto se dize comunmente un proverbio: *Olite y Tafalla, flor de Navarra.* No tiene esta villa tanta vezindad como la otra, empero tiene un hermoso palacio,[3] que de passada vimos, donde Su Mag^d^ se acogió, en cuyo frontispicio parescian las armas imperiales del emperador Carlos quinto, que lo uvo de reparar en su tiempo. La compañía passó de largo la villa y fué legua y media adelante, donde se desvió del camino real y fué alojar un lugar que se dice *Petillas*,[4] no muy grande, donde hizo noche y por la mañana almorzó y vino á topar con Su Mag^d^ en el camino, ántes de llegar donde havia de quedar la venidera noche.

1 *Tubalia* ó *Tubalica.*

2 Edificado por Cárlos III el Noble, rey de Navarra, á principios del siglo xv.

3 Construido asimismo en gran parte por Cárlos III el Noble, rey de Navarra, que pensó unirle al de Tafalla por una galería alta y baja.

4 Pitillas.

Jueves, á veinte y seis del dicho mes de noviembre, comió Su Mag[d] temprano en *Olite* y hizo como tres leguas que ay hasta *Caparroso*, y antes de entrar en esta villa se passa un rio grande y estendido, que se dize Arragon, [1] con una puente larga de piedra, que ay sobre él.

Caparroso es villa pequeña assentada en un collado en la ribera del rio Arragon, que viene desde la tierra de Sanguessa y de los Pyreneos, y más abaxo de Villafranca se vazia en Ega. La villa es de poca vezindad y tiene estraño sitio con un buen campanario; y como Su Mag[d] fué apossentado, fuymos nosotros házia *Villafranca*, dos leguas adelante, desviado á mano derecha del camino, y erramos el camino de noche por culpa de una guia, que fué con nosotros, que embevido de hablar, nos dió un mal rato de camino, yendo por unos despeñaderos, que fué misterio no mancarse muchos cavallos, porque cargó la noche bien obscura y no se pudo hallar camino, sino que yvamos á tiento. Al fin proveyó Dios que bien tarde llegássemos á puerto en la dicha Villafranca, pueblo de cerca de mil vezinos, donde uvo otro desbarato, porque el vellaco que havia aposentado, tomó donde pudo dinero, y quedaron todos en quatro ó cinco mesones siendo la villa y la vezindad bastante para alojar mil cavallos. Passamos la noche con trabajo como mejor pudimos, y por la mañana, viernes, almorzamos y comimos todo junto, que era dia de viernes, y despues fuymos para el camino real, donde la dicha Villafranca en él, donde Su Mag[d] havia de passar, tenia un buen presente de carneros grosíssimos, gallinas y capones y otras cosas, y como la compañía llegó al tiempo que Su Mag[d] y Su Alteza passava por el dicho passo, mandó hazer merced á ella del dicho

1 El rio Aragon.

presente, el qual despues en Tudela y Cascante se repartió entre todos, á cada uno un quarto de carnero y entre dos una gallina y un capon, que fué la primera merced que Su Alteza mandó á la compañía y dexóse el cargo á dos compañeros que viniessen con él á Tudela. Passado que uvo Su Mag^{d}, viernes, á veinte y siete, hizo desde Caparroso á *Valtierra*, donde yva á hazer noche, como quatro leguas, yendo la compañía de continuo en su seguimiento, hasta que le dexó alojado.

Valtierra es villa ó pueblo pequeño, que tiene una buena casa á manera de castillo, en que Su Mag^{d} posó, situado al lado meridional de unos collados altos, no lexos de la ribera de Ebro, que se paresce, y tambien se vee la villa de Alfaro, que está al otro lado del rio en Castilla. Aposentado Su Mag^{d} uvo la compañía de yr adelante tres leguas hasta en *Tudela*, començando la noche, y con quanta priessa fuymos, eran más que las diez de noche ántes que alcançamos posada, por la mala orden que uvo. La ciudad estava prevenida para el recibimiento de Su Mag^{d} y todas las casas estavan ya señaladas para personas particulares, por lo qual no quisieron recebirnos y de fuerça hezimos abrir mesones y cada uno se remedió como mejor pudo, passando esta mala noche, que nuestro aposento se havia hecho en *Cascante*, dos leguas adelante en el camino de Tarraçona.

Sábado en la mañana, á veinte y ocho de noviembre, almorzamos á nuestro espacio y prevenimos el recebimiento, que fué buen rato despues de medio dia, porque Su Mag^{d} comió en *Valtierra* y vino las tres leguas adelante con un buen dia de sol, y llegó á *Tudela* á hora de vísperas, donde junto á la puente con que se passa Ebro fué recebido por los jurados con pallio, como lo usan hazer las ciudades, quando su rey entra la primera vez. Nos-

otros estuvimos dentro de unos olivares, esperando que Su Mag^d passasse, y passamos la puente en su seguimiento, y por las calles que eran muy angustas y estrechas nos detuvimos muchas vezes, hasta que dexamos á Su Mag^d aposentado en el palacio, que para ello estava señalado en las casas más principales que havia.

La compañía fué dos leguas adelante y vino hazer noche en *Cascante* á boca de noche, donde halló hecho su alojamiento.

Tudela, ciudad del reyno de Navarra, una de las tres que tiene, tiene su assiento en tierra llana en la ribera meridional de Ebro, que viene de Logroño desde poniente á levante y va házia Çaragoça. Pássase Ebro con una linda puente de piedra de quinze arcos, aunque angosta, y tiene una torre en medio della, que defiende el passo de la ciudad. La iglesia mayor es colegiata, que tiene dean, chantre, prior y tezorero y catorze canónigos, que tienen á trezientos ducados de renta al año, y tambien es parochia, y fuera della hay otras nueve. Monasterios ay de Sant Francisco, Santo Domingo, Carmelitas, Augustinos y, por ser tierra grasa, Teatinos, y más un monasterio de comendadores de Sant Antonio[1], que traen en el pecho una cruz ó, por mejor decir, una T azul. La república se gobierna por jurados como las demas de los reynos de Navarra y Arragon. Tiene buenas fuentes y abundancia de todas las cosas necessarias para la vida humana, como pan, vino, aceite, ganado, caça, pesca y diversidad de fru-

1 La órden de Canónigos Regulares de San Antonio tuvo su orígen en el siglo XI, siendo su fundador Joselin Aleman, que obtuvo hácia el año de 1070 las reliquias de San Antonio y las depositó en Mothe Saint Didier (Francia). Su divisa era una *Thau* sobre los hábitos. Extendióse considerablemente esta órden religiosa por España, teniendo en Olite su Preceptor general. Véase el *Diccionario Histórico-portátil de las órdenes religiosas y militares*, etc., por el Dr. D. Benito F. de Castro y Barbeito. (Tomo I, pág. 44 y siguientes.)

tas. Su Mag[d] no se detuvo más que una noche, y ansi no se hizieron fiestas, sino luminarias, y en el recebimiento uvo una buena soldadesca de ciudadanos bien apuestos con banderas desplegadas.

Domingo, á veinte y nueve del mes, por venir Su Mag[d] en la noche á *Cascante*, se retiró la compañía media legua á mano isquierda en un lugar bueno, llamado *Ablotes*,[1] en el qual camino se passa una hermosíssima laguna, llena de peces y aves silvestres, que tiene quasi media legua de circuito, donde fuimos bien aposentados, porque es pueblo de dozientos vezinos y de gente rica y comarca bien proveyda. Su Magestad oyó missa en Tudela en la collegiata, y despues de comer fué á Cascante, donde hizo noche.

Lunes, último de noviembre, dia de Sant Andrés, haviendo Su Mag[d] oydo missa y comido temprano, se dió priessa de entrar en *Tarraçona*, que es dos leguas de Cascante y quatro de Tudela pequeñas. Los del reyno de Arragon y los demas que estaban en córtes y la ciudad estava ya prevenido para este recibimiento. La entrada de la puerta tenia un arco triumphal de pintura de blanco y negro con figuras de Sant Prudencio, obispo desta ciudad, y un Hércules y otras, cada figura con sus versos abaxo en latin. Salió Su Mag[d] del coche y se puso en un cavallo blanco con el qual fué hasta la yglesia cathedral, donde se apeó y hizo oracion y bolvió á salir, y con la órden que vino fué llevado á las casas del obispo, donde estava ordenado el palacio con otras casas, que por de dentro podia entrar hasta la casa de la ciudad, donde se hazian las córtes.

Tarraçona, ciudad situada en los límites de los reynos

1 Ablitas.

de Arragon, Castilla y Navarra, aunque es y pertenesce á Arragon, es de dos mil vezinos y la mayor parte está en un collado alto, que viene baxando su poco á poco hasta la iglesia cathedral, que está en un llano, desde el norte házia el mediodia; por delante corre un arroyo de buena agua, que nasce de la sierra de Moncayo, que está dos leguas poco más ó menos desta ciudad, y está de continuo lleno de nieves. La iglesia es pequeña y muy obscura. El obispado vale hasta doze mil ducados de renta. Los canónigos tienen hasta quatrocientos. Tiene la ciudad tan solamente quatro parochias, y monasterios de Sant Francisco, Santo Domingo, Augustinos y Mercenarios y de poco tiempo acá un collegio de la compañia de Jesus, que fundó y hizo el postrer obispo difunto, Don Pedro de Cerbuña, que fué criado en las córtes de Monçon y allí consagrado el año de 1585.[1] El gobierno de la república tienen los jurados y la demas justicia acostumbrada en el reyno de Arragon. Fué obispo desta ciudad Sant Prudencio; y el poeta Prudencio, que compuso algunos hymnos, que aun se cantan en la iglesia, fué natural desta ciudad. La comarca es fertilíssima de todo género de fruta y de hortaliza por los muchos regadios y aguas que tiene, y se veen muchos lugares en derredor, principalmente en la llanura hasta Tudela. Al poniente tiene la sierra de Moncayo altíssima, donde hay una hermita de mucha devocion, donde van en el verano á holgarse por la frescura, y de invierno no hay passo por las nieves. Está la sierra de continuo blanca, y por esto muchos creheen haberse dicho Moncano, como monte cano, por sus cabellos canos; otros derriban el nombre de Caco, famoso pastor que hurtó los bueyes de Hércules, como diré mas abaxo. Están en esta comarca

1 El 24 de Noviembre de 1585. Véase Cock, *Relacion del viaje de Felipe II á Zaragoza, Barcelona y Valencia*, pág. 172.

tres mesas de piedra juntas, una en el término de Castilla, otra en el de Arragon y la tercera en el de Navarra, en que el vulgo dize que en tiempo passado se juntaron los reyes, y que cada uno comió y fué servido en la mesa que estava en su término.

Su Magestad se detuvo en esta ciudad desde lunes, dia de Sant Andres, que entró, hasta sábado, cinco de deziembre, que salió della, y en estos dias concluyeron las córtes, donde Su Mag[d] acudia por dentro; y en miércoles, á dos de deziembre, fué jurado Su Alteza del Principe, nuestro Señor, por heredero de los reynos de Arragon, con lo qual se acavaron las córtes y se celebró el sólio como lo tienen de costumbre. Todo lo qual passó en la casa del ayuntamiento y lonja de la ciudad, y duraron las córtes como siete meses.

Desde el dia que Su Mag[d] entró en esta ciudad de Tarraçona, como la compañía no tuvo lugar cierto donde estava su aposento, unos bolvieron á Cascante y otros se acomodaron en la ciudad como mejor pudieron; á mí me cupo de yr á dormir en *Los Fayos*, pueblo pequeño y de poca vezindad, empero lugar de los más raros que yo ví en España, el qual está rio arriba de la ciudad, una grande media legua, y el camino es de mucha recreacion por ser todo entre huertas y árboles. Tiene házia la parte del norte colgado encima del lugar un serro bien alto, y tan ygual como si fuesse desde arriba hasta abaxo cortado con un cuchillo, que paresce cosa de gran misterio, que si una sola piedrecita cae de arriba ha de dar sobre alguna casa, y por tanto está vedado que ninguna cabra ni ganado puede yr encima á tantos passos apascentarse, porque seria con notable peligro; y tiembla la persona abaxo en veer la altura, que para subir en lo alto, donde solia estar un castillo y aun se veen las ruynas dél, tiene menester la per-

sona media hora. Junto al lugar está una huerta hermosíssima, y no lexos de la yglesia, en una casa particular, está una spelunca grande en la misma sierra, donde se sube con dificultad con una mala escalera, en la qual tienen los desta comarca opinion que solia vivir el famoso pastor y ladron Caco, que hurtó á Hércules sus bueyes, y afirman que desde Caco se dixo la sierra comarcana Moncayo, como Monte de Caco. Desde la spelunca por de dentro hasta arriba, donde está el castillo viejo caydo, va una escalera de piedra y tierra, en muchas partes rompida y crescida de mucha yerva, que con dificultad se sube hasta arriba, la qual me paresció ser edificada de Moros y haver tenido arriba alguna atalaia que correspondiesse á otras en la comarca. Sea lo que fuere, paresce cosa antigua y meresce que qualquier curioso lo vea. Al lado meridional, donde se descubre el sol, corre el riochuelo, que viene desde la sierra de Moncayo y passa por dentro de Tarraçona, junto á la iglesia cathedral, y más abaxo de Tudela se desagua en Ebro. A la otra parte deste rio tambien ay sierras no tan altas, llenas de huertas, frutales y viñas. Los del pueblo son christianos viejos; y otro lugar grande, que está más cerca de la ciudad encima del arroyo, que se dize *Torrellas*, es todo poblado de Moriscos, como otros muchos desta comarca, porque tiene mucho regadio. Házese en Torrellas mucha obra de bufetes y escritorios y caxitas de diferentes maderas de color, encaxadas de labor sobre tabla de nogal.

Sábado, á cinco de deziembre, uvo órden de juntarse toda la compañía en la ciudad, donde vino bien de mañana, para salir con Su Magestad házia Castilla, empero no salió hasta medio dia que acabó de comer, y viniendo donde estan los límites de los reynos, se despidió de los de Arragon, que desde allí se volvieron, como ansí mismo

hizo la guarda, que para este efecto se havia juntado allí, y caminando quatro leguas de una vez fué hacer Su Mag[d] noche en su villa de *Agreda*, primera en Castilla; y por el camino, ántes que llegássemos, tomamos el camino á mano derecha, buscando posada, y venimos en dos pueblos pequeños temprano, llamados *Añavieja* y *Devanos*,[1] donde nos aposentamos y reposamos la primera noche; y domingo por la mañana, á seis de deziembre, oymos missa y almorzamos y tiramos házia el camino real para hallar á Su Mag[d], que tambien yva adelante.

Agreda, villa primera de Castilla viniendo de Tarraçona, está situada en la falda septentrional de la sierra de Moncayo y es de hasta sieteçientos vezinos. Tiene corregidor por Su Mag[d] con su ayuntamiento de regidores y jurados al uso de Castilla. La comarca es de pan y ganados y de mucha caça. Salió Su Mag[d] de Agreda, haviendo oydo missa y comido, y quando la compañía vino á hallarse en el camino real, ya estava Su Mag[d] un buen rato adelante, por lo qual nos convino un rato correr á rienda suelta para alcançarlo, y siendo llegados, anduvimos en su seguimiento hasta un lugar distante quatro leguas de Agreda y otro tanto de Soria, llamado *Aldea del Poço*,[2] donde estava hecho el alojamiento para Su Mag[d], y la compañía passó adelante, tomando el camino á mano isquierda; y siendo bien anochescido llegó á un lugar, que se dize *Tosalmoro*,[3] donde quedó la mayor parte y halló con dificultad recaudo para comer y pensar los cavallos. Otros que no cupieron fueron á otro lugar, llamado *Villasequia*,[4] y passaron como pudieron.

1 Debanos.
2 Aldealpozo.
3 Tozalmoro.
4 Villaseca.

Lunes, á siete de deziembre, esperó la compañía á Su Mag[d] en el camino, y passando por algunos lugarzillos en su seguimiento, venimos por la tarde, baxando la serrania, hasta á vista de *Soria*, donde estava aparejada junto á la puente una enramada verde, debaxo de la qual se halló el corregidor y su ayuntamiento y los cavalleros de la ciudad, y recibieron Su Mag[d], y passando la puente fueron hasta donde havia de posar.

Soria, ciudad de córtes, en el obispado de Osma quanto á la jurisdiction spiritual, tiene su assiento en la ribera occidental del rio Duero, el qual nasce en sus sierras no muy leyos de allá y tiene su principio de fuentes y de la laguna llamada Urbion, y passando por Almaçan, Verlanga Sant Estevan de Gormas, Aranda, y despues por Tordesillas, Toro y Çamora, entra en Portugal iunto á Miranda, y va desaguar en el Oceano abaxo de la ciudad de Oporto, recibiendo en sí muchos rios y arroyos que nascen en Castilla y Portugal, por lo qual se dize comunmente en España: *Yo soy Duero, que todas las aguas bevo.* La ciudad va subiendo desde el rio hasta arriba, donde se acaba en una cuesta en lo mas alto, aunque á mediodia tiene un sierro bien alto, en que se vee un gran cercado, que solia ser en tiempos passados castillo ó fortaleza, empero va cayendo su poco á poco por no haver cuidado de reparos, y de lexos paresce ser algo. Ay en esta ciudad veinte y dos parochias, que representan alguna grandeza y muchos anexos que llaman. La parochia principal, que está junto la plaça, es tambien collegiata de canónigos, y de algunos años acá ha pretendido la ciudad eximirse y alçarse en cathedral, que hasta agora no ha tenido effeto. Tiene monasterios: Sant Benito, Sant Francisco, Sant Domingo, Sant Augustin, Mercenarios y Teatinos. En el cláustro de la Merced se me mostró un cuerpo humano,

que allí se halló en una bóveda, quando derribaron una pared, todo entero y teso como un garrote; no se sabe de qué tiempo, aunque los frailes dizen que es de más de quatrocientos años, y lo hallaron quando tomaron possession de la iglesia que tienen, que suele ser parochia. Tambien tiene dos ó tres conventos de monjas. Quanto á su govierno temporal tiene corregidor por Su Mag^{d} y su ayuntamiento de regidores y jurados como las más ciudades principales de España. Ay tambien número de cavalleros y mayorazgos de buena renta. El trato principal de su comarca es tratar ganados y lanas, y se saca mucha madera de su serrania, porque tiene abundancia de pastos y montes de pinares y otros árboles. No cria viñas ó muy pocas, y el pan no acude con mucha abundancia por ser la comarca arenosa y tierra flaca. Tiénese esta ciudad por la antigua *Numantia*, con que los Romanos tuvieron dies años guerra hasta que se tomó de pura hambre, haviendose sus defensores muerto de hambre y matado el uno al otro, como lo cuenta Tito Livio y otros historiadores; empero no está en el sitio donde primero estava la famosa Numantia, aunque cerca, que su verdadero assiento era rio arriba, donde agora está un pueblezuelo y la puente de Garay, que los de Soria de presente lo llaman la gran Garaña, donde se veen muchas ruynas y pedaços de fundamentos de edificios viejos, por lo qual no hay dubda de haver estado alli la ciudad antigua. Porfian algunos no tan leydos que aya Çamora sido Numantia, por estar sobre el mismo rio, pero es error muy grande y notable, segun la descripcion que della hace el dicho Tito Livio. Su Mag^{d} tuvo en ella su palacio junto á la plaça, en dos casas principales de dos mayorazgos, llamados de Castilla y de Rio, frontero de la iglesia collegiata, donde fué públicamente oyr missa martes, á ocho de deziembre, dia de la Concep-

tion de Nuestra Señora, y se detuvo el dicho dia. La ciudad no tiene fuentes, sino que beven todos de Duero. La compañía, despues que hizo su entrada con Su Mag^{d}, bolvió como legua y media atrás en un lugar que se dize *Belilla*,[1] donde llegó de noche con mucho frio y mal tiempo de nieve y granizo.

Miércoles, á nueve de deziembre, se halló temprano en Soria para salir con Su Mag^{d}, el qual partió bien temprano y comió en el camino en un pueblezuelo, que está quasi en medio del camino de Soria para Almasan, que son seis leguas. A la compañia se dió licencia para yr el camino derecho desde Soria á Madrid por no haver más entradas públicas, y desvióse este dia del camino real á mano derecha, tomando posada en un pueblo, llamado *Quintana Redonda*, donde llegó temprano, y Su Magestad hizo noche en la villa de *Almasan*, que es cabeça del marquesado de la familia de Mendoça.

Almasan, villa, está assentada á la ribera meridional del rio Duero, el qual se passa allí con puente de piedra. Tendrá de vezindad hasta seiscientos vezinos. En lo espiritual está subiecta al obispo de Osma y en lo temporal á su marqués. Tiene su comarca un famoso monasterio de monjas de la órden de Cistel, que fundó una reyna de Arragon, infanta de Castilla.

Jueves, á dies de deziembre, haviendo Su Magestad partido de Almaçan para *Verlanga*, [2] que son otras seis leguas, donde hizo noche, vino la compañía tambien á passar por la puente, por razon del rio, y tomó el camino cossario para Madrid, y hizo este dia quatro leguas antes de llegar á Almasan, y de allí otras dos hasta tomar po-

1 Velilla de Soria.

2 Berlanga.

sada de noche en *Curatadela* [1] y *Almantiga*, dos lugares, y hizo estos dias y los siguientes tan crueles ayres que nos dió grande embaraço yr á cavallo.

Viernes, honze de deziembre, fué la compañía adelante y passó por *Villa Çayas* [2] y *Barrahona*, [3] de que estos campos donde passamos toman nombre, y se dizen los campos de Barrahona, estériles de pan, vino y leña, y de noche paró en un lugar, que se dize *Paredes*, de pocos vezinos, acabando como quatro leguas. Su Mag^d^ pasó esta noche en *Verlanga*, villa y cabeça de marquesado, pertenesciente á la familia de los Velascos, condestables de Castilla, que allí tienen buena casa, y está la villa cerca de Duero.

El dia siguiente, sábado, á doze, hizo otras seis leguas hasta la villa de *Atiença*, [4] del obispado de Sigüença, donde dista cinco ó seis leguas, y está assentada en un serro descubierto al mediodía. Hizo Su Mag^d^ estos tres dias dies y ocho leguas por falta de no haber por este camino lugares donde acomodarse con su gente, y por esto se mandó tambien á la compañía tomar otro camino. La qual salió este dia por la mañana de Paredes y passó por *Tor de Rábanos*, [5] *Rio Frio*, *Rebollosa*, [6] á vista de la villa de Atiença, donde entonces estava Su Magestad, y vino hazer noche en un pueblo pequeño de quarenta vezinos, poco más ó ménos, llamado *Xiruera*, [7] donde fué razonablemente acomodada. Sonó luego el mismo dia que Su Alteza del Principe nuestro Señor quedava indispuesto, por

1 Cobertelada.
2 Villasayas.
3 Baraona.
4 Atienza.
5 Tordelrábano.
6 Rebollosa de Jadraque.
7 Jirueque.

lo qual Su Mag d se detuvo en Atiença algunos dias, hasta que, passada la pasqua de Navidad, convalescido el Príncipe, vino por ciertas jornadas á Madrid, pasando por *Eras*, [1] casa de plazer y recreacion de los duques del Infantado, situado en la ribera de Henares, junto al monasterio y abadia de Sopetran de la órden de Sant Benito, donde fué bien recebido y regalado por el dicho duque, quando allí passó.

Domingo, á treze de deziembre, despues de missa, fué la compañía adelante una legua por buen camino y passó *Axedraque*, [2] villa pequeña del duque del Infantado, puesta en una rinconada de sierra, y tiene un hermoso castillo quadrado, labrado todo de piedra blanca, que dá hermosa vista. La villa tiene una linda fuente y comarca de harto pan y vino y mucha caça y pesca. Desde allí se sube á la sierra y se descubre una grande llanura con la corriente de Henares, y paresce de lexos la villa de Cogolludo, título de marquesado, pertenesciente á los duques de Medinaceli, que en esta comarca tienen su estado. De Axedraque á Hyta [3] son tres leguas de buen camino, y es *Hyta* villa del duque de Infantazgo, puesta sobre un collado que se descubre de lexos, en cuya altura está una fortaleza. Tiene buena vezindad y comarca de mucho pan y vino. Desde la villa fuymos baxando hasta Eras, casa recreacion del Duque en la ribera de Henares, que passamos un poco adelante el mismo rio con los cavallos, y antes que anochesciesse con buen rato venimos dar en *Yunqueras*, [4] pueblo grande y estendido, donde uvo question con el alcalde sobre las posadas, que no querria entregar

1 Heras.
2 Jadraque.
3 Hita.
4 Yunquera.

los billetes al capitan ni á nadie, sinó que los querria repartir él mismo. En fin quedó la compañía acomodada y hizo buen frio.

Lunes siguiente, á catorze de deziembre, despues de haber almorzado, púsose la compañía en órden y tomó su camino adelante, hasta que á dos leguas passó por junto la ciudad de Guadalajara, y haziendo de allí otras quatro leguas sin descansar, vino despues de vísperas en la villa de *Alcalá de Henares*, ansí nombrada del rio que passa, por otras villas que tienen semejante nombre de Alcalá. Los Romanos llamavan esta villa *Complutum*, y era en tiempos viejos obispado, como paresce por la division de Constantino, aunque estuvo en otra parte al passar del rio, como se vee por las ruynas, que aun parescen. De presente tiene tan solamente iglesia collegiata dedicada á los santos Justo y Pastor, que en tiempo de los emperadores romanos fueron aquí martyrizados. La jurisdiction suya tiene el arçobispo de Toledo, que tiene en ella un buen palacio, y fundó en ella el cardenal Don Francisco Ximenez de Cisneros una linda universidad de todas facultades y señaladamente de theología, con un famoso collegio dedicado á Sant Illephonso de veinte y quatro colegiales, que eligen entre sí el rector de la dicha universidad cada año. Está el dicho cardenal enterrado en la iglesia deste su colegio. En el monasterio de Sant Francisco desta villa, está el cuerpo del santo fray Diego [1] nuevamente canonizado, el qual acabó en él su vida, y era natural del Andaluzia. La comarca es de mucho pan y buenos vinos, y se coge mucha uva moscatel, [2] de que hazen vino regalado los vezinos. No me quiero de presente alargar más en la descrip-

1 San Diego de Alcalá.

2 «El mejor moscatel el de Alcalá de Henares,» dice D. Luis Zapata en su *Miscelánea Memorial histórico-español*, t. xi, p. 56.

tion desta villa. La compañía fué alojada unos bien y otros mal, cada uno como le cupo la suerte, y lo fuera mejor sino que estava tambien la cavalleriza de Su Magestad alojada ántes que la compañia llegasse, y tuvo las mejores casas y mesones.

Martes, á quinze de deziembre, fué la compañía adelante por *Torrejon de Ardoz* y por la puente de Xarama, *Rejas*, *Alameda* [1] y *Cañalejas*, [2] acabando su jornada con entrar en la villa de *Madrid*, donde cada uno acudió á su posada que tenia, esperando la entrada de Su Magestad, que fué miércoles á treinta del dicho mes, el qual de camino visitó á su hermana la Emperatriz [3] en el convento de las Descalças, y de allí fué á reposar en su real palacio, acabando la jornada con salud. Nuestro Señor le conserve en ella para bien de toda la christiandad, como es necessario en tiempos tan calamitosos. Amen.

1 La Alameda.

2 Canillejas.

3 Doña María de Austria, hermana y madre política de Felipe II, viuda del emperador Maximiliano II, que falleció en Madrid en el Convento de las Descalzas el 26 de Febrero de 1603.

FIN DE LA JORNADA DE TARRAÇONA.

MEMORIA Y LISTA

DE LOS ARCHEROS PRESENTES, ABSENTES É IMPEDIDOS DE LA JORNADA DE SU MAG^D Á TARRAÇONA, QUE SE HIZO DESDE ÚLTIMO DE MAYO HASTA ACABAR EL AÑO DE 1592.

1 Pedro Lambrey, natural del condado de Borgoña, casado con muger flamenca.

2 Juan Lortic, walon, soltero. Murió en Valladolid, donde quedó enfermo.

3 Gaspar Fermans, natural de Amberes, casado con mujer castellana.

4 Jaques de Horion, natural de Liege, soltero. Quedó en Madrid enfermo.

5 Miguel du Fresne, walon, casado con muger castellana.

6 Pedro de Maretz, walon, casado con muger castellana.

7 Herman van Eynatten, de Maestricht, casado con castellana. Murió junto á Santo Domingo de la Calçada en un pueblo.

8 Hans Moriz, aleman, casado con castellana.

9 Hans Dierens, natural de Amberes, casado con flamenca..

10 Juan de la Croy, borgoñon, casado con muger castellana.

11 Martin Everodt, walon, soltero.
12 Pierre Cabrel, walon, soltero.
13 Miguel Hezeau, walon, casado con muger castellana.
14 Juan de Cruissy, borgoñon, casado con muger castellana.
15 Juan Parin, borgoñon, casado con muger castellana.
16 Jaques le Chien, walon, soltero. Quedó enfermo en Valladolid.
17 Beltran le Sage, el desconoscido, casado con muger liegesa.
18 Hernando de Vries, frison, casado con la flamenca gorda. Quedó en Madrid.
19 Dionis de la Forge, walon, viudo.
20 Gil de Rey, de Bruselas, casado con castellana. Vive y reside en Laredo.
21 Jaques de Hains, de Bruselas, soltero.
22 Adrian de Luegenhagen, de Lovayna, casado con castellana. Murió en Nájara.
23 Gerardo de Gessel, flamenco, casado con castellana.
24 Robert de Lier, de Bergen op Zoom, casado con castellana.
25 Nicolas de Granwenbosch, gueldrés, casado con castellana.
26 Cárlos de Bassecourt, walon, soltero.
27 Walrant Morel, de Ath en Henao, soltero.
28 Juan de Bodegem, holandés, soltero. Estava absente con licencia por un año.
29 Cornelio Sebastiaensen, holandés, soltero.
30 Gaspar de Waveren, natural de Utrecht, soltero, absente con licencia.
31 Guillermo de Zuilen, holandés, soltero.
32 Artus Gielis, natural de Malinas, soltero.

33 Leonardo de Fronvile, liegés de Huy, casado con flamenca.
34 Pierre Barain, borgoñon, soltero.
35 Guilermo Guilibert, walon, viudo. Murió y se enterró en Búrgos.
36 Albert Verhagen, de Amberes, casado con flamenca.
37 Maximilien Waignuer, de Arthois, soltero.
38 Juan Jordan, borgoñon, casado con castellana.
39 Pedro Tollonjon, borgoñon, casado con portuguesa. Fuésse de camino con licencia.
40 Cornelio van Dellempt, de Bruselas, soltero.
41 Matheo Lowart, liegés, casado con castellana, hija de archero.
42 Hubert Carré, natural de Arras, soltero.
43 Hendrich Gielis, gueldrés, casado con castellana. Salió de Búrgos por una muerte.
44 Juan Spe, gueldrés, casado con portuguesa.
45 Pedro van der Noot, de Bruselas, soltero. Fuésse con licencia con Tisnacq.
46 Martin Damvile, walon, soltero.
47 Francisco Roset, borgoñon, casado con castellana, hija de archero.
48 Guillermo de la Marsella, walon, soltero.
49 Adrian Rommel, flamenco, soltero. Murió en Segovia el dia que salimos.
50 Gielis Walet, de Bruselas, soltero.
51 Juan van der Piedt, flamenco, soltero. Estava absente con licencia.
52 Baudry Bruneau, walon, soltero.
53 Marin Barcaille, borgoñon, casado con castellana, criada de Su Mag[d].
54 Juan Loge, borgoñon, casado con muger de Borgoña.

55 Rombout Spe, gueldrés, soltero. Murió en Búrgos de una coz de cavallo.
56 Nicolas de Soriamonte, de Bruselas, casado con muger castellana.
57 Juan Hardi, liegés, casado con muger italiana.
58 Christian van Holgarden, de Bruselas, casado con flamenca.
59 Antonio Brisacq, borgoñon de Salins, soltero.
60 Hendrich Cocq, holandés, soltero.
61 Guillermo Goemar, flamenco, casado con muger flamenca.
62 Juan Spruls, de Bruselas, casado con flamenca.
63 Jaques Waymel, de Limborch, casado con castellana mochacha.
64 Luys Masclier, natural de Lovayna, soltero.
65 Guillermo Wellants, gueldrés, casado con la castellana.
66 Estacio Estievenart, walon, casado con flamenca.
67 Andres Yeunis, de Bruselas, soltero. Bolvió por enfermedad luego.
68 Charles de Gillengien, natural d'Ath en Henao, soltero.
69 Cornelis Sluyters, de Malinas, casado con flamenca.
70 Juan van der Hammen, de Bruselas, casado con castellana, hija de archero.
71 Jan de Wit, holandés, casado con castellana.
72 Guillermo Briers, natural de Sant Lewen, soltero.
73 Juan Foncq, frison, soltero.
74 Matheo Favillon, liegés, casado con liegesa.
75 Jorge Prevoost, walon. Se fué del camino con licencia, soltero.
76 Adrian Huobbont, holandés, soltero. Fuésse desde Logroño con licencia.

77 Juan van Lahen, flamenco, soltero. Fuésse desde Búrgos á Madrid.
78 Lorenço de Boys, walon, medio casado con castellana, hija de archero.
79 Francisco van der Strepen, de Bruselas, soltero.
80 Juan des Maretz, flamenco, de Alost, soltero.
81 Antonio Dycher, flamenco, soltero.
82 Jorge Petit, walon, soltero.
83 Nicolas du Pry, walon, soltero.
84 Gaspar de Molengien, de Limborch, casado con castellana.
85 Juan Fabricio van Duffel, de Bruselas, soltero.
86 Godefroy Mechelmans, natural de Diest, soltero.
87 Gerónimo Prevoost, de Bruselas, soltero.
88 Juan de Becher, de Bruselas, casado con castellana flamencada.
89 Guillermo Borgoñon, walon, soltero. Está con licencia en Flandres.
90 Adam Loots, natural de Malinas, soltero. [1]
91 Luys de Villers, natural de Tornay, soltero.
92 Juan de Chely, borgoñon, soltero, segun se entiende.
93 Philippe Coronel, natural de Arras, soltero.
94 Pedro Charles, natural de Amberes, soltero.
95 Jaques Vivant, borgoñon, casado con castellana, hija de criado del Rey.
96 Marcelis van den Leene, de Amberes, soltero.
97 Martin Bruinon, holandés, soltero.
98 Henrique Goebau, de Amberes, casado con castellana ó fiançado.

1 En la márgen se lee: «Pierre de Lannoy, namurés, soltero. Bolvió de Búrgos enfermo.»

99 Antonio de Luna, desconoscido, casado con flamenca.

100 Andrés Reyniame, walon, soltero.

Los siguientes que tambien se hallaron en la jornada, unos tuvieron plaças de difuntos y otros de ausentes, cuyo tiempo yva acabando ó lo estava, y fueron presentes en el recebimiento en Madrid.

Guillermo van den Burcht. Fué recebido en Flandres por el capitan.

Pedro van der Neesen, de Amberes, soltero.

Sebastian Palma, de Maestricht, casado con castellana.

Pierre Dimas, de Wisnacque, español, soltero.

Jan van Ophem, de Malinas, soltero.

Abraham Padien, de Amberes, soltero.

Glaude Barain, borgoñon, soltero.

Juan du Chesne, flamenco, soltero.

Estos se hallaron á la vuelta al recebimiento de Su Mag[d], con otros exspectantes á 30 de deziembre de 1592.

Oficiales de la compañía de la dicha jornada.

Don Diego de Croy, señor de Frayeres, lugarteniente capitan, cavallero de la boca del Rey, nuestro señor.

Pedro de Wisacquen, furiel, alias de Robles.

Juan Cola, trompetta.

Francisco Calvo, trompetta.

Francisco de Villasante, commissario.

Jaques Alardi, capellan y cantor de Su Mag[d].

Juan de Arroyo, herrador.



APÉNDICE.

I.

Illustrissimo viro Domino Laurentio[1] Suarez a Figueroa, Emporitano Duci, etc. Henricus Coquus suus S. D. P.

Vulgo tritum est proverbium, Dux illustrissime: *Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras*. Placuit igitur libellum hunc quem nuper in materia pauperum, quam plurimis odiosa, typis excudimus, pro strenula tibi perferendum dare, quem meo nomine ut legas bonique consulas rogo obtestorque. Quae autem et qualis sit materia, adagio hoc facile adfirmarem, *si vino vendibili suspensa hedera esset opus*. Omnes siquidem nos per viam qua non revertemur ambulare certum est, opus igitur est ut de thesauro iniquitatis nobis faciamus amicos in hoc mundo, qui nos recipiant in aeterna tabernacula. Decreveram nuper carmen[2] quod de Asafra, oppido regionis Beturiae, composueram cum *Christomachia*[3] mea typis dare, sed quia, dum in Curia ageres, palam profiteri hoc non auderem, literis hoc petere studui, linguae vitium calamo resarciendo. Quare, si conditio pla-

1 Don Lorenzo Suarez de Figueroa, segundo duque de Feria.

2 Es el poema contenido en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, M-26, f.º 231. Véase la *Relacion del viaje hecho por Felipe II, en* 1585, *á Zaragoza, Barcelona y Valencia*, pág. 261.

3 Probablemente las composiciones poéticas copiadas en los fols. 244 y 248 del mismo manuscrito. Véase la *Relacion* citada, págs. 262 y 263.

cet, adhuc salva res est: meo enim Marte id fieri minime potest. Adfirmare enim ausum quod, dum philosophi instar Hispaniam lustro, argentum quod erat consumpsi, et si proverbialiter loqui liceat, *deest obolum quo restim emam.* Hispaniae etiam meae geographiae ordinem ideo tibi transmittendum duxi, quod, si forte huiusmodi studio oblecteris, mihi tempus et locum assignes, in quo possem aliquando exercendo ingenium in eo vacare; quod si feceris, album me gallinae filium ingenue fatebor. Nolo pluribus eruditiores tuas aures obstruere, solent enim verba aliquando movere nauseam, maxime ubi quid potitur. Vale, Dux illustrissime, meique memor dignetur te Deus Opt. Max. matri charissimae et omnibus nobis diu servare incolumem. Ursariae Carpentanorum, ad d. postrid. id. decembris, anno a restituto homine MDXXCI.

Bibl. Nat. de Paris, ms. lat. 8590, f. 4.

II.

Illustrissimo viro Domino Laurentio Suarez a Figueroa, Duci Emporitano, etc., Domino suo colendissimo, Henricus Coquus suus, S. D. P.

Beneficiorum mihi praestitorum numerum nunquam memoria mea elabi patiar, Ill^me Princeps, cum non solum id tua virtus sed et benevolentia tuis semper exhibita id exigat. Decreveram nuper generale calendarium sanctorum omnium Hispaniae[1] summo meo labore recollectum tibique dicatum typis mandare, cuius dum imprimendi fa-

1 Es el trabajo á que alude dos veces Cock en su *Relacion*, págs. 83 y 160.

cultatem a Senatu [1] postulo, nescio quis licentiatus Harpira (sive potius Harpiarum una), cui hoc onus a Senatu impositum erat, aut nostratibus infensus, aut alia quavis de causa, id fieri impediverit. Secunda tamen vice hoc ipsum intentabo, si tandem licentia extorqueri possit, dummodo Reipublicae et amicis (quibus ingenuus quilibet vivit) prosim. Carmen hoc nostrum de restituto apud Belgas Tornaco, [2] Nerviorum urbe primaria, Regi nostro et Duci Parmensi similiter transmissum, tibi etiam, cui plurimum me velle et voluisse semper libere fateor, eius copiam transferre visum fuit, rogans atque etiam obtestans, ut si huiuscemodi oblecteris, me tuum esse mancipium tibi certo persuadeas. Quid velis impera, digneturque te Deus Opt. Max. nobis omnibus diu servare superstitem. Vale. Ursaria Carpetana, ad. d. XII cal. februarias MDXXCII.

Ibidem, f. 13vo.

III.

R^{DO} ET EXIMIO VIRO DOMINO FRANCISCO PISAE, S. T. DOCTORI, TOLETANAE ACADEMIAE PROFESSORI JUBILATO, DOMINO SUO, HENRICUS COQUUS, NOTARIUS APOSTOLICUS, S. D. P.

Dominus Canonicus [3] tuo me nomine salvere iussit, clausulam quandam in literis a te receptis mihi ostendens. Ego autem eam tibi habeo gratiam, quam semper dominis

1 El Consejo Real.

2 Se halla este poema en el manuscrito M-26 de la Bib. Nacional de Madrid. Véase la *Relacion*, pág. 263.

3 Miguel Giginta.

et patronis meis habuisse velim. Hispaniae meae delineationem tibi nuper promissam, ne levitatis notam incurrisse videar, mitto, utque eam vitiosam et non secundum animi mei votum editam boni consulas obnixe rogo obtestorque: multorum enim oppidorum nomina, si per opportunitatem licuisset, vel mutavissem vel addidissem, cum quotidie varia legenti varia occurrant. Chronicon quoddam Hispaniae [1], mille et trecentis, plus minus, heroicis carminibus conscriptum Regique dicatum Cardinali nostro Granvellano legendum dedi, idque antiquitatum studiosis quam gratissimum fore credo, cum quidquid in Hispania notatu dignum sit, succinctius in eo contineatur. De xenodochio nostro generali nihil quod scribam habeo: Dominum enim Gigintam tuis respondisse scio, nec dubito quin de omnibus quae agantur te fecerit certiorem. Omnem autem ipsum adhibere diligentiam ex me scies, ut fratres illi donatorum prae se ferentes speciem et habitum, furum et latronum instar per ostium in ovile ovium non intrantium, omnino ab ipso xenodochio repellantur, cum praeter propria commoda et lucrum nihil sibi vendicent, et Christus a falsis prophetis, lupis rapacioribus atque ovium veste tectis, attendere nos iubet. Vale, doctor optime, et si quid de Hispania antiquum occurrit idque per otium liceat, mihi indices velim. Iterum vale. Ursaria Carpetanorum, ad. d. quint. non. jul. 1582.

Ibidem, f. 12vc.

1 El poema titulado *Hispania heroice descripta* del manuscrito M-26. (*Relacion*, página 257.)

IV.

Domino Henrico Coquo, viro undequaquam probatissimo, mihique cumprimis amantissimo, Franciscus Pisa, Doctor, S. P.

Allata est ad me epistola tua, quae tuum candidum ingenium et singularem eruditionem spirabat, idcirco mihi fuit quam gratissima. Hispaniae tabellam dono mihi oblatam accepi libenter, pro qua tibi plurimas habeo gratias, multo plures habiturus, si mihi per scriptum indicares illorum oppidorum nomina, quae vel mutanda vel addenda ex varia lectione tibi occurrerunt, quo hic tuus amicus rem exactius et absolutius ac iuxta animi tui votum (ut ais) intelligat. Sed et cupido me tenet legendi chronicon illud heroicis carminibus a te conscriptum et cardinali Granvellano oblatum de rebus Hispaniae. Laudo et admiror tuam in hac parte diligentiam, et homo hispanus libenter doceri desiderat a Flandro de multis quae intra nostros lares habemus, nec tamen unquam licuit videre et fortasse neque legere.

De xenodochio seu ptochotrophio generali quod Mantuae erectum gaudemus, id mihi scribendum occurrit: Dominum Canonicum Gigintam praeclare operam suam collocasse curandumque esse ne animum despondeat. Ipse licet tartarus opus hoc Deo gratissimum et Reipublicae maxime necessarium conetur oppetere aut transversum agere, Dei opus est, ipse pro eo pugnabit; utque sedulo curavit erigendum, curet nunc perfici et augeri, sublatis de medio iis quae aliena sunt ab hoc instituto, aut ipsi

fore adversa formidamus (quod de Granatensibus illis hominibus dictum esse volo). Plura tibi scriberem, si ocium mihi daretur. Deus Opt. Max. te diu incolumem servet. Vale. Toleto, 6 die julii 1582.

Ibidem, f. 13.

V.

Ill^{mo} et R^{mo} viro Domino Ioanni Manueli, olim Episcopo Siguntino, Patritio Pintiano, Domino suo, Henricus Coquus, Not. Apost., S. D. P.

Benevolentia erga me tua et amicorum aliquorum affectus, dum immatura adhuc deliberatione utor, ad respondendum tibi animum appulit. Vellem, ita me Deus amet, Praesul colendissime, tuae me posse morem gerere voluntati tibique a rationibus inservire; sed cum attentius rem inspicio, plurima invenio quae animum meum dubium huc atque illuc impellunt.

1° Primo, cum iam per tres integros annos vel circiter nemini hominum penitus inservierim, duram rursum provinciam subire viderer, nec possem praecipientium Hispanorum ac superbientium verba aequo animo pati minusque nollem, re bene gesta, in me aliquid dicier, ignarus iam contumelias perpeti. Quot homines, tot sententiae.

2° Quod Rodericus Pintius Delphensis de pacto ineundo modo velim nullam difficultatem sentiat. Quantum in me est, de pretio in me nulla foret mora, nec credo te suscepti neque me accepti officii post poeniturum. Vino vendibili suspensa hedera non est opus.

3° Cum Regius e Lusitania adventus hactenus est incertus atque exiguo spacio foedus inire videatur religio, nec non e patria insuper exspectem literas, quibus forte evocabor, aegre ferres me tam cito familiam tuam vixdum cognitam deserere. Jacula praevisa minus laedunt.

4° Cum sim Belga et alienae patriae fideiussorem habeo neminem, nec volo amicorum quempiam ob hoc molestum esse. Et ille, si exigitur, daretur mihi dedecori, qui tot annis, propria interposita fide, Duci nihil prorsus exigenti inservierim. Quare tu vide quid facto tibi opus sit. Foelix quem faciunt aliena pericula cautum.

5° Quod si, accepta conditione, non daretur opportunitas exercendi notariatus mei officium, cum Belgae neminem in Curia praeter me suae linguae habeant notarium, pactum initum similiter rescinderem. Quare cum Mimo Publicano dico: deliberandum diu est quod faciendum semel.

6° Si tot quotidie urgerer negotiis, quod non liceret honestis studiis incumbere: musis, summo meo labore olim partis, valedicere non est animus, at potius vellem, modo non graveris, tuae aliquando inhaerere bibliothecae, thesaurum inde mihi comparando et famam. Melius enim est, teste Ecclesiaste, nomen bonum quam divitiae multae.

Summa igitur negotii haec est, quod in praesentiarum oblatam conditionem acceptare nolim: dum enim in praedictorum aliquo quivis oritur scrupulus, infecta res est. Dominatio tua Illustrissima diu vivat et valeat. Dixi.

Ibidem, f. 17.

VI.

D. Andreae Schoto, patrono suo optimo, Henr. Coquus Gorcomius S. D. P.

Respondere tuis vix datur locus, Schote charissime, nolui tamen nuncium (cum sit belga et amicus) absque literis abire. Exemplaria Pomponii [1] nulla praeter duo iam data a Plantino tibi missa sunt. Sanctius [2] eum private domi, publice Menechmos Plauti docet. Discipuli eius, Hispanorum omnium more, ad rem attentiores, nullum sibi a Pulmanno hactenus exemplar sumpserunt, sed minoris pretii libellos Salmanticae excusos quaerunt. Ego eum, data opportunitate, conveniam, et de Grammatica eius tibi mittenda cum Pulmanno agam. Caeterum de mutanda conditione adhuc incertus sum. Dennetieres noster sedulo agit cum Cardinale, ut a Rege mihi suppeditentur necessaria. Si offertur conditio, ea procul dubio reiicienda non est; interim cum D. Bonardo res sunt in vado. Hispanorum scriptorum nomina, patrias et quae scripserunt colligo, quando occurrunt. Credo me, absoluta nostra bibliotheca, maximam eorumdem habiturum copiam, tibi postmodum communicandam, modo eius indigeas. Abbas Salinas [3] tibi ex me salutem, magna enim mihi cum eo familiaritas, nec alium habeo magis mihi intimum. Ste-

1 *Pomponii Melae de situ orbis libri tres. And. Schottus Antverpianus recensuit et spicilegio illustravit. Additae Hermolai Barbari Veneti et Fredenandi Nonii Pintiani castigationes. Antverpiae, ex officina Christophori Plantini. MDLXXXII.* En 4.º. Véase C. Ruelens et A. de Backer, *Annales Plantiniennes*, Bruxelles, 1865, pág. 241.

2 Francisco Sanchez de las Brozas.

3 Francisco Salinas.

llam [1] nuper conveni dixitque se, adveniente Rege, discessurum. Versus nostros de profligato apud Antwerpiam Gallo mitto. Alias latius scripturus. Bene vale. Salmantica, postrid. non. martias MDXXCII.

Ibidem, f. 25vo.

VII.

Egregio et insigni viro Domino Arnoldo Dennetério, Regi nostro a secretis, patrono suo optimo, Henricus Magyrus Gorcomius S. Dico plurimam.

Decreveram, patrone optime, nihil ad te literarum dare, sed ne de earum intermissione unquam conqueri possis, tandem posterioribus tuis ad me datis respondere visum fuit, maxime cum Regis nostri in Curiam reditum intellexerim: qui ut foelix faustusque sit Deum precor. Qua de re carmen [2] hoc quod praeteritis diebus eius rei gratia composueram, una cum distichis [3] de symbolo Ill^{mi} Cardinalis Granvellani excudi quam maturrime iussimus eorumque tibi sex haec exemplaria ideo mittere volui, non quod me oblivioni traditum a te existimem, sed si tandem fortuna, hactenus mihi adversa, vices meas dolens, coeptis aliquo modo faveret. Vellem (si de me aliquando sermo intercidat) Chronicum meum, data opportunitate, Regi praesentari, si forte chronographi locum mihi adsignare dignaretur. Hoc enim officium certum numerum non habet omnesque maxime idonei ad hoc admittuntur. Tabulam quandam de omnibus in Hispania gestis prima fronte

1 Juan Cristóbal Calvete de Estrella.

2 Véase el manuscrito ya citado M-26, fol. 244. (*Relacion*, pág. 262.)

3 Estos dísticos no están en el manuscrito M-26.

inspiciendam summa cum diligentia edendam procuro; licet enim similia (ni fallor) absque senatus regii auctoritate publicis typis mandare. Non dubito alia quam plurima officia vacatura, quorum vel minimum mihi sufficeret, tuae me commendans fidei, qui ingenium meum ad studia proclive quasi ad unguem iam inspexisti. Bibliothecam mihi insignem comparo, cuius librorum numerus ducenta fere volumina excedit. Nollem enim, si forte aliquando bonis avibus in Curia[m] redeundum sit, absque ea vel unum diem transigere. Libellum de insignioribus heroinis ex historiis colligo, sed eam quam vellem in studiis meis adhibere operam tempus et locus non sinunt. Praesidis nostri Funchi nomen, cognomen, provinciam caeterosque dignitatis titulos mihi perscribi vellem, ne si (quid) forte quidquam ei dicandum occurrat, ignorantia nominum impediatur. Quod si per alium vel saltem fieri procuraveris, erit mihi quam gratissimum meque tibi plus solito reddes devinctiorem Vale, Moecenas clarissime. Salmantica, ad. d. sext. cal.. aprilis MDXXCIII.

Ibidem, f. 26vo.

VIII.

Illustri et eximio viro Domino Arnoldo Dennetterio, Regi Hisp. pro Belgio a secretis, Moecenati suo, Henricus Coquus Gorcomius S. Dico plurimam.

Ne forte videar parcior solito in respondendo, quamvis occupationes quam plurimae animum meum diverse trahant, materia rescribendi data, nolui occasionem tam insperatam amittere. Beatissimum me quippe existimo te

me habere patronum, cui res meae cordi sunt. Scribis de equestris regiae officio ineundo, quod impresentiarum mihi minime convenire arbitror ex infrascriptis.

1° Quod si D. Carolus Tisnacq eorum locumtenens aliquod mihi moneret dubium quo minus daretur locus, maximo mihi inter omnes daretur dedecori, quippe qui ubique et omnibus sim notissimus, nec praeter te alium habeam qui partes meas agat. Foelix quem faciunt aliena pericula cautum.

2° Abhorrent quam plurimum Musae a Marte. Conditio etiam haec, quamvis a nostratibus magno habeatur in pretio, ob antiquam Sequanae familiae splendorem et dignitatem, mihique tempus ad easdem fovendas defuturum non videatur, novi tamem ego quorumdam illorum ingenia longe a meo diversoria, quod si quem vident ad virtutes procliviorem et ab eorum paulatim declinare consortio, omnes in eum sua evomunt convitia. Hinc inter ipsos nostris temporibus maximae fuere inimicitiae et caedes, atque ego magis litteris quam armis decertare vellem, non enim ad arma mihi natus videor. Qua semel est imbuta recens servabit odorem testa diu.

3° Praeterea sumptus quam plurimi faciendi sunt: argentum oportet consumatur in vestibus, alendus equus. Quae omnia maturius considerantem uti iacula praevisa minus laedent. Mihi si fateri liceat, immo licet, argentum deest, cum omne quod erat in bibliotheca mea augenda et exornanda impendo, quam plusquam sexcentorum argenteorum precio auxi. Bene credo non defuturos amicos, qui pecuniam aliquam dent mutuam, sed nollem in aere esse alieno. Quapropter hoc a Comico mihi dictum puto: isthuc est sapere, non quod ante pedes est videre, sed ea quae futura sunt prospicere.

4° Conditio haec in familia Bonardi viri optimi non

adeo displicet, ut videatur militari ordini praeferenda, cum, praeter otium studiis meis impendendum, nihil aliud deest, mediasque noctes duco insomnes, ut patrono, amicis et Musis meis satisfiat: quae, quamvis aegre, patienter tamen fero, usque dum amicorum vota aliam obtendant conditionem et sententiam.

Concludo igitur duram hanc mihi videri subeundam provinciam vellemque magis, si fortuna pateretur, in alio quovis minoris stipendii promoveri officio. Pauca enim (ut saepius dixi) mihi sufficiunt. Consulatur tamen Dominus Tisnacq (cui ex animo ob summam erga studiosos benevolentiam bene precor) quid de hac re sibi videatur: mature enim consulto opus est.... Vale, Moecenas optime. Salmantica, ad d. pridie cal. maii anno MDXXCIII.

Ibidem, f. 29vo.

IX.

Illustri et egregio viro Domino Arnoldo Denneterio, Regi pro Belgio a secretis, Domino et Moecenati suo, Henricus Coquus Gorcomius S. dico plurimam.

Argues me forte otíi, vir humanissime, me nonnisi scribendis literis incumbere, sed respondere tibi licet cum Catullo: *Verus amor nullum novit habere modum.* Praedixi enim me nullum intermissurum nuntium, cui non tibi transferendi literas onus imponem. Hic vero D. Johanes Pulmanus, cui officina Plantini curae est, cum sit amicus, nolui, te insalutato, Mantua discederet. De ineundo officio satis laudo tuam in me et benevolentiam et humanitatem, ast cum in dubio est animus, paulo momento huc

illuc impellitur. Certe si fieri posset, nollem in hoc me officio promoveri: abhorret enim animus a militari consortio. Si alia conditio occurrat, quamvis minoris stipendii, magis in rem meam esse arbitrarer: ad illam enim ineundam semper dabitur locus. Credo, sibi bene memini, te cum Domino Ludovico Manrico, eleemosynario regio, esse singulari familiaritate coniunctum. Ferebatur etiam Nicolaum illum Atrebatensem, qui pueris erudiendis praeest, velle ducere uxorem eoque officio privandum, quod si fieret, in hoc me officio vellem promoveri, vel, si historici regii munus possem obire, sperarem me inter ipsos non posteriores laturum. Tabellam meam, quam de universa Hispania scribo, imprimendam curabo, cum D. Cornelius ab Olysippone redierit, quam circiter Penthecosten petet. Scripsissem D. Tisnacq, sed cum nulla mihi cum eo familiaritas intercesserit, nollem eius mihi iram in caput concitare. Tu tamen ipsum meo nomine insalutatum non relinque. In albo meo amicorum tibi caeterisque patronis et amicis carmina quaedam composui; feceris rem gratissimam si sententiam quandam carmine vel prosa, nomine tuo subscriptam mihi in eodem consecrare digneris. Vale, vir optime. Salmantica, postrid. nonas maii 1583.

Ibidem, f. 33vo.

X.

R^do^ VIRO D. PETRO RUIZIO ALCOHOLADO, CORRECTORI, HENRICUS MAGYRUS, APOSTOL. NOTARIUS, S. DICO P.

Videris mihi profecto tu, quisquis es, egregie doctus ad ineptiam, si modo correctorem regium te profitearis,

atque hoc ingenue tibi dictum puta panem quo vivis te demereri, cum negotia regia tam vili pendeas, ut me tui, quamvis mihi ignoti, pudeat. Manuale quoddam ecclesiasticum ad nos allatum est, tua diligentia (uti audivi egregia et tali viro digna) correctum. Est enim id tot mendis vitiisque scatens, ut potius a tyrone quam a doctore videatur scriptum, cum in eo nec orthographiae, commatum nec periodorum ratio habeatur, quae tamen maxime videbatur necessaria, cum ob multos indoctos parochos, qui passim in Hispania inveniuntur, tum ad tollendos quosvis scrupulos in impressione occurrentes. Multa enim verba perperam scripta animadverti, ita ut pro *ablutione*, *absolutione* habebatur, et similia quam plurima, quae si non fuissent correcta, dignus tali correctore liber in lucem prodiisset. Miror quis talem nobis Midam (salvo ordine sacro, si quem habes, mihi ignoto, cum nec te viderim neque etiam vidisse velim) in corrigendis libris officii romani praefecerit! Dices forte libellum te quendan edidisse, nugas aliquas, quas nunquam ego, et ea ratione tibi a Senatu negotium hoc fuisse commissum. Insignem certe et literis et eruditione sibi prefecerunt virum, qui iam prima labra videtur admovisse rudimentis! Nomen tibi, ut audio, est *Petrus*. Es quidem *Petrus*, sed non super eruditionis tuae *petram* tanti momenti librum edendum censuissem. Cognomen tibi *Ruiz*: *Ruin* ego corrigo. Praesumis enim te scire ea quae nescis, et arrogantia quadam correctorem agis, quem upilionem potius agere decebat. Agnomen tibi *Alcoholado*, atque optime quidem, cum oculos habeas non solum fascinatos visumque hebetem, sed quavis talpa videaris caecior, et si cum Comico loqui liceat: In me quidvis harum rerum convenit quae sunt dicta in ignorantem, caudex, stipes, asinus, plumbeus, at tua ignorantia exsuperat haec omnia. Quapropter hoc tibi a me consilium ha-

be: disce prius bene quid sint literae, antequam similem tibi spartam suscipias. Ego si id fecissem, cum Scaevola errantem manum igni potius imposuissem, ante pedes videns librum per tot doctiorum manus evolaturum. Si forte culpam in scriptorem reiicis, immo reiicies, tuum erat integrum librum videre et correctricem ei manum imponere omnemque nobis in excussione titubationem et tot scrupulos occurrentes tollere. Sed videris tu magis ad rem quam ad commune Reipublicae bonum attentus fuisse, atque ideo sufficere annuum stipendium, tibi immerito a Rege esse solvendo. Quod si in animum inducis tuum, taceo, mihique ignosces si rationi et veritati consonum tibi quid dixerim, cum virtute sola motus et honoris tui cupidus id fecerim. Vale, Salmantica, pridie cal. julias MDXXCIII.

Ibidem, f. 35vo.

XI.

ILLRI VIRO D. ARNOLDO DENNETERIO, REGI PRO BELGIO A SECRETIS, DOMINO SUO, HEN. COQUUS S. D. P.

Si apostolice loqui liceat, *tempus est iam nos de somno surgere:* optime mihi hoc dictum puto, qui iam quasi e gravi somno expergefactus, ab orco mortuus in lucem redire gestio. Doleo enim me tot negotiorum curis implicitum, ut quomodo me iisdem eximem non videam. Integer iam annus preteriit, quod vix aliquid composuerim, videturque hoc mihi accidisse quod quam plurimis mechanicis solet. Sutorem scilicet habere calceos ceteris peiores, sartorem negligentia resarciendi vestem nates (ut cum venia dicam) ostendere, pistorem denique panem vorare ate-

riorem. Ita ego in florentissima hac academia minus studiis quam in Curia incumbo; non enim tempus iisdem invigilare me sinit, et si quid feci, intempestiva hoc me nocte fecisse adfirmo. Quapropter decrevi futuro paschate ad vos redire, aliquod mihi solatium comparaturus. D. Cornelius ante Natalitia Ulysseam profectus est, iam iam rediturus, durissimam mihi regendae familiae suae provinciam relinquens. Cum mihi autem nihil magis quam incumbere studiis curae sit bibliothecamque habeam satis expolitam, placet quodvis suscipere officium in Curia, antequam incuria mea iaciatur sinistre alea, doleamque postmodum hoc mihi bolum ereptum e faucibus. Metuo enim te discessurum, quod si id fiat ante meum in Curiam reditum, de salute mea actum est, vix enim alium qui meas partes agat inveniam. Rogo igitur te obtestorque meo nomine conveniatur D. Carolus Tisnacq, ut si quis locus vacet in equestri Regis custodia, mihi detur, rescribasque illico si securo esse animo liceat: credo enim Regem nostrum hoc anno nondum Tarraconense adire regnum, atque interim dabitur tempus mihi prospiciendi. Vellem memet iam hisce curis eximere librosque aliquos mittere, ne postea sint impedimento. Hac tamen conditione omnia fiant, quaeso, ut si quodvis aliud vacet officium quod magis in rem sit meam, id maiori diligentia procuretur. Quod cum te mei causa facturum confidem, paucis hisce et bene valere et vivere te iubeo. Salmantica, ad d. postrid. idus januarii 1584.

Ibidem, f. 53vo.

XII.

Admodum Reverendo, Insigni et Egregio viro, domino Georgio Braun Coloniensi, Henricus Coquus Batavus. S. D.

Nihil mihi optatius quam virorum literarum amantissimorum cognitionem & benevolentiam consequi, quod ut sedulo fiat, amicorum stimulis & consilio, ubi possum, nitor. D. Joannes Moflinus [1] a Regia Maiestate abbas S. Winocii Montis designatus, vir tam tui quam mei studiosissimus, nuper receptis a te in Hispania litteris, quaesivit si quid de Marchena et Ossuna Baeticae oppidis in promptu haberem. Ego vero cum in hoc regio itinere librorum penuria laborarem, ea quae memoria & manuscripta aliqua mihi suppeditabant, in ordinem redegi, quae si tibi profuisse postmodum intellexero, tuum erit de caetero mihi imperare. Habebis me, professionem, officium, & omnia mea tibi paratissima. Fac per Moflinum resiscam meum tibi animum fuisse testatissimum. Vale. Burtinae, ipsis calendis Septemb. MDXXCV.

Georgius Braun, *Civitates orbis terrarum inaes incisae et excusae et descriptione topographica, morali et politica illustratae*, Coloniae, 1572-1618, t. IV, p. 3.

1 Juan Moflin, capellan de la guarda de archeros, Véase la *Relacion*, pág. 95.

XIII.

S. P., ILLUSTRIS ET R[DE] DOMINE.

Incidi nuper in librum quartum Topographiae civitatum orbis quem Dominus Georgius ab Austria secum detulerat e Belgio, in quo cum vidissem Ursaonem et Martiam, Hispaniae oppida, meo nomini dicata, non potui quin brevibus hisce tibi offerem quas possem gratias, presertim cum ille qui has tibi perfert ex amicorum meorum cathalogo Coloniam petit te invisurus. Dolui ego sepius D. Joannem Moflinum tam cito nobis ereptum e faucibus. Conveneramus enim civitates Hispaniae nos edituros, erantque nobis iam sexaginta plus minus icones civitatum et oppidorum. Nescio certe ubi easdem reliquerit, nisi sit apud Muretum, [1] Pantini generum. Ego in describendis et eruendis Hispaniae antiquitatibus totus sum; si quid ex musaeo nostro conveniat, libenter et me et omnia mea tibi propinabo. Ipse D. Imstentaedt hasce qui perfert me tibi commendabit. Dignetur te Dominus Reipublicae tuae curiosisque omnibus diu servare incolumem. Mantuae Carpetanorum, ad diem pridie iduum mai MDXCVI. Henricus Cocq, eques regii corporis custodiae, tui addictissimus.

Bibl. Nat. de Paris, ms. lat. 8590, f. 67.

1 Juan Mourentorff, casado con Martina Plantino, hija de Cristóbal. Véase L. Degeorge, *La maison Plantin à Anvers*, Bruxelles, 1878, pág. 10.

XIV.

Ill^{mo} doctissimoque heroi D. Joanni de Idiaquez, Regi a consiliis statuum et belli, Commendatario supremo spathiferentium militum S^{ti} Jacobi provinciae legionis etc., Hen. Cocq Gorcomius, eques regii corporis custodiae. S. D. P.

Interroganti Salvatori languido iacenti ante probaticam piscinam Hierosolimis vis sanus fieri? optime respondit: hominem non habeo. Quod et mihi, vir humanissime, dictum puto: exactis enim in his regnis Hispaniae atque aula regia quinque fere lustris, evocatus Salmantica a Cardinale Granvellano et consiliario Joanne Funchio, quibus pax sit, mei observantissimis, iisdem vita functis, hominem non habeo, qui studia mea apud Regem promoveat. Genealogiam Catholicorum Regum Hispaniae Ferdinandi et Isabellae iamdudum Regi oblatam tibi una cum tabella petitionis meae remissam audivi, quod ideo mihi gratissimum est; cum quod rationi consonum videatur hoc quod peto, Catone sic nos docente: quod iustum est petito vel quod videatur honestum, nam stultum petere est quod possit iure negari; tum quod a multis intellexerim te studiosorum semper fuisse summum fautorem atque alterum Moecenatem. Lucubrationes meas et quomodo tempus transigem ex dictis petionis tabellis Regi oblatis facile scies, nec non causam prestandi beneficii, si sic visum sit: nihil enim aliud quam otium ad studia nec non licentiam instrumenta publica, regia auctoritate seu licentia, exteris omnibus qui in hanc aulam adpellunt profutura conficien-

di petem. Super quo unae consultationes certis ab hinc annis a Preside Belgii D. Nicolao Damant missae et nondum expeditae apud te sunt, quas ut expedias rogo obtestorque, simulque a Rege impetres hoc quod peto. Habebis me et studia mea tibi semper paratissima. Vale, vir illustrissime. Ursaria Carpetana.

Ibidem, f. 68.

APÉNDICE II.

En los *Roolos*[1] *de la Guarda de Corps de S. M. desde el año de* 1584 *hasta el de* 1621 (un vol. fol. perg.; ms. del tiempo), que se conservan en el Archivo de la Real Casa y Patrimonio, se halla mencionado Enrique Cock en las listas de pago de los Archeros.

Examinados estos Roolos por el entendido Jefe de dicho Archivo, el Sr. D. José de Güemes y Willame, resulta que en el Rool correspondiente á los meses de Setiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre de 1585 aparece por primera vez el nombre de *Hendrick Cock* entre los individuos de la Guarda de Archeros de S. M., ocupando el núm. 89 en el órden de colocacion, lo cual hace suponer que debia ser moderna su entrada en la Guarda. En el Rool anterior, correspondiente á los meses de Setiembre á Diciembre de 1584 (porque estos Roolos no están completos en dicho Archivo) no consta su nombre.

Aparece tambien el nombre de *Hendrick Cock* en el Rool de Mayo á Agosto de 1596, con la circunstancia de que á la márgen izquierda y al lado de dicho nombre se leen estas palabras referentes á la reseña del caballo que montaba: «Cau.º obero sobre obero castaño, tres pies blancos y rostro blanco.»

1 Relaciones ó nóminas.

Igualmente se halla el nombre de *Henry Cock* en el correspondiente al segundo tercio del año 1598, que comprende los meses de Mayo á Agosto inclusives; pero en el tercio siguiente, de los meses de Setiembre á Diciembre ya no se halla su nombre. De donde se deduce que Cock sirvió en la referida Guarda por los menos desde Setiembre de 1585 hasta Agosto de 1598, ó sean trece años.

ÍNDICE CRONOLÓGICO.

Páginas.

Páginas.

Páginas.

Páginas.

FIN.

ÍNDICE GEOGRÁFICO.

A.

B.

H.

I.

J.

L.

M.

N.

Y.

Z.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS.

A.

B.

*

C.

CH.

D.

E.

F.

G.

H.

I.

J.

L.

M.

N.

O.

P.

R.

S.

T.

U.

V.

W.

Y.

X.

Z.

ADICIONES Y CORRECCIONES.

Pág. 4, l. 4, «*cual*» léase «*qual*».

Pág. 9, nota, l. 5, «Iacome, Saurvein» léase «Iacome Saurvein».

Pág. 25, l. 3. El *obispo Mortero*, ó Fr. Mortero, era el apodo con que, por suponerle de poca instruccion, se denominaba á fray Alonso de Búrgos, de la Orden de Predicadores, capellan mayor de la Princesa Doña Isabel (la Católica) y obispo que fué de Córdoba, Cuenca y Palencia, presidente del Supremo Consejo de la Hermandad y fundador del Colegio de San Gregorio de Valladolid. En la famosa sátira anónima llamada *Coplas del Provincial*, se lee:

«Cárdenas y el Cardenal
Y Chacon y fray Mortero
Traen la corte al retortero.»

Pág. 96, l. 11, «*potitur*» léase «*petitur*».

Pág. 101, l. 16, «*Mimo Publicano*» léase «*Mimo Publiano.*» El autor alude al mimo Publius ó Publilius Syrus. El proverbio citado se encuentra con ligera variante en la coleccion que lleva el nombre de Publius Syrus: *Deliberandum est diu, quod statuendum est semel.* Véase el *Novus thesaurus adagiorum latinorum*, publicado por W. Binder, Stuttgart, 1861, pág. 80.

Pág. 105, l. 15, «*diversoria*» léase «*diversiora*».

Pág. 111, l. 19, «*inaes*» léase «*in aes*».

Pág. 112, l. 13, «*Pantino*» léase «*Plantino*».



